

বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী

মাওলানা মুহাম্মদ সিরাজুল ইসলাম
মুহাদ্দিস, জামেয়া ইসলামিয়া দারুল উলুম মাদানিয়া
যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

মদীনা লাইব্রেরী
৩১২ জামিয়া নগর
দক্ষিণ যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী
মাওলানা মুহাম্মদ সিরাজুল ইসলাম

প্রকাশক :

হাফেজ মাও: দ্বীন মোহাম্মদ

মদীনা লাইব্রেরী

৩১২ জামিয়া নগর

দক্ষিণ যাত্রাবাড়ী, ঢাকা-১২০৪

(যাত্রাবাড়ী মাদ্রাসা সংলগ্ন)

মোবাইল : ০১৯৩৭-০৮০৮৪০

[প্রকাশক কর্তৃক সর্বস্বত্ব সংরক্ষিত]

মূল্য : ৫০ টাকা মাত্র।

প্রকাশকের কথা

আলহামদুলিল্লাহ। আল্লাহ পাকের মেহেরবানীতে আমরা বাংলা-উর্দু ফারসি পহেলী প্রকাশ করিতে সক্ষম হইয়াছি। আশা করি কিতাব খানা দরসে নিজামী ও আলীয়া মাদ্রাসার ছাত্রদের যুগ চাহিদা মিটাইতে সক্ষম হইবে। কিতাবটিতে মূল ফারসী এবারত সহ উর্দু ও বাংলা অনুবাদ, কঠিন শব্দের অর্থ তাহক্বীক ও তারক্বীব দেওয়া হইয়াছে। ফেলেমাজী হইতে ইছ্মে মাফ্উল পর্যন্ত সীগা তৈরীর সহজ পদ্ধতি শিখানো হইয়াছে। আশাকরি কিতাবটি ছাত্র ও শিক্ষকগণের পাঠ ও পাঠনে যথেষ্ট সহায়ক হইবে। আমাদের যথাসাধ্য চেষ্টা সত্ত্বেও কিতাবটিতে লিখন ও মুদ্রন প্রমাদ থাকিয়া যাওয়া অস্বাভাবিক নহে। যে কোন ভুল ত্রুটি আমাদের গোচরীভূত করিলে কৃতজ্ঞ এবং পরবর্তী সংস্করণে উহা সংশোধনে সচেষ্ট হইব।

— আমিন

1

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

পরম করুণাময় অসীম দয়ালু আল্লাহর নামে আমার শুরু

اِحْمَدُ لِلّٰهِ الَّذِیْ وَحْدَهُ وَالصَّلٰوةُ عَلٰی رَسُوْلِهِ الَّذِیْ لَا نَبِیَّ بَعْدَهُ

সমস্ত প্রশংসা একমাত্র আল্লাহ ওয়াহদাহুর, আর দুরূদ তাঁহার রাসূল সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের উপর, যাহার পর আর কোন নবী নেই।

مختلف اسموں سے مضاف و مضاف الیہ کی ترکیبیں

বিভিন্ন শব্দের (ইছিম) দ্বারা মুজাফ মুজাফ ইলাইহির তরকীব

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

خدا	اللہ پاک	خود ایزلا	خোদা, আল্লাহ	تا'আলার	نام	ازدو	نام
رسول	رسول	پیغمبر	রাসূল	نماز	নামায	জুম'আ	জুম'আ
روزہ	روزہ	رواها	রোযা	جمعہ	হজ্জ	نام	نام
رمضان	رمضان	رمضان کا مہینہ	রমযান	ع	হজ্জ	نام	نام
كعبہ	كعبہ	كعبہ شریف	কা'বা শরীফ	نام	نام	نام	نام
جہاں	دنیا	پৃথিবی	পৃথিবী				

نام خدا۔ خدائے جہاں۔ رسول خدا۔ نماز جمعہ۔ روزہ رمضان۔ حج کعبہ

ترجمہ: خدাতعالی کا نام۔ جہاں کا خدا۔ خدا کا رسول۔ جمعہ کی نماز۔ رمضان کا روزہ۔ কعبہ کا حج

মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিত শব্দার্থ :

খোদার নাম, পৃথিবীর খোদা, খোদার রাসূল, জুম'আর নামায, রমযান শরীফের রোযা, কা'বা শরীফের হজ্জ।

উল্লেখ্য, নাম خدا ইত্যাদি মুরাক্কাবের ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলা হয়।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

صبح	صبح	সকাল	شام	شام	বিকাল
روز	دن	দিন	شب	رات	রাত্র
ماہ	مہینہ	মাস	سال	برس	বৎসর
وقت	وقت	সময়	راہ	راستہ	রাস্তা

فارسی	اورد	بہشت	بہشت	دورخ	دورخ	دوایخ
عذاب	سزاء عذاب	عذاب	شانتی	ثواب	جزا بدلہ	پونیا
پیدائش	جنم	عذاب	জন্ম	وفات	মوت	মৃত্যু।

نمازِ صبح۔ وقتِ شام۔ شبِ ماہ۔ سالِ وفات۔ روزِ پیدائش۔ زاہِ بہشت

عذابِ دورخ۔ ثوابِ حج

ترجمہ: فجر کی نماز۔ شام کا وقت۔ چاند کی رات۔ موت کا برس۔ جہنم کا دن۔ بہشت کا راستہ۔ دورخ کا عذاب۔ حج کی نیک سیرت کا ثواب

تরکیبے এজافی :

সকাল বা ফজরের নামায, বিকালের (সন্ধ্যার) সময়, মাঘের রাত্র বা চাঁদ রাত, মৃত্যুর বৎসর, জন্মের দিন, বেহেশতের রাস্তা, দোযখের শাস্তি, হজ্জের সওয়াব।

উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং

২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলা হয়।

ফারসী জমীর বা সর্বনাম :

فارسی	اورد	آنها	سے, তিনি	اُس	تو	ہم	آہارا
او	وہ	تم	تو	تو	ہم	ہم	توہارا
من	میں	آپنا	آپنا	آپنا	آپنا	آپنا	আমরা
خود	خود	خود	خود	خود	خود	خود	স্বয়ং, নিজ, আপন
خویش	خویش	خویش	خویش	خویش	خویش	خویش	স্বয়ং, নিজ, আপনজন, নিকটবর্তী আত্মীয়।

پیدائش او۔ وفات آنها۔ نماز تو۔ حج شما۔ روزہ من۔ رسول ما۔ وقت خود۔ راہ خویش

ترجمہ: اُس کی پیدائش۔ انہوں کی وفات۔ تیری نماز۔ تمہارا حج۔ میرا روزہ۔ بہارا رسول۔ اپنا وقت۔ اپنا راستہ

জমীর বা সর্বনামের দ্বারা মুরাক্কাব শব্দার্থ :

তাহার জন্ম, তাহাদের মৃত্যু, তোমার নামায, তোমাদের হজ্জ, আমার রোযা, আমাদের রাসূল, নিজ সময়, আপন রাস্তা।

দুইটি বিশেষ্য পদের পরস্পর সংযোগকে এজাফত বলে, যাহাকে সংযোগ করা হইল, তাহাকে মুজাফ مضاف বলে, অর্থাৎ সংযোজিত বা যুক্ত শব্দকে মুজাফ বলে, আর যাহার সাথে যুক্ত বা সংযোগ করা হইল, তাহাকে মুজাফ ইলাইহি به مضاف الیه বলে।

আরবী ও ফার্সীতে মুজাফ পূর্বে এবং মুজাফ ইলাইহি পরে আসে, কিন্তু উর্দু ও বাংলায় মুজাফ ইলাইহি পূর্বে এবং মুজাফ পরে আসে।

যেমন : غلام زید বা غلام زید

এখানে গোলাম মুজাফ আর য়ায়েদ মুজাফ ইলাইহি।

উর্দু বা বাংলায় زید کا غلام বা য়ায়েদের গোলাম।

এখানে য়ায়েদ মুজাফ ইলাইহি এবং ۷ বা-র-এজাফতের আলামত, আর গোলাম মুজাফ।

বিঃ দ্রঃ সাধারণতঃ উর্দুতে এজাফতের আলামত বা চিহ্ন হিসাবে -۷

کی - کے এবং বাংলায় 'র' বা 'এর' ব্যবহৃত হয়।

তরকীব : উল্লেখিত মুরাক্বাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মুরাক্বাবে ইজাফী বা তরকীবে এজাফী।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

پیر	پڑا	ছেলে	پدر	باپ	পিতা, বাবা, বাপ
دختر	بیتی	মেয়ে, কন্যা	مادر	ماں	মা, মাতা, জননী
برادر	بھائی	ভাই	خواہر	بہن	বোন, ভগ্নী
عم	چچا	চাচা	عمہ	پھوپھی	ফুফু, পিসী, পিতার ভগ্নী
خال	ماموں	মামা, মামু	خالہ	مان کی بہن خالہ	খালা, মাসী, মায়ের ভগ্নী
زن	بیوی-عورت	স্ত্রী, পত্নী	شوہر	خاوند	স্বামী।

پیر من۔ پدر ما۔ دختر تو۔ مادر شما۔ برادر من۔ خواہر آنها۔ زن او۔ شوہر آں۔ خال تو
خالہ شما۔ عم من۔ عمہ ما

ترجمہ : میرا پڑا۔ ہمارا باپ۔ تیری بیٹی۔ تمہاری ماں۔ میرا بھائی۔ انکی بہن۔ اسکی بیوی۔ اس کا شوہر۔ تیرا ماموں۔ تمہاری خالہ۔ میرا چچا۔ ہماری پھوپھی۔

তরকীবে এজাফী :

আমার ছেলে, আমাদের পিতা, তোমার মেয়ে বা কন্যা, তোমাদের মাতা, আমার ভাই, তাহাদের বোন বা ভগ্নী, তাহার স্ত্রী, তাহার স্বামী, তোমার মামু, তোমাদের খালা বা মাসী, আমার চাচা, আমাদের ফুফু।

উল্লেখ্য, উক্ত মুরাক্কাবগুলির (**پسرن** হইতে **عمرم** পর্যন্ত) ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে এজাফী।

বাংলা বা উর্দুতে তরজমা করার সময় আগে মুজাফ ইলাইহির এবং পরে মুজাফের তরজমা করিতে হইবে, যেমন : **پسرن** এখানে **من** মুজাফ ইলাইহির তরজমা আগে ও **پسرن** মুজাফের তরজমা পরে করিতে হইবে।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

گندم	گیموں	গম	جو	جو	বার্লি, জব
نان	روٹی	রুটি			
آش	پتی چیز جو پائی جاتی ہے۔	সুফুয়া, ঝোল, পাতলা যাহা কিছু পাকানো হয়			
بیضہ	انڈا	ডিম			
کباب	کباب	কাবাব, পোড়া বা সৈঁকা মাংস			
گوشت	گوشت	গোস্ত, মাংস	شیر	دودھ	দুধ
بُز	بکری	বকরী	کائے	کائے	গাভী
آسپ	گھوڑا	ঘোড়া	مرغ	پرنده	পাখী, ডানায়ুক্ত প্রাণী
آہر	ہرن	হরিণ	سگ	کتا	কুকুর
گرہ	بی	বিড়াল।			

نان گندم۔ آش جو بیضہ مرغ۔ گوشت بز شیر کاؤ۔ کباب آہو۔ آسپ احمد خر عیسیٰ۔ سگ من۔ گریہ تو ترجمہ: گیموں کی روٹی۔ جو حریرہ۔ پرنده کا انڈا۔ بکری کا گوشت۔ کائے کا دودھ۔ ہرن کا کباب۔ احمد کا گھوڑا عیسیٰ کا گدھا۔ میرا کتا۔ تیری بی۔

তরকীবে এজাফী :

গমের রুটি, জব বা বার্লি জাতীয় পাতলা ঝোল, পাখীর ডিম, বকরীর গোস্ত, গাভীর দুধ, হরিণের কাবাব, আহমাদের ঘোড়া, ঈসার গাধা, আমার কুকুর, তোমার বিড়াল।

উল্লেখিত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, এবং উভয়ে মিলিয়া মুরাক্কাবে এজাফী।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

মুئے	بال	চুল, কেশ, লোম	سر	মাথা
چشم	آنکھ	চক্ষু	گوش	کان
بینی	ناک	নাক	بات. یولی. لسان. زبان. زبان	جیہا
دہان	منہ	মুখ	دندان	دانت
رونے	چہرہ	চেহারা, মুখাবয়ব	دست	ہاتھ
پا	پاؤں	পা	دل	قلب. دل
لب	ہونٹ	ঠোঁট	ناخن	ناخن

মুئے سر- چشم آہو۔ زبان گاؤ۔ گوش خر۔ بینی شما۔ دندان سگ۔ دست خود۔ دہان خویش۔ ناخن کر بہ۔ پائے پسر۔ روئے من۔ دل تو۔ لب احمد

ترجمہ: سر کا بال- ہرن کی آنکھ۔ کائے کی زبان۔ گڑھے کا کان۔ تمہاری ناک۔ کتا کا دانت۔ اپنا ہاتھ۔ اپنا منہ
 بلی کا ناخن۔ روکے کا پیڑ۔ میرا چہرہ۔ تیرا دل۔ احمد کا ہونٹ

তরকীবে এজাফী :

মাথার চুল, হরিণের চক্ষু, গাভীর জিহ্বা, গাধার কান, তোমাদের নাক, কুকুরের দাঁত, নিজ হাত, আপন মুখ, বিড়ালের নখ, ছেলের পা, আমার চেহারা, তোমার দিল, আহমাদের ঠোঁট।

اے ایحٰمہ اشارا دُورِ بَرتی اَیّا ہدِ گا یے بے جَنّی بَیْ بَہاتِ ہِی

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

خاک	مٹی	মাটি	آب	پانی	پانی
باد	ہوا	বাতাস, বায়ু	آتش	آگ	আগুন
مشرق	پورب	পূর্ব	مغرب	پچھم	পশ্চিম
شمال	آتر	উত্তর	جنوب	دکھن	দক্ষিণ
دریا	سمندر	নদী, সাগর	کوہ	پہاڑ	পাহাড়
زمین	زمین	জমি, মাটি, পৃথিবী	فرش	پچھونا	বিছানা, কাপেট
خانہ	گھر	ঘর, গৃহ, বাসস্থান।			

خاک ہند۔ آب دریا۔ آتش دوزخ۔ باد شمال۔ شاہ مشرق۔ زمین مغرب۔ دریاے جنوب
 کوہ طور۔ فرش خانہ۔ ترجمہ ہندوستان کی مٹی۔ دریا کا پانی۔ دوزخ کی آگ۔ اتر کی ہوا۔ پورب کا باد شاہ
 پچھم کی زمین۔ دکھن کا دریا۔ طور کا پہاڑ۔ گھر کا پچھونا۔

তরকীবে এজাফী :

হিন্দুস্থানের (ভারতের) মাটি, নদী বা সাগরের পানি, দোষখের আশুন, উত্তরের বায়ু, পূর্বের বাদশা, পশ্চিমের জমি বা মাটি, দক্ষিণের সাগর, তুর পাহাড় বা পর্বত, ঘরের বিছানা।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

چاقو	چاقو	চাকু, কলম কাটা ছুরি	کاردر	چھری	ছুরি, চাকু
توج	تختی	তজা, কাঠের ফালি বা পাটা			
قلم	قلم	কলম	خانہ	نوب لاقلم	নিব কলম
کاغذ	کاغذ	কাগজ	مرکب	سیاہی-روشنائی	কালি
کتاب	کتاب	কিতাব	دوات	دوات	কালির দোয়াত।

کتابِ خدا۔ چاقوئے احمد۔ کاردر محمود۔ توج تو قلم من۔ مرکب شما۔ کاغذ کتاب۔ دوات او۔ خانہ ما

ترجمہ: اللہ پاک کی کتاب۔ احمد کا چاقو۔ محمود کی چھری۔ تیری تختی۔ میرا قلم۔ تمہاری سیاہی۔ کتاب کا کاغذ۔ اس کی دوات
ہمارا نیب کا قلم

তরকীবে এজাফী :

আল্লাহর কিতাব, আহমাদের চাকু, মাহমুদের ছুরি, তোমার তজা বা শ্লেট, আমার কলম, তোমাদের কালি, কিতাবের কাগজ, তাহার দোয়াত, আমাদের নিব কলম।

সর্বনাম শ - তাহার, ত - তোমার, ম - আমার,

ইহাদের জমা শান - শান - মান - মান ব্যবহৃত হয়।

کتابش۔ اسپم۔ چشمت۔ گرہ اش۔ خانہ ام۔ خانہ ات۔ روکش پایم۔ چاقویت

ترجمہ: اس کی کتاب۔ میرا گھوڑا۔ تیری آنکھ۔ اسکی بن۔ میرا گھر۔ تیرا گھر۔ اس کا چہرہ۔ میرا پاؤں۔ تیرا چاقو۔

তরকীবে এজাফী :

তাহার কিতাব, আমার ষোড়া, তোমার চক্ষু, তাহার বিড়াল, আমার ঘর, তোমার ঘর, তাহার চেহারা বা মুখাবয়ব, আমার পা, তোমার চাকু।

উল্লেখিত মুরাকাবগুলির (কিতাব খাক হেন্দ) ১ম অংশ মুজাফ এবং ২য় অংশ মুজাফ ইলাহিহ, মুজাফ মুজাফ ইলাহিহি মিলিয়া মুরাকাবে এজাফী।

মুজাফ ইলাইহি যদি ইছিম (জাহের) হয়, যেমন য়ায়েদ, বকর, গোলাম ইত্যাদি অথবা জমীরে মুনফাছেল, (ফায়েলের পৃথক সর্বনাম) যেমন **أ. و. ت. من** ইত্যাদি, তবে এমতাবস্থায় অধিকাংশ সময় মুজাফ মাকছুর বা যের বিশিষ্ট হয়, যেমন—**دوات او - لوح تو - تلم احمد - خاک ہند -**

স্বয়ং জমীরে মুত্তাছেল যদি তরকীবে মুজাফ ইলাইহি হয়, তবে তিনটি শর্তসাপেক্ষে তাহার পূর্বের অক্ষর অর্থাৎ মুজাফের শেষ অক্ষরে ফাত্‌হা বা যবর হইবে (১) মুজাফের শেষে ওয়াও (২) আলীফ (৩) হা-ই-মুখতাবী থাকিতে পারিবে না, যেমন **اسیم . دستت . کتابش** ইত্যাদি।

যদি মুজাফের শেষে ওয়াও বা আলীফ হয়, তবে জমীরের দিকে এজাফতের সময় ফাত্‌হা যুক্ত ইয়া-ই-মাজ্‌হুল বাড়াইতে হইবে, যেমন **رو** চেহারা **دیبایت - دیبا . خلائم - خدا . خوئیش - روئیش** চরিত্র **خو** ইত্যাদি।

আর ইছমে জাহেরের দিকে এজাফতের সময় ইয়া-ই-মাজ্‌হুল বাড়াইতে হইবে, যেমন **بوئے گل . خوئے دوست . روئے احمد**।

আলীফের মিসাল, যেমন **خدا . دیبا . وانا . هایتے جہاں . دیبا روم . خدائے جہاں . روزگار . دیبا روم**।

যদি মুজাফের শেষে হা-ই-হাওয়াজ (মুখতাবী) হয়, তবে জমীরের দিকে এজাফতের সময় একটি আলীফ বাড়াইতে হইবে, যেমন—**خاندام . خانہ . گریہ . اش . گریہ** **خوشہ انگور . خوشہ . خانہ . خدا . خانہ . بندہ . خدا . بندہ . نالہ . دل . نالہ** আর ইছমে জাহেরের দিকে ইজাফতের সময় 'হাকে হামযা দ্বারা পরিবর্তন করিতে হইবে, যেমন—

دیکھو! ترکیب اضافی ایک اور اسم کی طرف مضاف ہے

نام رسول خدا . رسول خدائے جہاں . نماز جمعہ رمضان . خانہ پیدر شما . کتاب برادرش . وقت نماز شام . رونہ ماہ رمضان . کباب گوشت بز . قرآن شریف پس من . حکم خدائے جہاں . دل مرد خدا خانہ برادر م . چشم آہوئے تو . پائے پدرش . چاقوئے پسر محمود . کار برادر احمد . اسپ برادر شما ترجمہ : خدا کے رسول کا نام . جہاں کے خدا کا رسول . رمضان کے جمعہ کی نماز . تمہارے باپ کا گھر . اس کے بھائی کی کتاب . شام (مغرب) کی نماز کا وقت . رمضان کے مہینے کا روزہ . بکری کے گوشت کا کباب . میرے لڑکے کا قرآن شریف . جہاں کے خدا کا حکم . خدا تعالیٰ کے مرد کا دل . میرے بھائی کا گھر . تیرے بہن کی آنکھ . اُس کے باپ کا پاؤں . محمود کے لڑکے کا چاقو . احمد کے بھائی کی چھری . تمہارے بھائی کا گھوڑا .

তরকীবে এজাফী যাহা আর একটি ইছিমের দিকে মুজাফ হইয়াছে

খোদার রাসুলের নাম, পৃথিবীর খোদার রাসুল, রমযানের জুমআর নামায, তোমার পিতার ঘর, তাহার ভাইয়ের কিতাব, সন্ধ্যার (মাগরিবের) নামাযের সময়, রমযান মাসের রোজা, বকরীর গোস্তের কাবা।

আমার ছেলের কোরান শরীফ, পৃথিবীর খোদার আদেশ, আল্লাহ ওয়ালার দিল বা খোদার অলির দিল, আমার ভাইয়ের ঘর, তোমার হরিণের চক্ষু, তাহার পিতার পা, মাহমুদের ছেলের চাকু, আহমাদের ভাইয়ের ছুরি, তোমাদের ভাইয়ের ঘোড়া।

উল্লেখ্য **خدا** নাম رسول **خدا** হইতে **اسپ برادر شما** পর্যন্ত শব্দগুলি তরকীবে এজাফী, যাহা আর একটি ইছিমের দিকে মুজাফ হইয়াছে,

‘তরকীব’ **نام** মুজাফ, **رسول** মুজাফ ইলাইহি মুজাফ (অর্থাৎ **نام** র মুজাফ ইলাইহি হওয়ার পর পুনরায় **خدا** র-দিকে মুজাফ হইয়াছে।) **خدا** মুজাফ ইলাইহি, রাসুল মুজাফ ইলাইহি মুজাফ তাহার মুজাফ ইলাইহি (**خدا**) নিয়া মুরাক্বাবে ইজাফী হইয়া মুজাফ ইলাইহি হইয়াছে **نام** মুজাফের, ‘নাম’ মুজাফ তাহার মুজাফ ইলাইহি নিয়া তরকীবে এজাফী। এই নিয়মেই অন্যান্য বাক্যগুলির তরকীব করিতে হইবে।

صفت اوروصوف کی ترکیبیں

ছিফাত মাওছুফের তরকীব

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

پاک	پاک	পবিত্র, নির্মল, নির্দোষ	پلید	ناپاک	অপবিত্র
کہنہ	پرانہ	পুরাতন, প্রাচীন, অচল	نؤ	نیا	নতুন, তাজা, আধুনিক
نیک	اچھا	উত্তম, চমৎকার, ভাল	د	خراب-بڑا	মন্দ, খারাপ, অনিষ্টকর
تنگ	چھوٹا	সঙ্কীর্ণ, অপ্রশস্ত, বিপদগ্রস্ত	فراخ	کناہہ	প্রশস্ত

مجید
سম্মানিত, মহান, উচ্চ, খ্যাতিসম্পন্ন।
بڑا-بزرگ۔

تن پاک۔ آبِ پلید۔ خامیوں۔ ذنِ نیک۔ کاربہ۔ کلاہ کہنہ۔ دلِ تنگ۔ راہِ فراخ۔ قرآنِ مجید
ترجمہ : پاک بدن۔ ناپاک پانی۔ نیازیب کا قسم۔ اچھی بیوی۔ بڑا کام۔ پُرانی ٹوپی۔ چھوٹا

کناہہ راستہ۔ بزرگ قرآن

তরকীবে তাওছীফী :

পবিত্র শরীর, নাপাক (অপবিত্র) পানি, নতুন নিব কলম, উত্তম (সতী) মহিলা বা স্ত্রী, মন্দ (খারাপ) কাজ, পুরাতন টুপি, ছোট বা সংকীর্ণ আত্মা, প্রশস্ত রাস্তা, সম্মানিত কোরান।

মুফরাদ বা একক শব্দার্থ :

سرد	سُخْدا	ঠাণ্ডা	گرم	گرم	গরম
خشک	سوکھا	শুষ্ক, শুকনা, শীর্ণ	تر	بھيگا	ভিজা, আর্দ্র
جوان	جوان	যুবক	پير	بوڑھا	বৃদ্ধ, বৃদ্ধা
چابک	چالاک	চালাক, চতুর	تيز	دھاروار	ধারাল, তীক্ষ্ণ
کند	جرمیز نيس - دھرتا	ভোঁতা, মেধাহীন	سیاہ	کال	কাল
سفید	سادہ	সাদা	سرخ	لال	লাল

زرد হলুদ, পাণ্ডুবর্ণ

তরকীব : **آب سرد** হইতে **قران مجید** এবং **تن پاک** হইতে **دل شادمان** পর্যন্ত শব্দগুলির ১ম অংশকে মাওছুফ এবং ২য় অংশকে ছিফাত বলে। মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মুরাক্বাবে তাওছীফী।

মাওছুফ : যাহার দোষগুণ বর্ণনা করা হয়, তাহাকে মাওছুফ বা বিশেষ্যের বিশেষণ বলে, আর যাহার দ্বারা কোন কিছুর দোষগুণ বর্ণনা করা হয়, তাহাকে ছিফাত বা বিশেষণ বলে।

উল্লেখ্য, মুজ্জাফ মুজ্জাফ ইলাইহির মত ছিফাত মাওছুফের তরকীবের সময় লক্ষ্য রাখিতে হইবে যে, মাওছুফের শেষে যদি আলিফ অথবা ওয়াও হয়, তবে ছিফাতের সাথে মিলানোর সময় একটি ইয়া-ই-মাজ্বুল বাড়াইতে হইবে, আলীফের মিছাল—যেমন **خدا** ও **دانا** র-ছিফাত **کارساز** - **دانا** **روزگار** -

ওয়াও-এর মিছাল যেমন— **چاقو** - **زو** -

আর যদি মাওছুফের শেষে হা-ই-মুখতফী হয়, তবে তাহাকে হামযা দ্বারা পরিবর্তন করিতে হইবে, যেমন— **خانہ** - **بندہ** - **خانہ** - **نور** -

মাওছুফ যদি ওয়াও, হা, আলিফ হইতে খালি হয়, তবে সাধারণতঃ তাহার শেষে কাছরা পড়িতে হয়, যেমন— **آب بلید** - **تن پاک** - ইত্যাদি।

آب سرد۔ نان گرم۔ مرد جوان۔ زنی پیر۔ چاقو تیز۔ کار کند۔ اسپ چابک۔ چشم سیا
جامد سفید۔ رنگ سرخ۔ چوپ خشک۔ دامن تر۔ روئے زرد
ترجمہ: ٹھنڈا پانی۔ گرم روٹی۔ جوان مرد۔ بوڑھی عورت۔ تیز چاقو۔ دھوتا چھری۔ چالاک گھوڑا۔ کالی
آنکھ۔ سادہ جامہ۔ لال رنگ۔ سوکھی لکڑی۔ بھیدک دامن۔ پیلا چہرا

তরকীবে তাওছীফী :

ঠাণ্ডা পানি, গরম রুটি, যুবক পুরুষ, বৃদ্ধা মহিলা, ধারাল চাকু, ভোঁতা ছুরি,
চলাক ঘোড়া, কাল চক্ষু, সাদা জামা, লাল রং, শুকনা লাকাড়ি (কাঠ), ভিজা
আচল, হলদে চেহারা।

مؤفرا د با একک شکارث :

خوشخط خوشخط উত্তম চরিত্রবান
উত্তম লেখা (হস্তলিপি)
উত্তম চরিত্রবান
উত্তম লেখা (হস্তলিপি)
উত্তম চরিত্রবান
উত্তম লেখা (হস্তলিপি)
উত্তম চরিত্রবান
উত্তম লেখা (হস্তলিপি)

خدا ئے کارساز۔ مرد جاں باز۔ رسول کریم۔ لطف عیم۔ بسیر خوشخو۔ کتاب خوشخط
جان غمگین۔ دل شادماں

ترجمہ: کام بنانے والا خدا۔ جان پرکھینے والا مرد۔ عزت و شان والا رسول۔ عام مہربانی۔ اچھی خصلت والا لڑکا۔
অঁছھے خط والی کتاب۔ پریشان جان۔ خوش دل।

موراکাবে তাওছীফী :

কাজ সম্পাদনকারী আল্লাহ, বীরপুরুষ বা জীবন বাজি রাখেন এমন লোক,
দয়ালু রাসূল বা সম্মানিত রাসূল, সাধারণ দয়া, উত্তম চরিত্রবান ছেলে, উত্তম (সুন্দর)
লেখার কিতাব, চিন্তিত আত্মা বা প্রাণ, আনন্দিত দিল বা প্রাণ।

اسمائے اشارہ

আছমায়ে ইশারা :

ইহা, এই, ইস, ই-ই, এই, উহা, ঐ, অস, ও- অ

آل جا۔ این جامہ۔ آل اسپ چابک۔ این برادرمن۔ کتاب این بسیر۔ زن آن جوان

کار در آں مرد۔ آب این دریا۔ دختر آں مرد پیر چاقوئے این سپر خوشخو

ترجمہ: وہ (اُس) جگہ۔ یہ کرتے۔ وہ چالاک گھوڑا۔ یہ میرا بھائی ہے۔ اس لڑکے کی کتاب۔ اُس جوان کی بیوی۔ اُس مرد کی چھری۔ اِس دریا کا پانی۔ اُس بوڑھے مرد کی بیٹی۔ اِس اچھی حسلت والا لڑکے کا چاقو

ঐ স্থান, এই জামা, ঐ চালাক ঘোড়া, এই আমার ভাই, এই ছেলের কিতাব, ঐ যুবকের স্ত্রী, ঐ বাহাদুরের ছুরি, এই নদীর পানি, ঐ বৃদ্ধ লোকের মেয়ে, এই উত্তম চরিত্রবান ছেলের চাকু।

ফায়দা : যে ইছিম দ্বারা কোন কিছুর প্রতি ইশারা বা ইঙ্গিত করা হয়, তাহাকে ইছমে ইশারা বলে, আর যাহার দিকে ইশারা করা হয়, তাহাকে মুশারুন ইলাইহি বলে।

ফায়দা : নিকটবর্তী কোন কিছুর প্রতি ইশারার জন্য *ই* এবং দূরবর্তীর জন্য *আঁ* ব্যবহৃত হয়, এবং ইহাদের জমা বা বহুবচনের জন্য প্রাণীবাচকে *ইনশান* ও *আঁন* এবং বস্তুবাচকে *ইনহান* ও *আঁন* ব্যবহৃত হয়, তবে *আঁনা* কখনও প্রাণীবাচকের জন্যও ব্যবহৃত হয়।

তিনটি মাত্র শব্দে *ই* ইছমে ইশারা *ই* র-অর্থে ব্যবহৃত হয়, অর্থাৎ নিকটবর্তী ইছমে ইশারার জন্য ব্যবহৃত হয়। যেমন, *ইম্শাব - ইম্শাব - ইম্শাব*

এই দিন, এই রাত, এই বৎসর

ইনশান - ইনশান - ইনশান শব্দগুলিও ইছমে ইশারার অর্থে ব্যবহৃত হয়।

তরকীবে : *আঁ* ইছমে ইশারা (দূরবর্তীর জন্য) *আঁ* মুশারুন ইলাইহি।

আঁ ইছমে ইশারা মোবতাদা, *আঁ* মাওছুফ, *আঁ* ছিফাত, *আঁ* মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়্যা।

আঁ ইছমে ইশারা (নিকটবর্তীর জন্য) মোবতাদা *আঁ* মুজাফ,

আঁ মুজাফ ইলাইহি, *আঁ* মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়্যা।

আঁ ইছমে ইশারা, *আঁ* মুশারুন ইলাইহি, *আঁ* ইছমে ইশারা তাহার মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া *আঁ* মুজাফ ইলাইহি, *আঁ* মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে ইজাফী।

আঁ ইছমে ইশারা, *আঁ* মুজাফ, *আঁ* মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি, *আঁ* মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মুরাক্বাবে তাওহীফী হইয়া মুশারুন ইলাইহি, *আঁ* ইছমে ইশারা

مُشاَرَن اِلاَهِیْ مِلیَا مُجَافِ اِلاَهِیْ، مُجَافِ مُجَافِ اِلاَهِیْ مِلیَا تَرَکِیْبِ اِجْزَافِیْ۔

مُجَافِ، 'ایسا' آلامتہ اِجْزَافِت، اِیْ اِحْمِہ اِشَارَا، مَافِ مَافِ، فَرَسُو (اِحْمِہ فَاہِلِ تَرَکِیْبِیْ) حِیْفَات، مَافِ مَافِ حِیْفَات مِلیَا مُشاَرَن اِلاَهِیْ، اِحْمِہ اِشَارَا مُشاَرَن اِلاَهِیْ مِلیَا مُجَافِ اِلاَهِیْ، مُجَافِ-مُجَافِ اِلاَهِیْ مِلیَا مُرَاکَّابِہ اِجْزَافِیْ۔

উল্লেখ্য, যদি একই বাক্যে তরকীবে এজ্রাফী ও তাওছীফী একত্রিত হয়, তবে প্রথমে মুরাক্বাবে তাওছীফীর ও পরে মুরাক্বাবে এজ্রাফীর তরকীব করিতে হইবে।

واحد اور جمع

এক বাচন	অর্থ	جمع	বহুবচন	অর্থ
واحد = এক	কোন একজন/কোন একজন	مردان	سب مرد	অনেক পুরুষ
عورت = زن	একজন/কোন একজন	زنان	عورتیں	অনেক মহিলা
لڑکا = لڑکا	একজন/কোন একজন	بچے	سب لڑکے	অনেক ছেলে
جامہ = جامہ	একটি/কোন একটি	جاما	بہت جامے	অনেক জামা
کام = کام	একটি/কোন একটি	کارج	بہت کام	অনেক কাজ
ہاتھ = ہاتھ	একটি/কোন একটি	ہاتھ	بہت ہاتھ	অনেক হাত
آنکھ = آنکھ	একটি/কোন একটি	چোখ	بہت آنکھیں	অনেক চোখ
گھوڑا = گھوڑا	একটি/কোন একটি	ঘোড়া	بہت گھوڑے	অনেক ঘোড়া
بندہ = بندہ	একজন/কোন একজন	বন্দগান	بہت بندے	অনেক বান্দা
	বান্দা/দাস			/দাস

مردانِ خدا۔ زنانِ ہند۔ پسرانِ ما۔ جامہ ہائے بندگان۔ کار ہائے خدا۔ دستہ ہائے شما

چشمہاں سیاہ۔ اسپہائے چابک

ترجمہ: خدا تعالیٰ کے مردے۔ ہندوستان کی عورتیں۔ ہمارے لڑکے۔ بندوں کے گرتے۔ خدا تعالیٰ کے کامیں تمہارے ہاتھیں۔ کالی آنکھیں۔ چالاک گھوڑے

মোরাক্কাবে এজাফী : আল্লাহর বান্দাসকল/বীর পুরুষ সকল, ভারতের মহিলা সকল, আমাদের ছেলে সকল, বান্দাদের/লোকদের জামা সকল, খোদার কাজ সকল, তোমাদের হাতগুলি, কাল চক্ষুগুলি, চতুর ঘোড়াগুলি।

তরকীব : *مردان خدا* হইতে *اسپہائے چاہک* পর্যন্ত মুরাক্কাবগুলির ১ম অংশকে মুজাফ এবং ২য় অংশকে মুজাফ ইলাইহি বলে, এবং মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে এজাফী।

مردان خدا মুজাফ, *آ* আলামতে ইজাফত, *مردان خدا* মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া তরকীবে এজাফী।

* যাহা একটি মাত্র ব্যক্তি, বস্তু বা প্রাণী বুঝায়, তাহাকে ওয়াহেদ বা এক বচন বলে, আর যাহা একাধিক বুঝায়, তাহাকে জমা বা বহুবচন বলে।

* ফার্সিতে প্রাণীবাচকের জমার জন্য ওয়াহেদের শেষে *آن* যোগ করিতে হয়, যেমন : *مردان - زن - اسپ - زنان* ইত্যাদি।

* যদি ওয়াহেদের শেষে 'আলীফ' বা 'ওয়াও' থাকে, তবে জমা করার সময় একটি 'ইয়া' বাড়াইয়া *ان* যোগ করিতে হইবে, যেমন : *انسان* হইতে *انسانان* হইতে *انسانوں* ইত্যাদি।

* যদি ওয়াহেদের শেষে 'হা'ই মুখতাবী থাকে, তবে জমা করার সময় উহাকে 'গাফের' দ্বারা পরিবর্তন করিয়া *ان* যোগ করিতে হইবে।

যেমন : *کشتگان - کشند - بندگان - بنده* ইত্যাদি।

* সাধারণতঃ গায়ের জন্দার বা প্রাণহীন বস্তুর জমার জন্য ওয়াহেদের শেষে 'হা' বাড়াইতে হয়, যেমন : *کله - دست - دستها - درختها - نامها - نام* ইত্যাদি।

* ওয়াহের শেষে 'হা' থাকিলে জমা করার সময় উহা পড়িয়া যায়, যেমন : *گفتگو - گفتگوها - جاها - جا* ইত্যাদি।

* কখনও সাধারণ নিয়মের ব্যতিক্রম প্রাণহীন বস্তুর জন্য *آن* যোগ করিয়া জমা করা হয়, যেমন : *چشم - بازو - آبر* মেঘ, *چشم* চক্ষু, *بازو* বাহু, ইহাদের জমা

করিতে হয়। যেমন : *چشمها - آبرها - بازوهای* ইত্যাদি এবং 'হা' যোগ করিয়া প্রাণীবাচকের জমা

করিতে হয়। যেমন : *اسب - خر - خر*

* কখনও *ات* বাড়াইয়া জমা করিতে হয়, যেমন : *بیگم - بیگمات*

* কখনও *کان* বাড়াইয়া জমা করিতে হয়, যেমন : *زلف - زلفان - بیله - بیلهکان*

মোবতাদা খবরের তরকীব :

আমার ছেলে যুবক, তোমাদের ভাই ভাল লেখক/সুলেখক, তুমি ভাল/উত্তম লোক, তোমরা যুবক, আমি বৃদ্ধ, আমরা চিন্তিত, চাকু ধারাল, মন সকল/দিল সকল আনন্দিত, আমার শরীর পবিত্র, তোমরা বীর পুরুষ/বা আল্লাহওয়াল, আমি এই যুবকের পিতা, তুমি ঐ বৃদ্ধের ছেলে, কোরান শরীফ আল্লার কালাম, আমরা আল্লার বান্দা।

مصدر اور آن سے فقرے

মাসদার এবং তাহার দ্বারা বাক্য :

گفتن	বলা, কওয়া	خواندن	পড়া
دادن	দেওয়া, দান করা	کردن	করা, সম্পাদন করা
داشتن	রাখা, স্থাপন করা		

اسلام این است : کلمہ گفتن، نماز خواندن، زکوٰۃ دادن، روزہ ماہ رمضان داشتن
حج خانہ کعبہ کردن،

ترجمہ: اسلام یہ ہے۔ کلمہ کہنا۔ نماز پڑھنا۔ زکوٰۃ دینا۔ رمضان مہینہ کاروزہ رکھنا۔ حج نہ کعبہ کا حج کرنا۔

জুমলা বা বাক্য :

ইছলাম এই, কলমা বলা, নামায পড়া, যাকাত দেওয়া/প্রদান করা, রমযান মাসের রোযা রাখা, কা'বা শরীফের হজ্জ করা।

তরকীব :

مؤمنان سے ہے۔ کلمہ گفتن، نماز خواندن، زکوٰۃ دادن، روزہ ماہ رمضان داشتن
اسلام این است : کلمہ گفتن، نماز خواندن، زکوٰۃ دادن، روزہ ماہ رمضان داشتن
میلیয়া মোবতাদا, جران خبەر, است ہرہفہ راہبەتا, موبەتادا خبەر میلییا
جۇملائے ایھمیا خبەرییا۔

ইছলাম এই, কলমা বলা, নামায পড়া, যাকাত দেওয়া/প্রদান করা, রমযান মাসের রোযা রাখা, কা'বা শরীফের হজ্জ করা।

ইছলাম এই, কলমা বলা, নামায পড়া, যাকাত দেওয়া/প্রদান করা, রমযান মাসের রোযা রাখা, কা'বা শরীফের হজ্জ করা।

আমদগفت. محمود قرآن مجید خواند. او کار کرد. پسر من روزه داشت. برادرش زکوة داد

ترجمہ: احمد نے کہا۔ محمود نے قرآن مجید پڑھا۔ اس نے کام کیا۔ میرے لڑکے نے روزہ رکھا۔ اس کے بھائی نے زکوٰۃ دی

আহমদ বলিল, মাহমুদ কোরান শরীফ পড়িল, সে কাজ করিল, আমার ছেলে রোজা রাখিল, তাহার ভাই যাকাত প্রদান করিল।

انہوں نے کہا انہا گفتند اس نے کہا او گفت

تم نے کہا شما گفتید تومے کہا تو گفتی

ہم نے کہا ما گفتیم آمیے کہا من گفتم

আমরা বলিলাম

احمد وضو کر۔ مردماں نماز کردند۔ تو کار کردی؟ کردم۔ شما سلام کر دید؟ کر دیم۔ تو

قرآن خواندی؟ خواندم۔ شما نماز خواندید؟ خواندیم۔ زناں سو نہ لیس خواندند۔ احمد

نامه آم خواند ماجزائی مۇتلاکەر خيگار رۇپاسۇنۇر

ওয়াہد گایەب	جما گایەب	ওয়াہد ہاجیر	جما ہاجیر	ওয়াہد مۇتا	جما مۇتا
گفت	گفتید	گفتی	گفتید	گفتم	گفتیم
سے بলিল	তাہارا বলিল	তুমি বলিল	তোমরা বলিলে	আমি বলিলাম	আমরা বলিলাম

ترجمہ: احمد نے وضو کیا۔ لوگوں نے نماز ادا کی۔ تو نے کام کیا؟ کیا میں نے۔ تم نے سلام کیا۔ ہم نے کیا۔ تو نے قرآن پڑھا۔ پڑھا میں نے۔ تم نے نماز پڑھی؟ ہم نے پڑھا۔ عورتوں نے سورہ لیس پڑھی۔ احمد نے میرا خط پڑھا۔

জুমলা বা বাক্য :

আহমাদ অজু করিল, লোকেরা নামাজ পড়িল, তুমি কি কাজ করিয়াছ? হাঁ করিয়াছি। তোমরা কি ছালাম করিয়াছ? হাঁ করিয়াছি। তুমি কি কোরান শরীফ পড়িয়াছ? হাঁ পড়িয়াছি। তোমরা কি নামাজ পড়িয়াছ? হাঁ পড়িয়াছি। মহিলারা ছুরা ইয়াছীন পড়িয়াছে। আহমাদ আমার চিঠি পড়িয়াছে।

آہماد گفت فہل، فہل فایعلہ میلیا جۇملائے فہلہییا۔ احمد گفت

محمود فایعلہ، محمود قرآن مجید مہذخوف خیفات میلیا مافڈلے بیھ

فہل، فہل فایعلہ و مافڈلے بیھ میلیا جۇملائے فہلہییا۔ احمد

فہل، فہل فایعلہ و مافڈلے بیھ، احمد وضو

مافڈلے بیھ میلیا جۇملائے فہلہییا۔

فہل، فہل فایعلہ و مافڈلے بیھ، کر فہل، فہل فایعلہ و مافڈلے بیھ

মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা ইস্তেফহামিয়া। *কرم* ফেল, ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

سوره یس ফায়েল *زنان* = *زنان سوره یس خوانند* মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মাফউলে বিহ্, *فعل* ফেল, ফেল ফায়েল মাফউলে বিহ্ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

মাজী মুতলাক নিকট দূরের প্রতি লক্ষ্য না রাখিয়া যাহা শুধু অতীত কাল বুঝায় তাহাকে মাজী মুতলাক বলে।

মাজী মুতলাক বানানোর নিয়ম :

মাছদারের শেষের নুন ফেলে দিয়ে তাহার পূর্বের অক্ষর (শেষাক্ষর) ছাকীন করিলে মাজী ওয়াহেদ গায়েবের ছীগা হয়ে যায়। অন্যান্য ছিগাগুলির জন্য আলামতে ফায়েল বা চিহ্ন ওয়াহেদ গায়েবের শেষে যোগ করিলে ছিগাগুলি গঠিত হইয়া যাইবে।

যেমন : *گفتیم* - *گفتم* - *گفتی* - *گفتند* - *گفت* মাছদার হইতে *گفتن* : মাজীর ছিগা মোট ছয়টি : ওয়াহেদ গায়েব, জমা গায়েব, ওয়াহেদ হাজীর, জমা হাজীর, ওয়াহেদ মুতাকাল্লিম, জমা মুতাকাল্লিম।

* ওয়াহেদ গায়েবের জন্য *لفظاً* বা শব্দগতভাবে কোন আলামত নাই। তবে জমাগায়েবের জন্য *ن* ওয়াহেদ হাজীরের জন্য *ی* জমা হাজীরের জন্য

ی ওয়াহেদ মুতাকাল্লিমের জন্য *م* এবং জমা মুতাকাল্লিমের জন্য

م ব্যবহৃত হয়।

মাজী মুতলাকের *گردن* বা রূপান্তর :

<i>واحد حاضر</i>	অর্থ	<i>جمع غائب</i>	অর্থ
<i>کرد</i>	সে করিয়াছে	<i>کردند</i>	তাহারা করিয়াছে
<i>رفت</i>	সে গিয়াছে	<i>رفتند</i>	তাহারা গিয়াছে
<i>نشست</i>	সে বসিয়াছে	<i>نشستند</i>	তাহারা বসিয়াছে
<i>جمع حاضر</i>	অর্থ	<i>واحد متکلم</i>	অর্থ
<i>کردیم</i>	তোমরা করিয়াছ	<i>کرم</i>	আমি করিয়াছি
<i>رفتیم</i>	তোমরা গিয়াছ	<i>رفتم</i>	আমি গিয়াছি
<i>نشستیم</i>	তোমরা বসিয়াছ	<i>نشستم</i>	আমি বসিয়াছি

چند حروف اور ان سے فقرے

কতগুলি অক্ষর ও তাহাদের দ্বারা বাক্য রচনা :

কে	সাথে-কো-সাথে	=	بہ	دیکে	সহিত বা সাথে, কوسাথে =
مے	میں	=	در	উপর, পাশে	اوپر =
تک	পর্যন্ত	=	تا	হইতে, দ্বারা	سے =
کے	জন্য, কারণ	=	کے	के, واسطے	لئے =
کےن	কেন	=	چرا	کیا	کیا =
ہاں	ہاں-ہاں	=	ہاں	کی, کیا ہے	کیسے =
میں	میں	=	میں	انুরूप, মত, সাদৃশ্য, যখন।	میں =

بامن۔ بہ آہنا۔ درخانہ۔ برسہ۔ ادر۔ از صبح تا شام۔ نام شما چیست؟ احمد برادر من۔ چہ گفت۔ کلمہ خواند

محمود کتاب خواندہ بکنہ زاد؟ مردم زکوٰۃ دادند؟ بلے، دادند۔ برادرم را چہ دادی؟ دو اتم بدو پیرا دادید؟ اسپ چاہک از دست دادم۔ نامہ شما بہ برادر خود را دیم

ترجمہ: میرے ساتھ۔ ان (انہوں) کے ساتھ۔ گھر میں۔ برسہ۔ اُس کو۔ صبح سے شام تک۔ تمہارا نام کیا ہے؟ احمد میرے بھائی نے کیا کہا؟ کلمہ پڑھا محمود کتاب پڑھ کر کس کو دیا؟ لوگوں نے زکوٰۃ دی؟ ہاں دی۔ میرے بھائی کو تو نے کیا دیا؟ میری دو اتم اس کو تم نے کیوں دی۔ چالاک گھوڑا میں نے ہاتھ سے دیا۔ ہم نے تمہارا خط اپنے بھائی کو دیا

জুমলা বা বাক্য :

আমার সাথে, তাহাদের সাথে, ঘরে/ঘরের মধ্যে, মাথার উপর, তাহাকে, সকাল হইতে সন্ধ্যা পর্যন্ত, তোমাদের নাম কি? আহমাদ। আমার ভাই কি বলিয়াছে কলমা পড়িয়াছে। মাহমুদ কিতাব পড়িয়া কাহাকে দিয়াছে? লোকেরা কি যাকাত দিয়াছে? হাঁ দিয়াছে। তুমি আমার ভাইকে কি দিয়াছ। আমার দোয়াত তোমরা তাহাকে কেন দিয়াছ? চালাক ঘোড়া নিজ হাত হইতে দিয়াছি, বা চতুর ঘোড়া খাতছাড়া করিয়াছি। আমরা তোমাদের চিঠি আপন ভাইকে দিয়াছি।

ফায়দা : ب پـرۛبے ایں۔ اُن۔ اُو ھیل, যদি آسالے بدو : فایدا : آسے, তখন তাহার পরবর্তী (الف) আলিফকে (وَال) দাল দ্বারা পরিবর্তন করিতে হয়।

رسيد	سے پونچا	سنيده	سنا سے	شونيل
شد	ہوا	ہيياھے	با	ہيل، گياھے
بود	تھا	ہيل	با	ہيياھے، گرفت
ذر	مارا	سے	ماريل	ديده
				ديکھا سے
				دیکھيل

پسرت در مدرسہ حاضر بود۔ پدرت بہ مکہ رفت۔ چہ شد برادرت بہ مسجد زسید؟ احمد دستش گرفت۔ محمود چوں آواز م سنید بہ خانہ من در آمد۔

احمد خط نوشت۔ اسپم دیدید؟ دیدیم۔ تو درس گرفتی؟ بلے۔ گرفتم۔ توبہ مسجد پر رفتی؟ بہ نماز خواندن رفتم۔ شما سبق من شنیدید؟ شنیدیم۔ آہنا ایں پسرا پر از نند؟ بر جائے خود بہ آرام نہ نشست۔ چہ یافتی؟ قسم

ترجمہ: تیرا لڑکا مدرسہ میں حاضر تھا۔ تیرا باپ مکہ میں گیا۔ کیا ہوا تیرا بھائی؟ مسجد میں نہ پہنچا؟ احمد نے اسکا ہاتھ پکڑا۔ محمود نے جب میری آواز سنی۔ میرے گھر میں آگیا (داخل ہوا)۔ احمد نے چٹھی لکھی (خط لکھا)۔ تم نے میرا کھوڑا دیکھا؟ دیکھا ہم نے۔ تو نے سبق پکڑا؟ ہاں پکڑا میں نے۔ تو مسجد میں کیوں گیا۔ نماز پڑھنے کیلئے گیا میں۔

تم نے میرا سبق سنا؟ سنا ہم نے۔ وہ لوگ اس لڑکے کو کیوں مارتے ہیں۔ اپنی جگہ پر آرام سے نہیں بیٹھا۔ کیا پایا تو نے؟ قسم

জুমলা বা বাক্য :

তোমার ছেলে মাদ্রাসায় উপস্থিত ছিল। তোমার পিতা মক্কা শরীফ গিয়াছিল। কি হইল, তোমার ভাই মসজিদে পৌঁছেন নাই? আহমাদ তাহার হাত ধরিয়াকে। মাহমুদ যখন আমার আওয়াজ শুনিল, আমার ঘরে প্রবেশ করিল বা চলিয়া আসিল।

আহমাদ চিঠি লিখিল। তোমরা কি আমার ঘোড়া দেখিয়াছ? হাঁ দেখিয়াছি। তুমি কি ছবক গ্রহণ করিয়াছ? হাঁ গ্রহণ করিয়াছি। তুমি মসজিদে কেন গিয়াছিলে? নামাজ পড়ার জন্য গিয়াছিলাম। তোমরা কি আমার ছবক শুনিয়াছ? হাঁ শুনিয়াছি। তাহারা এই ছেলেকে কেন মারিয়াছে? সে নিজ স্থানে শান্তিতে বসে নাই। তুমি কি পাইয়াছ? কলম।

ফায়দা : আরবীতে ফায়েল ফেলের পরে আসে, কিন্তু ফার্সিতে ফায়েল ফেলের আগে বা পরে দুই ভাবেই আসিতে পারে।

তরকীব :

মুজাফ, ^{পیرت} মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ
ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, ^{در} হরফে জার, ^{مدرسہ} মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া
^{متعلق} হইয়াছে ^{حاضر بود} ফেলের সাথে, ফেল, ফায়েল এবং ^{متعلق} মিলিয়া
জুমলায়ে ফেলিইয়া।

ফায়েল, ^{شد} ফেলেতাম, ফেল ফায়েল
মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ^{এস্তেফহামিয়া,} ^{برادر} মুজাফ, ^ت মুজাফ
ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, ^{به} হরফে জার, ^{سبح} মাজরুর,
জার মাজরুর মিলিয়া ^{متعلق} হইয়াছে, ^{نہ رسید} ফেলের সাথে, ফেল ফায়েল এবং
^{متعلق} মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

আহমাদ ফায়েল, ^{دست} মুজাফ, ^ش মুজাফ ইলাইহি,
মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফডলে বিহ, ^{گرفت} ফেল, ফেল, ফায়েল ও
মাফডলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

ফায়েল, ^{محمد} মুজাফ হরফে শর্ত ^{آواز} মুজাফ
^م জমীর মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফডলে, ফেল
ফায়েল মাফডলে মিলিয়া শর্ত, ^{به} হরফে জার ^{خانہ} মুজাফ ^{من} মুজাফ
ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া ^{متعلق}
হইয়াছে, ^{درآمد} ফেলের সাথে, ^{در} হরফে যায়েদা, ^{آمد} ফেল, ফায়েল এবং
^{متعلق} মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া জাযা, শর্ত জাযা মিলিয়া জুমলায়ে
শর্তিইয়া।

ফায়েল, ^{خط} মাফডলে বিহ, ^{نوشت} ফেল, ফেল ফায়েল
মাফডলে মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

মুজাফ, ^م জমীর মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি
মিলিয়া মাফডলে বিহ, ^{دیدید} ফেল, ^{به} জমীরে ফায়েল, ফেল-ফায়েল মাফডলে
বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া ইস্তেফহামিয়া।

ফেল, ^{یم} জমীরে ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া
জওয়াবে ইস্তেফহামিয়া।

ফায়েল, ^{درس} মাফডলে, ^{گرفت} ফেল, ^{تو} ফায়েল, ^{تو} ^{در} ^{گرفتی} [؟] ^{بے گرفت}
^ی জমীরে ফায়েল, ফেল ফায়েল মাফডলে মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া।

ہے ہر فہے-جاہ گرنتم فہل فاہیل ملییا جوملاہے فہلیہییا۔

؟ تو بہ مسجد چرا رفتی؟ فاہیل، ہ ہر فہے جاہ، مسجد ماجرور، جاہ-ماجور ملییا رفتی فہلہر ساہے متعلق ہر فہے اہستہ فہامییا،

ماجور ملییا متعلق فہلہر ساہے رفتی فہل-فاہیل اہہ متعلق ملییا جوملاہے فہلیہییا اہستہ فہامییا۔

ہے ہر فہے جاہ، نماز ماجرور، جاہ-ماجور ملییا بہ نماز خواندن رفتم

فہل-رفتم فہلہر ساہے، خواندن ماہفڈل، متعلق فہلہر ساہے ہہییا اہے فہل-فاہیل-ماہفڈل اہہ متعلق ملییا جوملاہے فہلیہییا ہہییا جواہے اہستہ فہام۔

ہے ہر فہے جاہ، ہر جاتے خود بہ آرام نہ نشست

ہلاہہ، ہر جاتے-ہر جاتے ہلاہہ ملییا ماجرور، جاہ-ماجور ملییا ۱م

نہ، ہر فہے جاہ آرام ماجرور، جاہ ماجرور ملییا ۲م متعلق ہہ ہر فہے نہی، فہل، جمہر او اہی فاہیل، فہل فاہیل اہہ اہی

متعلق ملییا جوملاہے فہلیہییا۔

ہے ہر فہے اہستہ فہام، یا رفتی فہل-فاہیل ملییا جوملاہے فہلیہییا اہستہ فہامییا۔

ہے ہر فہے اہستہ فہام، یا رفتم فہلہر، فہل، فاہیل اہہ ماہفڈل

مللییا جوملاہے فہلیہییا ہہییا جواہے اہستہ فہام۔

ماضی قریب کے صیغے اور اُن سے فقرے

ماہی کوارہ-اہر ہگا ہا رپاسور

اواہد	جاہ	اواہد	جاہ	اواہد	جاہ
گاہہ	گاہہ	ہاجر	ہاجر	موتاہ	موتاہ
خواندہ است	خواندہ اند	خواندہ	خواندہ اید	خواندہ ام	خواندہ ایم
سہ	تاہرا	تومی	تومرا	آامی	آامرا
پڈیاہے	پڈیاہے	پڈیاہے	پڈیاہے	پڈیاہے	پڈیاہے



برادر شما قرآن مجید خوانده است؟ نے۔ بیمار است۔ دختران شما چه خوانده اند۔ کتاب
خدا خوانده اند۔ تو این کتاب را خوانده؟ بے خوانده ام۔ شما نماز خوانده اید؟ بے
خوانده ایم۔

برادرت کلاه من بہ احمدا داده است۔ پسران ما روزہ داشتہ اند۔ نماز صبح کردہ ایم
برادرم راجہ گفتہ اید؟ من در مسجد نشستہ ام۔ تو کتابم دیدہ؟ نہ خیر!

ترجمہ: تمہارے بھائی نے قرآن مجید پڑھا ہے؟ نہیں بیمار ہے۔ تمہاری بیٹیوں نے کیا پڑھی ہے۔ تو نے یہ
کتاب پڑھی ہے؟ ہاں میں نے پڑھا۔ تم نے نماز پڑھی ہے۔ ہاں۔ ہم نے پڑھی ہیں۔ تیرے بھائی نے
میری توپلی احمد کو دی ہے؟۔ ہمارے لڑکوں نے روزہ رکھا ہے۔ ہم نے فجر کی نماز ادا کی ہیں۔ میرے بھائی
کو تم نے کیا کہا ہے؟ میں مسجد میں بیٹھا ہوں۔ تو نے میری کتاب دیکھی ہے؟ نہیں خیر۔

জুমলা বা বাক্য :

তোমাদের ভাই কি কোরান শরীফ পড়িয়াছে? না পড়ে নাই। সে অসুস্থ। তোমাদের
মেয়েরা কি পড়িয়াছে? আল্লাহ তায়ালার কিতাব পড়িয়াছে। তুমি কি এই কিতাব
পড়িয়াছে? হাঁ পড়িয়াছি। তোমরা কি নামাজ পড়িয়াছ? হাঁ পড়িয়াছি।

তোমার ভাই আমার টুপি আহমদকে দিয়াছে। আমাদের ছেলেরা রোজা
রাখিয়াছে। আমরা ফজরের নামাজ আদায় করিয়াছি। তোমরা আমার ভাইকে কি
বলিয়াছ? আমি মসজিদে বসিয়াছি। তুমি কি আমার কিতাব দেখিয়াছ? না দেখি
নাই।

ফায়দা : মাজী মুতলাকের শেষে • যোগ করিয়া *است* বা *ہست* লাগাইলে
অথবা মাজী মুতলাকের শেষে *ফাতহা* দিয়া *হ-ই* মুখতাবী যোগ করিলে মাজী
ক্বারীব ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হইয়া যাইবে এবং অন্যান্য ছিগার জন্য আলামতে
ফায়েল যোগ করিতে হইবে। উদাহরণগুলি উপরে উল্লেখ করা হইয়াছে।

কখনও ফায়েলের জমীরগুলি *است* বা *ہست* এর শেষে যোগ করা হয়।

যেমনঃ *گفتہ است*۔ *گفتہ استم*۔ *گفتہ استید*۔ *گفتہ استی*۔ *گفتہ استند*۔ *گفتہ است*।
মাজী ক্বারীব :

যাহা নিকটবর্তী অতীত কাল বুঝায় এবং উর্দু তরজমায় মাজী মুতলাকের শেষে
• যোগ করিতে হয়। যেমন : *گفتہ است* • *کہا ہے*۔ *خوانده است* • *پڑھا ہے*।

ایم نماز = نماز صحیح کردہ ایم
 میلیا ما فڈل، فہل، فایہل اہبف ما فڈل میلیا جوملاہے فہلہیہیا۔
 موزاف، موزاف ہلاہہہ، موزاف-موزاف ہلاہہہ
 میلیا ما فڈل، آڈیال، آلامتہ ما فڈل، ما فڈلہ
 ہانی، فہل فایہل تاہار اڈبف ما فڈل نیہا جوملاہے فہلہیہیا۔
 من در مسجد نشستہ ام = من فایہل، ہر فہل جہار، مہجر، مہجر، جہار-
 مہجر میلیا من نشستہ ام فہل، فہل-فایہل اہبف میلیا
 جوملاہے فہلہیہیا۔

فایہل، کتاب موزاف، موزاف ہلاہہہ، موزاف-
 موزاف ہلاہہہ میلیا ما فڈلہ ہہ، فہل، ہامہا آلامتہ فایہل
 ہاہا ہیار ہرہرتہ آسہیہا۔ فہل-فایہل-ما فڈل میلیا جوملاہے فہلہیہیا۔

نہ خیر ہر فہل نہ خیر

ماضی بعید کے صیغے اور ان سے فقرے

ماجی ہادی-اہر ہیگا ہا رپاسنار

وہاہد	جما	وہاہد	جما	وہاہد	جما
گاہہہ	گاہہہ	ہاجہر	ہاجہر	موتہ	موتہ
داهہ ہور	داهہ ہور	داهہ ہور	داهہ ہور	داهہ ہور	داهہ ہور
سہ	تاہارا	تومہ	تاہارا	آامہ	آامرا
دہاہہل	دہاہہل	دہاہہلہ	دہاہہلہ	دہاہہلام	دہاہہلام

آہما مار آب ہر داهہ ہور۔ ما اور اسہ ہور داهہ ہور ہم۔ اہشال چاقوئہ شما ہمن داهہ
 ہور۔ تو مرچہ داهہ ہور؟ من ترا کتاب اوداہہ ہور۔ شما کلاہہ نوبہ آہما داهہ ہور
 ہے۔ من اول بہ شما گفٹہ ہور۔ اوبہشتر بہ من گفٹہ ہور۔ شما قرآن مجہد خواندہ ہور۔ اہشال
 نماز صحیح کردہ ہور۔ ما روزہ ہائے رمضان داشتہ ہور۔ تو چہ داهہ ہور

ترجمہ: آہما ہم کو ٹھنڈا ہانی دہا۔ ہم نے اسکو اہنا گھڑا دہا۔ انہوں نے تمہارا چاقو مجھ کو دہا۔ تو نے
 مجھ کو دہا۔ میں نے تمہو کو اس کی کتاب دہی تھی۔ تم نے آہما کو نئی ٹوٹی دہی تھی؟ ہاں، میں نے پہلے
 تم کو کپا تہا۔ اس نے سب سے پہلے مجھ کو کپا تہا۔ تم نے قرآن مجہد پڑھا تہا۔ انہوں نے صحیح مجھ کی نماز دہی تھی
 ہم نے رمضان کے روزے رکھے تھے۔ تو نے کیا دیکھا تہا؟

জুমলা বা বাক্য :

আহমাদ আমাদিগকে ঠাণ্ডা পানি দিয়াছিল। আমরা তাহাকে স্বীয় (নিজ) ঘোড়া দিয়াছিলাম। ইহারা তোমাদের চাকু আমাকে দিয়াছিল। তুমি আমাকে কি দিয়াছিলে? আমি তোমাকে তাহার কিতাব দিয়াছিলাম। তোমরা কি নতুন টুপি আহমদকে দিয়াছিলে? হাঁ দিয়াছিলাম। আমি তোমাদিগকে প্রথমেই বলিয়াছিলাম। সে সভার আগেই আমাকে বলিয়াছিল। তোমরা কি কোরান শরীফ পড়িয়াছিলে? ইহারা ফজরের নামাজ আদায় করিয়াছিল। আমরা রমজান মাসের রোজা রাখিয়াছিলাম। তুমি কি দিয়াছিলে?

ফায়দা : মাজী মুতলাকের শেষে ফাতহা দিয়া • যোগ করিয়া **بود** লাগাইলে মাজী বায়ীদ, ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হয়, এবং অন্যান্য ছিগাগুলির জন্য **بود** এর পরে আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে, এবং উর্দু তরজমার সময় মাজী মুতলাকের তরজমার শেষে **تھا** যোগ করিতে হইবে।

তরকীব :

محمد = احمد ما آب سرد داده بود আহমাদ ফায়েল, **ما** মাফউলে আউয়াল, **را** আলামতে মাফউল, **آب** মুজাফ, **سرد** মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ছানী, **داده بود** ফেল, ফেল তাহার ফায়েল এবং উভয় মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ما اورا آب خود داده بودیم ফায়েল (মুবতাদা) **اورا** মাফউলে আউয়াল, **را** আলামতে মাফউল, **آب** মুজাফ, **خود** মুজাফ ইলাইহি। মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ছানী, **داده بودیم** ফেল, ফেল তাহার ফায়েল এবং উভয় মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

এইভাবেই অন্যান্য জুমলাগুলির তরকীব করিতে হইবে।

کچھ حروف اور ان سے فقرے

কিছু অক্ষর ও তাহার দ্বারা বাক্য রচনা

کدام কে, কি, কোন, প্রশ্নবোধকের জন্য ব্যবহৃত

ذوی العقول (প্রাণী বা যে কোন বস্তুর জন্য।

کون ہے۔ کیست কে, ইহা ذوی العقول বা প্রাণী বাচকের জন্য ব্যবহৃত হয়।

کہاں کہاں কোথায়, কোন্‌দিকে।

چگونه کیونکر کسطح کی प्रकारے, کینا
چندوں کتنا اسقدر۔ اتنا۔ کتنا کتوٹکو, اتوٹکو, اتوخانی
انوں ابھی এখন, এই সময়
پیش سامنے سائے سائے

ایں کیست؟ پسر محمود است۔ خانہ داوکی است؟ در بازار۔ کتاب پیش کیہ بود؟ پیش احمد۔
کدام کس باوداده است؟ محمود۔ انوں چگونه؟ الحمد للہ! خوشم۔ چند روز آنجا بودی؟
پنج روز،

ترجمہ: یہ کون ہے؟ محمود کا لڑکا ہے۔ اس کا گھر کہاں ہے؟ بازار میں۔ میری کتاب کس کے سامنے تھی؟ احمد
کے سامنے۔ کس نے اس کو دیا ہے؟ محمود نے۔ اب کیسا ہے تو؟ الحمد للہ! اچھا ہوں۔ کتنے دن وہاں تھا
تو؟ پانچ روز۔ (دن)

جملہ با واکا :

اے کہ؟ ماہمؤدےر ھےلے۔ تاہار ھار (واڈی) کواٹھار؟ باجآرے۔ آمار
کیتاوار کاھار سائوٹھ ھیل؟ آھماآدےر سائوٹھ۔ کہ تاھاکے آیاھے؟ ماھمؤد۔
اھن توئی کماں؟ آال-ھامدوللناھ بالھ۔ کاتادین توئی اوٹھانے ھیلے؟ پاٹ
آین۔

سیب از کجا یافتی؟ از لہور۔ کتاب بیچند گرفتی؟ بہ دو آنہ
ترجمہ: سیب پہل کہاں سے پایا تو نے۔؟ لہور سے۔ کتاب کتنے سے خریدی تو نے؟ دو آنہ سے

آپالے توئی کواٹھار ھیتے پاھلے؟ لاھور ھیتے۔ کیتاواٹے توئی کات آیا
اھر آد کرناھے؟ ڈوہ آنا آیا۔

کون کواٹھار کواٹھار کواٹھار۔ کواٹھار کواٹھار۔ کواٹھار کواٹھار۔
کون کواٹھار کواٹھار کواٹھار۔ کواٹھار کواٹھار۔ کواٹھار کواٹھار۔
کون کواٹھار کواٹھار کواٹھار۔ کواٹھار کواٹھار۔ کواٹھار کواٹھار۔

باکے نیست۔ مرد در مسجد آمدہ نماز کرد۔ باوے سخن گفتہ بودم۔ بشنید و راہ خود گرفت
ترجمہ: کوئی نہیں ہے۔ ایک مسجد میں آکر نماز ادا کی۔ اسکے ساتھ (اسکو) ایک بات کہی تھی میں نے۔ نہیں سنا وہ
اور اپنا راستہ لیا۔ چلا گیا

জুমলা বা বাক্য :

কোন ভয় নাই, একজন বা কোন একজন লোক মসজিদে আসিয়া নামায আদায় করিয়াছে, আমি তাহার সাথে একটি বা কোন একটি কথা বলিয়াছিলাম, সে শুনে নাই এবং (নিজের রাস্তা ধরিয়াছে) চলিয়া গিয়াছে।

তরকীব :

ইছমে ইশারা, *ইছমে মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা-মুশারুন ইলাইহি* মিলিয়া মোবতাদা, *মুজাফ, মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি,* *মুজাফ মুজাফ ইলাইহি* মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিয়া।

মুজাফ, মুজাফ ইলাইহি, মাফউলে ফিহ জরফে মাকান, *মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি* ও জরফ মিলিয়া মোবতাদা, *মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি* ও জরফ মিলিয়া মোবতাদা, *মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি* মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

মুজাফ, মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, *মুজাফ, মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি* মিলিয়া মাফউলে ফিহ, *ফেল, ফেল-ফায়েল-মাফউলে ফিহ* মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া এস্তেফ হামিয়া।

মুজাফ, মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

ماضی استمراری کے صیغے اور ان سے فقرے

মাজী এস্তেমরারীর ছিগা বা রূপান্তর

ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা
গায়েব	গায়েব	হাজির	হাজির	মুতাঃ	মুতাঃ
میگفت	میگفتند	میگفتی	میگفتید	میگفتم	میگفتیم
সে	তাহারা	তুমি	তোমরা	আমি	আমরা
বলিতেছিল	বলিতেছিল	বলিতেছিলে	বলিতেছিলে	বলিতেছিলাম	বলিতেছিলাম

پسرم وعظ میگفت - زناں میگفتند - آفریں بر تو - تو چه میگفتی ؟ من سخن راست میگفتم
شما بہ برادر من چه میگفتید ؟ بیچ نمی گفتیم

نرسیدی
احمد بہ مدرسہ می رفت - محمود کلام خدای خواند - استادش می گفت چرا بروقت بدرستہ
ترجمہ : میرا لڑکا وعظ کہتا تھا - عورتیں کہتی تھیں - شاہش تجھ پر تو کیا کہتا تھا ؟ میں بیچ
بات کہتا تھا - تم میرے بھائی کے ساتھ کیا کہتے تھے - احمد مدرسہ میں جاتا تھا - محمود خدائے تعالیٰ کا
کلام (قرآن مجید) پڑھتا تھا - اُس کے استاد کہتے تھے کہ کیوں وقت پر مدرسہ میں نہ پہنچا تو ؟

جُملہا با باکيا :

আমার ছেলে ওয়াজ করিতেছিল, মহিলারা বলিতেছিল, সাবাস তোমাকে বা
তোমাকে ধন্যবাদ, তুমি কি বলিতেছিলে? আমি ঠিক বা সত্য কথা বলিতেছিলাম,
তোমরা আমার ভাইয়ের সাথে কি বলিতেছিলে? কিছুই বলিতেছিলাম না, আহমাদ
মাদ্রাসা যাইতেছিল, মাহমুদ আল্লাহর কলাম (কুরআন শরীফ) পড়িতেছিল, তাহার
উস্তাদ বলিতেছিলেন, কেন তুমি সময়মত মাদ্রাসা পৌছাও নাই।

زناں بخاندہ شامی آمدند و می نشستند چون من انجا رسیدم پردہ کردند تو انجا چہ می
کردی ؟ پناہ دیلوارے می جستم

ترجمہ : عورتیں تمہارے گھر میں آتی تھیں - اور بیٹھی تھیں - جب میں وہاں پہنچا پردہ کیا (انہوں نے)
تو وہی کیا کرتا تھا ؟ دیلوار کی پناہ ڈھونڈتا تھا -

মহিলারা তোমাদের ঘরে আসিতেছিল ও বসিতেছিল, আমি যখন ওখানে
পৌছিলাম, তখন তাহারা পর্দা করিয়া ফেলিল, তুমি ওখানে কি করিতেছিলে? কোন
প্রাচীরের (দেওয়ালের) আশ্রয় তালাশ করিতেছিলাম।

<p>۱ دو داشتند وہ رکھتا تھا یا اس نے رکھا سے রাখিতেছিল</p>	<p>انسا داشتند وہ سب رکھتے تھے یا انہوں نے رکھا تاہارا রাখিতেছিল</p>
<p>تو داشتی تو رکھتا تھا یا تو نے رکھا تুমی রাখিতেছিল</p>	<p>شما داشتند تم سب رکھتے تھے یا تم نے رکھا توہارا রাখিতেছিল</p>
<p>من داشتم میں رکھتا تھا یا میں نے رکھا آمیی রাখিতেছিলাম</p>	<p>ما داشتیم ہم سب رکھتے تھے یا ہم نے رکھا آمہارا রাখিতেছিলাম</p>

حمد اسپے داشتت۔ تو لیسے داشتتی؟ شما قلمے داشتتید؟ انہا چه داشتند
ما چیزے نداشتیم۔

ہند ایک گھوڑا رکھتا تھا۔ تو ایک لڑکا رکھتا تھا۔ تم لوگ ایک قلم رکھتے تھے۔ وہ سب لڑکا رکھتے تھے۔ ہم کچھ بھی نہیں رکھتے تھے

আহমাদ একটি ঘোড়া রাখিতেছিল, অর্থাৎ তাহার একটি ঘোড়া আছে, তুমি কি একটি ছেলে রাখিতেছিলে অর্থাৎ তোমার কি একটি ছেলে আছে? তোমরা কি একটি কলম রাখিতেছিলে? অর্থাৎ তোমাদের কি একটি কলম আছে? তাহারা কি রাখিতেছিল? অর্থাৎ তাহাদের কি আছে? আমরা কোন কিছুই রাখিতেছিলাম না অর্থাৎ আমাদের কোন কিছুই নাই।

ফায়দা : মাজী মুতলাকের পূর্বে **ی** বা **ہی** যোগ করিলে মাজী এস্তেমরারী বা মাজী না-তামাম গঠিত হয়, এবং উর্দু তরজমার সময় মাজী মুতলাকের তরজমা হইতে আলীফ হযফ করিয়া **تھا** যোগ করিতে হয়।

মাজী এস্তেমরারী : যাহা অসম্পূর্ণ অতীত কাল বুঝায়, অর্থাৎ অতীত কালে “যে কাজ চলছেই কিন্তু এখনও শেষ হয় নাই” এরূপ বুঝায় তাহাকে মাজী এস্তেমরারী বলে, যেমন **میگفت** বা **میگفت** = **وہ کہتا تھا** সে বলিতেছিল, (এখনও তাহার বলা শেষ হয় নাই) **میکرد** বা **میکرد** = **وہ کرتا تھا** সে করিতেছিল ইত্যাদি।

তরকীব :

پسرم وعظ میگفت মুজাফ, **م** মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, **م** মাফউল **میگفت** ফেল, ফেল ফায়েল মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

زنان میگفتند ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

آفرین = آفرین بر تو কমে চমিন বা সৌন্দর্যবোধক শব্দ, অথবা **آفرین** মাফউলের অর্থে ব্যবহৃত।

زنان بخاندہ شما می آمدند و می نشستند হরফে **آ** মুজাফ, **شما** মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাজরুর, **آ** মাজরুর মিলিয়া **متعلق** ফেলের সাথে **آمدند** ফেল (মা'তুফ আলাইহি) ওয়াও হরফে **نشستند** ফেল (মা'তুফ), ফেল ফায়েল এবং **متعلق** মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ماضی شکیہ کے صیغے اور ان سے فقرے

ماجی شکیہ اور ان سے فقرے

وہاھد گایب	جما گایب	وہاھد ھاجیر	جما ھاجیر	وہاھد موتا:	جما موتا:
کردہ باشد	کردہ باشد	کردہ باشی	کردہ باشید	کردہ باشم	کردہ باشیم
سببببب سے کریاھیل	سببببب تاھارا کریاھیل	سببببب تومی کریاھیل	سببببب تومرا کریاھیل	سببببب آمی کریاھیل	سببببب آمرا کریاھیل

اوکار شما کردہ باشد۔ انہاچہ کردہ باشند؟ من انجا رفتہ باشم۔ ما این کتاب را دیدہ باشم
تو بمسجد نماز کردہ باشی۔؟ شما چہ دیدہ باشید؟ تا مرد سخن نگفتہ باشد عیب نہنزش نہفتہ باشد

ترجمہ: وہ تمہارا کام کیا ہوگا۔ وہ سب کیا کئے ہونگے؟ میں وہاں گیا ہوں گا۔ ہم اس کتاب کو دیکھے
ہونگے۔ تو مسجد میں نماز ادا کی ہوگی۔ تم لوگ کیا دیکھے ہونگے۔ جب تک مرد بات نہ کہا ہوگا
عیب اور ذانالی اس کی چھپا ہوا ہوگا۔

جملہ یا باکۃ :

سے تومادہر کا ج کریا থাকیہ، تاھارا کی کریا থাকیہ؟ آمی سہخانہ
گیا থাকیہ، آمرا اہی کیتاہ دہیا থাকیہ، تومی مسجیدہ ناما ج آدای
کریا থাকیہ؟ تومرا کی دہیا থাকیہ؟ مانوس یاتکران کتا نا بلیا থাকیہ،
تاھار دواسون (جون) ঢاکیا থাকیہ۔

ماضی تمنائی کے صیغے اور ان سے فقرے

ماجی تامانائیہر جیگا و تاھار رپاسنر

وہاھد گایب	جما گایب	وہاھد موتا:
رفتہ	رفتہ	رفتہ
آھا (خودا کران) سے یادی یایت	آھا (خودا کران) تاھار یادی یایت	آھا (خودا کران) آمی یادی یایت

اگر محمود انجانی رفتے باز نہ گشتے، اگر من بجانہ بودمے، ترا کتاب خود دادمے، اگر
 این مردم کتاب خدا خواندندمے، گمراه نشدندمے
 اگر شمامی نوشتید خوشخط می شدید۔ اگر ما بمدرسہ می رفتیم از شمامی گزشتیم
 اگر سختم می شنیدی کتاب خوبے از دست نمی دادی

ترجمہ: اگر محمود انجنگہ جاسا والیں نہ پھیرتا۔ اگر میں گھڑ میں رہتا۔ تجھ کو اپنی کتاب دیتا۔ اگر یہ لوگ خدا کی کتاب
 پڑھتے مگرا نہ ہوتے۔ اگر تم لوگ لکھتے اچھا خط والا ہوتے۔ اگر ہم مدرسہ میں جاتے تم لوگوں سے (اگے)
 گزر جاتے۔ اگر تو میری بات سنتا اچھی کتاب اپنے ہاتھ سے نہ دیتا۔

জুমলা বা বাক্য :

(আহা) মাহমুদ যদি সেখানে যাইত, তবে ফিরিয়া আসিত না। (আহা) আমি
 যদি ঘরে থাকিতাম, তোমাকে আমার নিজ কিতাব দিতাম। যদি এই লোকেরা আল্লার
 কিতাব পড়িত, তবে গোমরাহ বা পথভ্রষ্ট হইত না।

যদি তোমরা লিখিত, তবে সুলেখক হইতে। যদি আমরা মাদ্রাসা যাইতাম,
 তবে তোমাদের আগে চলিয়া যাইতাম। তুমি যদি আমার কথা শুনিত, সুন্দর কিতাব
 হাত হইতে দিতে না (হাতছাড়া করিতে না)।

ফায়দা : شك বা সন্দেহযুক্ত অতীত কালকে (কাজ সম্পাদন হইয়াছে
 কিনা) মাজী শককিইয়্যা বা মাজী এহতেমালী বলে। মাজী মুতলাকের শেষে ফাতহা
 দিয়া ۵ যোগ করিয়া باشد লাগাইলে ওয়াহেদ গায়েবের ছিগা গঠিত হয়, অন্যান্য
 ছিগাগুলির জন্য ۵ এর-শেষে আলামতে ফায়েল যোগ করিতে হইবে। উর্দু
 তরজমার সময় মাজী মুতলাকের তরজমার শেষে ہرک বাড়াইতে হইবে।

ফায়দা : মাজী মুতলাকের শেষে ইয়া-ই মাজ্হুল বাড়াইলে মাজী তামান্নায়ী
 বা শর্তিইয়্যা গঠিত হয়, যাহার দ্বারা অতীত কালে কোন কিছু করার আকাংখা
 বা শর্ত প্রকাশ করা হয়, তাহাকে মাজী তামান্নায়ী বলে। ইহার জন্য তিনটি ছিগা
 ব্যবহৃত হয়, ওয়াহেদ গায়েব, জমা গায়েব, ওয়াহেদ মুতাকাল্লিম।

ফায়দা : হরফে শর্ত ও হরফে তামান্নায়ীর পরে মাজী তামান্নায়ী ও এস্তেমরারী
 আসিলে শর্ত ও আরজুর (আকাংখার) অর্থ দিবে, নতুবা (হরফে শর্ত ও তামান্নায়ী
 না থাকিলে) উহাদের দ্বারা دوام ও استمرار এর (সার্বক্ষণিকের) অর্থ দিবে।

তরকীব :

اوکارشما کرده باشد, ار-ফায়েল, کار মুজাফ, شما মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, کرده باشد, ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা ইস্তেফহামিয়্যা।

من آئی رفتہ باشم, من-ফায়েল, آن ইছমে ইশারা, جا মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, رفتہ باشم, ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ما این کتاب را دیده باشیم, ما-ফায়েল, این ইছমে ইশারা, کتاب মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, را আলামতে মাফউল, دیده باشیم, ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

تا مرد سخن نگفته باشد, تا-হরফে জার, سخن ফায়েল, ماফউল, نگفته باشد, ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে ফেলের সাথে, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ما'তুফ আলাইহি, ওয়াও হরফে আতফ, سنر মুজাফ, ش মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মা'তুফ, মা'তুফ মা'তুফ আলাইহি মিলিয়া ফায়েল নেফতে-باشد ফেলের।

মাজী তামান্নায়ীর তরকীব :

اگر محمود-محمود-ফায়েল, آن ইছমে ইশারা, মুশারুন ইলাইহি, ইছমে ইশারা-মুশারুন ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, رفتہ ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, بازه گشته ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল-ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত ও জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

اگر من خود دادے, اگر-হরফে শর্ত, من ফায়েল, ہا হর'ফে জার, مازرুর, جاز-ماজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে ফেলের সাথে, خودে ফেল-ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, ترا মাফউলে আউয়াল, کتاب মুজাফ, خود মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ

قلم پیش شما کجی باشد؟ برادرم چه کند؟ بیروی رود. روپیہ بگیرد. آرد گندم بیارد
خط نویسد. سبق خود آموزد

ترجمہ: قلم تمہارے سامنے کہاں ہوگا۔؟ میرا بھائی کیا کرے گا؟ روپیہ لائے گا۔ گیہوں
کا استعمال لائے گا۔ خط لکھے گا۔ اپنا سبق سیکھے گا

জুমলা বা বাক্য :

তোমাদের সামনে কলম কোথায়? আমার ভাই কি করে? বাহিরে যায় বা
যাইবে। টাকা লইবে, গমের আটা আনিবে, সে চিঠি লিখে বা লিখিবে, নিজ সবক
(পাঠ) শিখে বা শিখিবে।

محمود پیش شما نشینند، یا کتاب خود ببینند؟ اگر محمود مبلغ رسد میوه تازه یابد۔ هر کس را
باید که نماز کند۔ و پس از نماز وعظ بشنود۔ چون این بود آں هم بود۔ این فقره چه معنی
دارد؟ اگر حامد داند گوید و هر چه خواهد بخواند۔ کتابش بکند۔ اگر محمود آید بر اسپم
سوار شود۔ مرد باید از یاد خدا غافل نماند

ترجمہ: محمود تمہارے سامنے بیٹھتا ہے یا اپنی کتاب دیکھتا ہے۔ اگر محمود مبلغ میں پہنچتا ہے تازہ میوہ پھیل پاتا۔ ہر شخص کو
چاہئے کہ نماز ادا کرے اور نماز کے بعد وعظ سنے۔ جب یہ ہر دوے وہ بھی ہونے یا اول بود ماضی ہوگا۔ ترجمہ جب یہ
ہوا وہ بھی ہوگا۔ یہ جملہ کیا معنی رکھتا ہے؟ اگر حامد جانے کہے۔ اور جو کچھ چاہے پڑھے۔ اس کی کتاب کس
کو دیکھا؟ اگر محمود آئیگا، میرے گھوڑا پر سوار ہوگا۔ مرد کو چاہئے کہ خدا کی یاد سے غافل نہ رہے

ماہمুদ কি তোমাদের সম্মুখে বসিবে, না আপন কিতাব দেখিবে? মাہমুদ
যদি বাগানে পৌছে, তাজা ফল পাইবে, প্রত্যেকের উচিত সে যেন নামাজ আদায়
করে, এবং নামাজের পর ওয়াজ শুনে, যখন ইহা হইবে, তখন উহাও হইবে।
এই বাক্যের অর্থ কি? হামেদ যদি জানে, তবে বলিবে, এবং যাহা কিছু চাহিবে,
পড়িবে, তাহার কিতাব কাহাকে দিবে? মাহমুদ যদি আসে, আমার ঘোড়ায় সওয়ার
হইবে, মানুষের উচিত, সে যেন আল্লাহর স্মরণ হইতে গাফেল না থাকে।

ফায়দা : মুজারে ঐ ফেয়েলকে বলে, যাহাতে বর্তমান ও ভবিষ্যত কাল পাওয়া
যায়। মুজারে বানাইতে হইলে মাছদারের আলামত **ون** বা **تن** ফিলিয়া 'দাল
সাকীন' তাহার শেষে যোগ করিয়া তাহার পূর্বের অক্ষরে ফাতহা দিতে হইবে,
যেমন : **مأذون** মাছদার হইতে **مأذون** এবং **مأذون** হইতে **مأذون**।

ফায়দা : মুজারে دوامی (স্থায়ী) বানাইতে হইলে মাজী শককিইয়্যার পূর্বে
می বা می বাড়াইতে হইবে, যেমন : می گفته باشد বা می گفته باشد বলিতেই
থাকিবে ইত্যাদি।

তরকীব :

مুজাফ ইলাইহি, شما মুজাফ پیش, قلم-ফায়েল, قلم-پیش کی باشد
مুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ আউয়াল, کی মাফউলে ফিহ
ছানী, باشد ফেল ফায়েল এবং উভয় মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

مুজাফ ইলাইহি, م মুজাফ, م মুজাফ ইলাইহি, م মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া
ফায়েল, م মাফউলে বিহ, کند ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া
জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

میروی رود = میروی মাফউলে ফিহ, رود ফেল, জমীর او মুস্তাতার ফায়েল,
ফেল ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

میروی رود = رودیه = رودیه মাফউলে বিহ, رودیه ফেল, জমীর او মুস্তাতার ফায়েল
এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

مুজাফ ইলাইহি, شما মুজাফ پیش, محمود ফায়েল, محمود پیش شما نشید
مুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, نشید ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউলে
ফিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ আলাইহি, ہ ہرফে আতফ, کتاب মুজাফ,
خود মুজাফ ইলাইহি, خود মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ, ফেল-
মিলিয়া, جمیر او মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে
ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ, মা'তুফ আলাইহি তাহার মা'তুফ নিয়া জুমলায়ে মা'তুফ।

میروی رود = رودیه = رودیه মাফউলে বিহ, رودیه ফেল, জমীর او মুস্তাতার
ফায়েল, رودیه ফেলের متعلق হইয়াছে, ফেল-
ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, میوه মাওছুফ
تازہ ছিফাত, ছিফাত মাওছুফ মিলিয়া মাফউলে বিহ, باید ফেল, জমীর
او মুস্তাতার ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা,
শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

مুজাফ ইলাইহি, کس মুজাফ, کس মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি, کس
مুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, او আলামাতে মাফউল, باید ফেল, জমীর

হইয়া মুবাইয়্যান। **ক** বয়ানিইয়্যা **مَنْز** মাফউল **كسند** ফেল, জমীর
 ৱ। মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া
 বয়ান, মুবাইয়্যান বয়ান মিলিয়া জুমলায়ে বয়ানিইয়্যা।

و ওয়াও হরফে আতফ, **پس** মুজাফ, **از** যায়েদা,
باز মুজাফ ইলাইহি, **موجزاف-موجزاف** ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, **وَعظ** মাফউলে
 বিহ **يا** যায়েদা **شَنود** ফেল, জমীর মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল মাফউলে
 ফিহ এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ب হরফে শর্ত, **اين** ইছমে ইশারা ফায়েল, **برد** ফেল,
 ফেল ফায়েল মিলিয়া শর্ত, **آن** ইছমে ইশারা ফায়েল, **هم** তাকীদের অর্থে
برد ফেল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত জাজা মিলিয়া
 জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

اين ইছমে ইশারা, **مُشَارَكُن** ইলাইহি, **فقره** ইছমে
 ইশারা-মুশারকন ইলাইহি মিলিয়া ফায়েল, **حسب** এস্তেফহামিয়া মাফউলের অর্থে,
دارو ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

خواند সে পড়িতেছে বা পড়িবে	خوانند তাহারা পড়িতেছে বা পড়িবে
خوانی তুমি পড়িতেছ বা পড়িবে	خوانید তোমরা পড়িতেছ বা পড়িবে
خوانم আমি পড়িতেছি বা পড়িব	خوانیم আমরা পড়িতেছি বা পড়িব

أحمد کلام اللہ بخواند۔ انکوں ہمہ طفلان نماز بخوانند۔ ماخط شما بخوانیم ؟
 بخوانید۔ اگر این کتاب را بخوانی سعادت حاصل کنی۔ من چه خوانم ؟
 در حدیث است: اگر بیخ وقت نماز کنید، زکوٰۃ مال دهید، روزہ ماہ رمضان
 دارید۔ زیارت خانہ و تعبہ کنید، داخل بہشت شوید
 رسول علیہ السلام فرمودہ است، مالیکہ زکوٰۃ آن نہ دہند، در آن خیرے نباشد

ফায়দা : মুজারে ددای (স্থায়ী) বানাইতে হইলে মাজী শককিইয়্যার পূর্বে
می বা می বাড়াইতে হইবে, যেমন : می گفته باشد বা می گفته باشد বলিতেই
থাকিবে ইত্যাদি।

তরকীব :

ফায়েল, মুজাফ, শমা মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ আউয়াল, می মাফউলে ফিহ
ছানী, باشد ফেল ফায়েল এবং উভয় মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

মুজাফ, ম মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া
ফায়েল, می মাফউলে বিহ, کند ফেল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া
জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ফায়েল, মিরুয়, মিরুয় মাফউলে ফিহ, رود ফেল, জমীর, او মুস্তাতার ফায়েল,
ফেল ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ফায়েল, মিরুয়, মিরুয় মাফউলে বিহ, رود ফেল, জমীর, او মুস্তাতার ফায়েল
এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ফায়েল, মুজাফ, শমা মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-
মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে ফিহ, نشيد ফেল, ফেল ফায়েল এবং মাফউলে
ফিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাতুফ আলাইহি, ہ ہরফে আতফ, كتاب মুজাফ,
خود মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউলে বিহ, بسند ফেল,
জমীর, او মুস্তাতার ফায়েল, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে
ফেলিইয়্যা হইয়া মাতুফ, মাতুফ আলাইহি তাহার মাতুফ নিয়া জুমলায়ে মাতুফ।

ফায়েল, হরফে শর্ত, محمود ফায়েল, ہ ہরফে জার,
باید মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া رس ফেলের মতলু হইয়াছে, ফেল-
ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, میوه মাওছুফ
ছিফাত, ছিফাত মাওছুফ মিলিয়া মাফউলে বিহ, باید ফেল, জমীর
او মুস্তাতার ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা,
শর্ত জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

মুজাফ, کس মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ-
মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, لا আলামতে মাফউল, باید ফেল, জমীর

بخوانند ফেল, জমীর شما ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জওয়াবে এস্তেফহাম।

اگر- اگر این شর্ত, ইছমে ইশারা, کتاب মুশারফন ইলাইহি, ইছমে ইশারা মুশারফন ইলাইহি মিলিয়া মাফউল, را আলামতে মাফউল, بخواند ফেল, জমীর تو ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, মাফউল سادات- سادات حاصل کنی, ফেলে মুরাক্বাব, জমীর تو ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজ্বা, শর্ত জাজ্বা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

در حدیث است হরফে জার, حدیث মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া اگر بیخ نماز کنید এর সাথে متعلق হইয়া খবরে মুকাদ্দাম, হইতে داخل بهشت شوید পর্যন্ত বাক্যগুলি মিলিয়া খবর।

وقت তমীজ, اگر بیخ وقت نماز کنید হরফে শর্ত, মুমাইয়্যাজ, তমীজ মুমাইয়্যাজ তমীজ মিলিয়া মাফউল, ফেলে মুরাক্বাব, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাতুফ আলাইহি, ওয়াও হরফে আতফ মুকাদ্দার, মুরাক্বাবে = زکوة مال = زکوة مال دید, এজাফী হইয়া মফউল, ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাতুফ।

وارید هইয়া মাফউল روزة ماه رمضان = روزة ماه رمضان دارید, ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল, ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাতুফ, زیارت خانه کعبه کنید মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল, ফেল, জমীর ফায়েল, এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাতুফ। মাতুফ আলাইহি তাহার সমস্ত মাতুফ নিয়া শর্ত।

داخل بهشت شوید, داخل بهشت شوید, ফেলে মুরাক্বাব, জমীর ফায়েল, ফেল, ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজ্বা, শর্ত জাজ্বা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা হইয়া মুবতাদা মুয়াখ্বার, মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিইয়্যা খবরিইয়্যা।

فعل فرموده است, رسول علیه السلام فرموده است, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া কওল, جاز হরফে জার, জমীর মাজরুর, জার মাজরুর মিলিয়া انزل এর সাথে متعلق হইয়া খবর মুবতাদা, মুবতাদা

মুবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়া মুতারেজা।

এছমে মাওছুল, زكوة آن موراكাবে এজাফী হইয়া মাফউল, ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া ছেলা, মাওছুল ছেলা মিলিয়া মোবতাদা, داں জার মাজবুর মিলিয়া هئيا متعلق ফেলের সাথে, فتل نباشه, فایهه এবং متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়া হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়া হইয়া মাকুলাহ, কওল-মাকুলা মিলিয়া জুমলায়ে কওলিইয়া।

فعل حال کے صیغے اور ان سے فقرے

ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা	ওয়াহেদ	জমা
গায়েব	গায়েব	হাজির	হাজির	মুতাঃ	মুতাঃ
মিকন্দ	মিকন্দ	মিকনি	মিকনি	মিকনি	মিকনি
সে	তাহারা	তুমি	তোমরা	আমি	আমরা
করিতেছে	করিতেছে	করিতেছ	করিতেছ	করিতেছি	করিতেছি

احمد مشق می کند۔ انہا نماز می کنند۔ توجہ می کنی؟ من کار می کنم۔ شما سلام می کنید۔ ما مشق می کنیم۔

اوبخانہ نمی رود۔ انہا مسجد می روند۔ تو بشهر می روی؟ نے! من بکدر سہ اسلٹہ می روم۔ شما کجا می روید؟ ما بخواندن ترجمہ کلام اللہ می رویم؟ پیرت چرانان نمی خورد؟ بیمار است۔ آن مردم شیر می خوردند۔ توجہ می نویسی؟ من سبق خود می نویسم۔ شما کتاب خود می گیرید؟ بلے! می گریم۔ من این کتاب می گیرم۔ عیب کہندازد، عیب نیست

ترجمہ: احمد مشق کرتا ہے۔ وہ سب نماز ادا کرتے ہیں۔ تو کیا کرتا ہے؟ میں کام کرتا ہوں۔ تم لوگ سلام کرتے ہو۔ ہم لوگ مشق کرتے ہیں۔ وہ گھر میں نہیں جاتا ہے۔ وہ سب مسجد میں جاتے ہیں۔ تو شہر میں جاتا ہے؟ نہ۔ میں مدرسہ اسلامیہ میں جاتا ہوں۔ تم لوگ کہاں جاتے ہو؟ ہم لوگ قرآن مجید کے ترجمے پڑھنے کیلئے جاتے ہیں۔ تیرا دو کاپیوں روٹی نہیں کھاتا ہے؟ بیمار ہے۔ وہ لوگ دودھ پیتے ہیں۔ تو کیا کھاتا ہے۔ میں اپنا سبق لکھتا ہوں۔ تم لوگ اپنی کتاب لکھتے ہو؟ ہاں! لکھتے ہیں۔ میں یہ کتاب لکھتا ہوں۔ عیب کہ نہیں دیکھتا ہے اس وقت کہ بیان لکھتے ہیں (یا ترجمہ: عیب کون نہیں رکھتا ہے) اس وقت کہ معنی کلام ہے) کوئی عیب نہیں ہے۔

اےسٹےفھام، نان مافڈل، نمی خورد، فہل، فہل فایئل اےبے مافڈل میلیا
جۇملاے فہلےئییا۔

آن مردم شیرے خورد = آن ہضمے ایشارا، مردم موشارون ہلائیہ، اوبے میلیا
فایئل، شیر مافڈلے بیہ، می خورد، فہل، فہل فایئل اےبے مافڈل نیا
جۇملاے فہلےئییا۔

من سبق خود = من سبق خود فایئل موراکابے اےجافی ہئییا مافڈل،
فہل، فہل فایئل اےبے مافڈل نیا جۇملاے فہلےئییا۔

شما کتاب خود = شما فایئل، کتاب موراکابے اےجافی ہئییا
مافڈلے بیہ، میکرید، فہل، فہل فایئل اےبے مافڈلے بیہ میلیا جۇملاے
فہلےئییا اےسٹےفھامییا۔

می گرم = بے ہرہے جویا، می گرم فہل فایئل میلیا جۇملاے
فہلےئییا جویاے اےسٹےفھام۔

ما فڈلے حانی، ک یاہا کوم اےر اےرٹھ مافڈلے
آویال نادر فہل فایئل اےبے اوبے مافڈل میلیا جۇملاے فہلےئییا۔
عیبے نیست = عیب فایئل، یا ناکےرار اےرٹھ، فہلے ناکےھ، فہلے
ناکےھ تاہار فایئل نیا جۇملاے فہلےئییا۔

احمد کج رفت؟ پس پس می آید۔ ادکلام الحدفظ می خواند۔ تو دیدہ می خوانی؟ بے
زبان فارسی می دانی؟ چیزے می دام۔ تو بمسجد جامع می روی؟ روز جمعہ می
روم۔ برادر شما چه می خواند؟ ہرچہ من می خوانم، ادمی خواند
پدر شما چه می کند؟ غذای خورد محمود! کتاب خود چرا نمی خوانی؟ اگر می دانی
چرا نمی گوئی؟ مدرسہ جائے خواندن است نہ جائے بیہودہ لیس

ترجمہ: احمد کہاں گیا؟ پیچھے پیچھے آتا ہے۔ وہ کلام الحداد بڑھتا ہے۔ تو دیکھ کر بڑھتا ہے؟ ہاں! فارسی
زبان جانتا ہے تو؟ ٹھوڑا کچھ جانتا ہوں میں۔ تو جامع مسجد میں جاتا ہے؟ جمعہ کے دن جاتا ہوں۔ تمہارے
بھائی کیا پڑھتا ہے؟ جو کچھ میں پڑھتا ہوں وہ پڑھتا ہے۔ تمہارا باپ کیا کرتا ہے؟ کھانا کھاتا ہے۔
محمود! اپنی کتاب کیوں نہیں پڑھتا ہے تو؟ اگر جانتا ہے تو کیوں نہیں کہتا ہے تو؟ مدرسہ پڑھنے کی جگہ ہے
نہ جگہ بیہودہ کہنے کی۔

ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জওয়াবে নেদা, হরফে নেদা, মুনাদা এবং জওয়াবে নেদা মিলিয়া জুমলায়ে নেদাইয়্যা।

মুরাক্বাবে جائے خواندن = مدرسہ جائے خواندن است نہ جائے بیہودہ گفتن
 এজাফী হইয়া মা'তুফ আলাইহি, نہ হরফে আতফ, جائے মুজাফ, گفتن, بیہودہ, মাছদারে
 মুরাক্বাব মুজাফ ইলাইহি, মুজাফ মুজাফ ইলাইহি মিলিয়া মা'তুফ, মা'তুফ-মা'তুফ
 আলাইহি মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়্যা।

مختلف مصدر اول امر حاضر اور ان سے فقرے

ব্লু	তুমি বল	বুঝা	তুমি পড়
ব্দে	তুমি দাও	বকন	তুমি কর
ব্বা	তুমি আস	ব্রু	তুমি যাও
বشنু	তুমি শুন	বন্বیس	তুমি লেখ
বশু	তুমি হও	বبیں	তুমি দেখ
বশیں	তুমি বস	বিار	তুমি আন
বশু	তুমি ধৌত কর	বির্	তুমি রাখ
বির্	তুমি ধর	বিڑاں	তুমি জান
বির্	তুমি খাও	آموز	তুমি শিখ

शब्दार्थ :

ব্লু হইতে آموز পর্যন্ত শব্দগুলি আমার হইতে ছিগা ওয়াহেদ হাজীর, ইহাদের মাছদার

گفتن	বলা, কওয়া,	خواندن	পড়া, পড়না
دادن	দেওয়া,	کردن	করা, করনা
آمدن	আসা,	رفتن	যাওয়া,
شنیدن	শোনা,	نوشتن	লেখা, লেখনা
شدن	হওয়া,	دیدن	দেখা, দেখনা
نشستن	বসা,	آوردن	আনা, লওয়া,
شستن	ধোয়া,	داستن	রাখা, রাখনা
گرفتن	ধরা, পাকড়াও	دانستن	জানা, জাননা
خوردن	খাওয়া,		

শিখা ইত্যাদি। - آموزیدن - আমوضتن

বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী

باز	پھیر	پونراي،	سرد	ٹھاڻا	শীতল,
پند	نصیحت	উপদেশ,	یاددار	یاد رکھ	স্মরণ রাখ,
بزودان	غلاف قرآن	গেলাফ বা কোরআন	شرفیہ	آবরণ,	
مکتب	مکتب	پاٹھشالا،	سکول،	پیش	سامنے،
آدب	آدب	شالীনতা،	ভদ্রতা،	শিষ্টাচার।	

کتاب بیار۔ ہر جہ خواندہ باز بخواں۔ آب سرد دیدہ۔ پیش من بیا۔ دست خود بشو۔ پند بزرگاں بشنو۔

سبق خود بنویس۔ وضو کن۔ ہمہ وقت خدائے خود را یاد دار، بزوداں بگیر۔
و بمکتب برو۔ چوں پیش استاد آئی سلام کن۔ بر جائے خود بآرام بنشیں۔ آدب بیا۔

ترجمہ: کتاب لا تو جو کچھ پڑھا ہے تو پھر پڑھ۔ ٹھنڈا پانی دے تو۔ میرے سامنے آ تو۔ اپنا ہاتھ دھو تو۔ بزرگوں کی نصیحت سن تو۔ اپنا سبق لکھ تو۔ وضو کر تو۔ تمام وقت اپنے خدا کو یاد رکھ تو۔ غلاف (قرآن شریف کے ساتھ) لے تو اور مکتب میں جا۔ جب استاد کے سامنے آئے تو سلام کر تو۔ اپنی جگہ پر آرام کے ساتھ بیٹھ تو۔ آدب سیکھ تو۔

جۇملا वा वाक्य :

कितাব आन, याहा किछु पडियाछ, पुनराय पड़, ठाण्ठा पानि दाओ। आमार सामने आस, निज हात धौत कर। गुरुजनैर (मुरुकविगणैर) उपदेश सुन। आपन पाठ लिख। अङ्गु कर। सदासर्वदा स्वीय खोदाके स्मरण कर। गेलाफ लओ (गेलाफ आवृत कुरआन) एवंग मज्जबे याओ। यखन उस्तादैर सामेन आस, ह्यालाम कर एवंग निज स्थाने शांतिते बस। आदब शिख।

तरकीब :

کتاب بیار = کتاب مافڈل، یا یعدا، آر فےلے آامر، جمیر مۇسٹاتار فایئل، فےل، فایئل एवंग मافडल. निया जूमलाये फेलिहिया।

फायदा : आमरैर शुरुते यदि आलीफ मुताहारैरक (हामया) हय, तखन उहाके 'इया' द्वारा परिवर्तन करिया । वाड़ानो हय, येमन : اورون आना' वा लण्णया, आसा, मासदार हइते आ ओ आ छिगाये आमर, उक्त आलीफ मुताहारिकके इया द्वारा परिवर्तन करिया बीर ओ बीा पड़ा हय।

फायदा : यदि फेले आमर ओ नाहीर पूर्वे आसे, तखन دوام एर (सार्वकणिक) अर्थ दिबे, येमन : एमन करैते थक।

برج = ہرج خانہ باز بوجاں
 মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মোবতাদা, باز হরফে তাকীদ, بوجاں ফেল
 ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে
 ইছমিইয়া খবরিইয়্যা।

آب سرد = آب سرد
 মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ, آب سرد ফেল ফায়েল
 এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

پیشین = پیشین
 মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ, پیشین ফেল জমীর ফায়েল, ফেল
 ফায়েল এবং মাফউলে বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

ہمہ وقت = ہمہ
 তাকীদ, وقت মুয়াক্বাদ, তাকীদ মুয়াক্বাদ
 মিলিয়া মাফউলে ফিহ, ہمہ وقت মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউলে বিহ,

آلہامتہ = آلہامتہ
 মাফউল, یاد دار ফেলে মুরাক্বাব জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল
 মাফউলে ফিহ ও বিহ নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

برودان = برودان
 মাফউলে বিহ, بگیر ফেল, জমীর ফায়েল,
 ফেল ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'তুফ আলাইহি,
 ওয়াও হরফে আতফ با হরফে জার, مکتبہ মাজরুর, জার মাজরুর متعلق হইয়াছে

برو = برو
 ফেলের সাথে, برو ফেল ফায়েল এবং متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা
 হইয়া মা'তুফ, মা'তুফ আলাইহি ও মা'তুফ মিলিয়া জুমলায়ে মা'তুফ।

پیش استاد = پیش استاد
 ہرہفہ شرت, استاد
 হইয়া মাফউলে ফিহ, پیش آئی ফেল, জমীর ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ নিয়া জুমলায়ে
 ফেলিইয়্যা হইয়া শর্ত, استاد মাফউল کن ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল ফায়েল
 মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া জাজা, শর্ত ও জাজা মিলিয়া জুমলায়ে শর্তিইয়্যা।

برجائے خود بآرام = برجائے خود بآرام
 ہرہفہ جآر, خود
 হইয়া মাজরুর, بآرام জার মাজরুর উভয় জার মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে
 ہرہفہ جآر, خود
 ফেলের সাথে, ফেল ফায়েল এবং উভয় متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

پیش شو = پیش شو
 پیش شو
 মুরাক্বাবে জমীর মুস্তাতার সহ
 মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মুয়াক্বাদ, پیش شو পূর্বের মত জুমলায়ে ফেলিইয়্যা
 হইয়া তাকীদ, তাকীদ-মুয়াক্বাদ মিলিয়া জুমলায়ে তাকীদিয়া।

তরকীব :

ফেলে رفوكند، هخمه ماوچول، كه ماوچولف، خياط = خياط رابعه كه رفوكند
 موراڪاب تاهار فಾಯل (جمير) نيا جوملايه فليلييا هيا هلا، ماوچول
 هلا ماليا هيفات، ماوچولف هيفات ماليا ماوچوللله به، ۱. آلاماته
 ماوچولل، به فله، جمير تو فಾಯل ابله ماوچولل نيا جوملايه فليلييا ।

فله، جمير فಾಯل بيار، ماوچوللله به بقره = بقره بيار كه اموز تبديل لباس مي كند
 ابله ماوچوللله به نيا جوملايه فليلييا هيا هيا مواللال معلق كه هرفه
 تالليلييا، اموز ماوچوللله به، تبديل لباس موراڪابه اجمافي هيا ماوچوللله
 به، ميكنم فله، فಾಯل ابله ماوچوللله به ه و به نيا جوملايه فليلييا
 هيا تالليل، تالليل-موللال ماليا جوملايه مواللالله ه ।

فله، جمير مواللاتار فليلييا، جمير ابله عزيزاتواني از ياد خدا غافل نمائي
 فಾಯل، عزيز مواللله، تاهار قبله ابله هرفه نلدا ماهيول، ۳ هرفه
 جار، تواني فله، جمير مواللاتار فಾಯل، فله فಾಯل ماليا جوملايه
 فليلييا هيا ماجرر، از هرفه جار، ياد خدا موراڪابه اجمافي
 هيا ماجرر، جار-ماجرر ماليا معلق هيا هلا مواللالله به موراڪابه
 سايله، فله فಾಯل ابله ابله معلق نيا جوملايه فليلييا هيا هيا ماوچولل،
 فله تاهار فಾಯل ابله ماوچولل نيا جوملايه فليلييا هيا هيا جوايه
 نلدا، هرفه نلدا مواللله ابله جوايه نلدا ماليا جوملايه نلدا هيا ।

فله موراڪاب، تاهار كم خور = كم خور تا خود ز رنجي دكم گوتا ديگراں نردنبد
 فಾಯل نيا جوملايه فليلييا هيا هيا مالل، ۳ هرفه هلا تيا، خود فಾಯل،
 نردنبد فله، فله فಾಯل ماليا جوملايه فليلييا هيا هيا هلا ت، هلا ت مالل
 نيا جوملايه مواللالله ه ।

مختلف مصدروں سے نہی حاضر اور ان سے فقرے

مخزاں	تومي مت پڑھ	مدہ	تومي مت دے	نا	ديو
مکو	تومي مت بول	مکن	تومي مت کر	نا	کريو
مرفو	تومي مت جا	مدار	تومي مت رکھ	نا	راخيو
مباش	تومي مت ہر	نا	نا	نا	رھيو

غلط نحواں۔ دل تنگ مدار۔ آنچه ندانی مگو۔ از نماز خواندن غافل مباش۔ این کتاب را از دست بده۔ به مجلس بدار مؤ کتاب خود را خراب مکن
زبان فارسی خیلے دشوار است لاکن شیریں تر است۔ شرم مکن۔ ہر چیز تو انی بیاری حرف
بزنی۔ ہمیں طور مشق می شود۔ بدگو مباش

ترجمہ: غلط مت پڑھ۔ تنگ دل مت رکھ۔ جو کچھ تو نہ جانے مت کہہ۔ نماز پڑھنے سے غافل مت ہو۔ اس کتاب کو ہاتھ سے مت دے۔ بُروں کی مصل میں مت جا۔ اپنی کتاب خراب مت کر۔ فارسی زبان بہت کٹھن ہے مگر زیادہ میٹھی ہے۔ شرم مت کر جو کچھ سکے تو فارسی میں بات کر۔ اسی طریقہ پر مشق ہوتا ہے۔ بُرا کہنے والا مت ہو
جھملا বা باک্য :

ভুল পড়িও না। দিল ছোট (সংকীর্ণ) রাখিও না। যাহা তুমি জান না বলিও না। নামায পড়া হইতে গাফেল বা উদাসীন থাকিও না। এই কিতাবটি হাত ছাড়া করিও না। খারাপ লোকদের মজলিসে (অনুষ্ঠানে) যাইও না। নিজের কিতাব নষ্ট করিও না।

ফার্সি ভাষা খুবই কঠিন তবে মিষ্টিও অধিক। লজ্জা করিও না, যতটুকু সম্ভব ফার্সি ভাষায় কথা বল, এইভাবেই মশক বা অনুশীলন হইয়া যাইবে। মন্দ বলার অভ্যাসী হইও না।

শব্দার্থ : ^{میش} **خواندن** হইতে পর্যন্ত শব্দগুলি যথাক্রমে **پড়া**, **دادن** দেওয়া, **گفتن** বলা, **کردن** করা, **رفتن** যাওয়া, **داشتن** রাখা, এবং **بودن** হওয়া, **ماسدّار** হইতে আমার ওয়াহেদ **هাজীর**, **مجلس** মাহফিল, অনুষ্ঠান, **آسار**, **غلط** ভুল, **بد** জমা, **بدر** এর, **خاراپ** লোক, **خیلے** বেশী, **انک**, **دشوار** কঠিন, **شیریں** মিষ্টি, **تر** অধিক, **حرف** কথা বল।

ফায়দা : নাই ঐ ফেলকে বলে, যাহাতে কোন কাজ না করা সম্পর্কে আদেশ থাকে, আমারে হাজীরের পূর্বে মীম এবং আমারে গায়েব ও মুতাকাল্লিমের পূর্বে নূন বাড়াইলে নাইীর ছিগা গঠিত হইয়া যাইবে।

যেমন : **مکونیم** - **مکونید** - **مگو** - **مگویند** - **مگوید** - **مگویند**

ফায়দা : নাইীর পূর্বে **می** বাড়াইলে নাইীর **دوامی** বা সার্বক্ষণিক নাইী গঠিত হইবে, **যেমন** : **مگو** **می** বলিতে থাকিও না, **مدار** **می** রাখিতে থাকিও না।

তরকীব :

غلط مخواں = غلط মাফউল, مخواں ফেল-ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

دل تنگ مدار = دل মাওছুফ, تنگ ছিফাত, মাওছুফ ছিফাত মিলিয়া মাফউল, مدار ফেল, জমীর ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

آنچه ندانی مگو = آنچه ইছমে মাওছুল, ندانی ফেল-ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া ছেলা, মাওছুল ছেলা মিলিয়া মোবতাদা, مگو ফেল, জমীর ফায়েল, ফেল-ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিয়া হইয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া খবরিইয়্যা।

از نماز خواندن غافل مباش = از হরফে জার, نماز خواندن মাসদার মুরাক্বাব মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে غافل مباش ফেলে মুরাক্বাবের সাথে, ফেল তাহার জমীর ফায়েল এবং متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

این کتاب از دست مبره = این ইছমে ইশারা کتاب মুশারফন ইলাইহি, উভয়ে মিলিয়া মাফউল, از আলামতে মাফউল, از হরফে জার, دست মাজরুর, জার-মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে مبره ফেলের সাথে, مبره ফেল জমীর ফায়েল এবং মাফউল ও متعلق নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

کتاب خود کتاب خود را خوب مکن = کتاب মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল, از আলামতে মাফউল, کتاب خود کتاب خود را ফেলে মুরাক্বাব, জমীর ফায়েল এবং মাফউল নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

زبان فارسی = زبان فارسی خیلے دشوار است لکن شیریں تر است = زبان মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মোবতাদা, دشوار মুমাইয়্যাজ, خیلے তমীজ, তমীজ মুমাইয়্যাজ মিলিয়া মাতুফ আলাইহি, است হরফে রাবেতা, لکن হরফে আপ্তফ, شیریں মুমাইয়্যাজ তমীজ মিলিয়া মাতুফ, است হরফে রাবেতা, মাতুফ আলাইহি ও মাতুফ মিলিয়া খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়্যা।

بیمین طور = ہمیں طور عشق می شود = ইছমে ইশারা ও মুশারফন ইলাইহি মিলিয়া মাজরুর হরফে জার মাহযুফের, জার মাজরুর মিলিয়া متعلق হইয়াছে عشق می شود ফেলে, মুরাক্বাবের সাথে, ফেল তাহার ফায়েল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

کن - کنید - بسیں - بینید - مکن - مکنید . مگیر - مگیرید

আমর ও নাহীর তুলনামূলক ছিগা

তুমি কর, তোমরা কর, তুমি দেখ, তোমরা দেখ, তুমি করিও না, তোমরা করিও না, তুমি ধরিও না বা লইও না, তোমরা ধরিও বা লইও না।

سگ رانگاہ کنید۔ چہ محبت می کند۔ بینید چہ طور دش می جنباند! نشان محبتش ہمیں است۔ خویش و بیگانہ را خوب می شناسد۔ دوست و دشمن را خوب میداند دست بد ہائش مکنید کہ می گزد۔ دش مگیر دید۔ خوشش نمی آید۔ مگزار کہ دروں بیاید بدرش کن کہ فرش پلید می شود۔ جسمش نجس است

ترجمہ: کتے کو نظر کرو۔ کیا محبت کرتا ہے۔ دیکھو تم کس طرح اُس کی دم ہلاتا ہے۔ اس کی محبت کا نشان یہی ہے۔ اپنے اور بیگانے کو خوب پہچانتا ہے۔ دوست اور دشمن کو خوب جانتا ہے۔ ہاتھ اس کے منہ میں مت کرو (مت دو) کیونکہ وہ کانتا ہے۔ اسکی دم مت پکڑو۔ اسکو اچھا نہیں آتا (گلتا ہے) مت چھوڑ کہ اندر آئے۔ اسکو باہر کر۔ کیونکہ چھوٹا ناپاک ہوتا ہے۔ اُس کا بدن ناپاک ہے

جُملا : کুকুরের প্রতি লক্ষ্য কর। সে কি রকম ভালবাসে। দেখত! সে কিভাবে তাহার লেজ হেলাইতেছে। ইহাই তাহার ভালবাসার পরিচয়। আপন-পরকে সে ভালভাবেই চিনে। শত্রু-মিত্রকে সে ভালভাবেই জানে। তাহার মুখে হাত দিও না। হয়ত সে কামড় দিবে। তাহার লেজ ধরিও না। ইহা তাহার ভাল লাগে না। তাহাকে ছাড়িও না, হয়ত ভিতরে চলিয়া আসিবে। তাহাকে বাহির করিয়া দাও, কেননা বিছানা নাপাক হইয়া যাইবে। তাহার শরীর নাপাক।

শকার্থ :

چه طور	کس طرح	কিভাবে	• دم	دم	লেজ
بیگانہ خویش	اپنا-پرانا	আপনপর	دہاں	منہ	মুখ
خوش	اچھا	ভাল	می گزد	کانتا ہے	কাটিবে, কামড়াইবে
مگزار	مت چھوڑ	ছাড়িও না	دروں	اندر	ভিতরে
پلید	ناپاک	ناপাক।	بدرکن	باہر کرو	বাহির কর

তরকীব :

ফেল, نگاه كنيد = সগ, نگاه كنيد, আলামতে মাফউল, আলামতে মাফউল, জমীর ফায়েল ও মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

چو محبت می = এস্তেফহামিয়া তায়াজ্জুবিয়া কনদা, محبت می ফেলে মুরাক্বাব তাহার জমীর ফায়েল সহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

چو طور = بینید = بینید چو طور دش می جنباند, ফেল, জমির ফায়েল, এস্তেফহামিয়া, دش مুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাফউল, می جنباند, ফেল জমির ফায়েল ও মাফউল, নিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মাফউল, بینید = بینید, ফেলের, بینید, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

همین است = نشان محبت = نشان محبتش همین است, মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মোবতাদা, খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

دباتش, هارفة جار, = دست = دست بدباتش مكنيد که می گزد, হরফে জার, মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মাজরুর, জার-মাজরুর متعلق হইয়াছে। مكنيد ফেলের সাথে, ফেল ফায়েল, মাফউল এবং متعلق মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মুয়াল্লাল, هارفة ইল্লাতিয়া, که می گزد, ফেল জমির ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া তালীল, মুআল্লাল তাপীল মিলিয়া জুমলায়ে মুয়াল্লালাহ।

خوشش نمی آید = خوشش نمی آید, ফেলে মুরাক্বাব, জমীর ফায়েল, মাফউলে বিহ, ফেল-ফায়েল এবং মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা।

مگزار = مگزار که درو می آید, ফেল, জমীরে ফায়েল, ফেল ফায়েল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'লুল, هارفة ইল্লাত, درو, মাফউলে ফিহ, ফেল জমীর ফায়েল এবং মাফউলে ফিহ লইয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া ইল্লাত, ইল্লাত মা'লুল মিলিয়া জুমলায়ে মু'আল্লালাহ।

ش = بدارش کن که فرش یلید شود, ফেলে মুরাক্বাব, জমীর ফায়েল, মাফউলে বিহ, ফেল ফায়েল ও মাফউলে বিহ মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া মা'লুল,

که هارفة ইল্লাত, فرش, ফায়েল, یلید شود, ফেলে মুরাক্বাব, ফেল ফায়েল এবং মাফউল মিলিয়া জুমলায়ে ফেলিইয়্যা হইয়া ইল্লাত, ইল্লাত মা'লুল মিলিয়া জুমলায়ে মুয়াল্লালাহ।

نخس است = جشمش = جشمش نخس است, মুরাক্বাবে এজাফী হইয়া মোবতাদা, খবর, মোবতাদা খবর মিলিয়া জুমলায়ে ইছমিয়া।

اسم فاعل قیاسی کے فقرے

یھمے فایمل کویاھیر دھارا باکا رشنا

پرنده	اڑنے والا	উড়ন্ত	پیدا کرنے والا	آفریننده	سٹیکرتا
نوسینده	لکھنے والا	লেখক	پڑھنے والا	خواننده	پاٹک
خوامنده	چاہنے والا	سائل	پراپھی، آکاہنھی		

خدا آفریننده ما است۔ نوسنده دانکہ در نام جیست۔ امروز پرنده خوبے دیدم۔

خواننده قرآن مجید مقبول خدا است۔ خوامنده را از در محروم مگرداں

ترجمہ: خدا نے تعالیٰ پیدا کرنے والا ہمارا ہے۔ لکھنے والا جانتا ہے کہ خط میں کیا ہے۔ آج کے دن ایک بہت خوبصورت پرنده دیکھا میں نے۔ پڑھنے والا قرآن شریف کا خدا کے تعالیٰ کا مقبول ہے۔ چاہنے والے (مانگنے والے) کو دروازہ سے محروم مت پھرا۔

جوملا با باکا :

اللہا تاآلا آماہدے سٹیکاری۔ لکھک جانےن ھے چیتھے کي آھے۔ آج آما کیکٹي سندر پاخي دےھيھاھي۔ کورآن شریفےر پاٹک آللہاھرے پريھي۔ لیکھککے درجا ہہتے بيموھ کاريو نا با بھيت کاريو نا۔

اسم فاعل سماعی کے فقرے

یھمے فایمل ھےماہیر ھیگا و تاہار دھارا باکا رشنا

دان	جاننے والا	জানী, बुद्धिमान	بينا	دیکھنے والا	दर्शक, दृष्टिसम्पन्न व्यक्ति
باربر	بوجھ اٹھانے والا	बोबा	مردم در کار	آدمی پھاٹنے والا	मानुष शक्त विक्षतकारी,
چاہ کن	کنڑاں کھونڈنے والا	कूया, (कूप)	خننکاری	جانور	नरघातक सिंह,
آخربیں	انجام دیکھنے والا	परिणामदर्शी	خندان	پہنسنے والا	हास्यकारी, हासुक
زواں	پہننے والا	चलमान, प्रवाहवान	خوشخود والا	دل خوش ہونے والا	आनन्दित दिल, प्रफुल्ल मन
مردور	چاکر۔ نوکر	श्रमिक, चाकर			

تودانا و بینا ہستی۔ احتیاج مانداری۔ آب رواں پاک است۔ تا توانی در رنج و راحت خنداں باش۔ چاہ کن را چاہ در پیش۔ خرابار برہ از شیر مرد مرد۔ مرد آخربیں مبارک بندہ البست۔ کہ مندور خوشندلی کند کار بیش

ترجمہ: تو جاننے والا اور دیکھنے والا ہے۔ ہماری حاجت نہیں رکھتا ہے تو۔ جاری بائی پاک ہے۔ جب تک سکے تو تکلیف اور آرام میں پہننے والا رہ۔ کنڑاں کھونڈنے والا کیلئے کنڑاں ساٹنے ہے۔ گدھا بوجھ لے جانے والا بہتر ہے آدمی پر پھاٹ کر کھانے والے شیر سے۔ آخر انجام دیکھنے والا مرد مبارک بندہ ہے کہ دل خوش والا نوکر کتنا کام زیادہ۔

জুমলা :

তুমি জ্ঞানী ও দর্শক। আমাদের প্রয়োজন তোমার নাই অর্থাৎ তুমি আমাদের মুখাপেক্ষী নও। প্রবাহমান (স্রোতের) পানি পবিত্র। যথাসম্ভব সুখে-দুঃখে হাস্যমান থাক। কৃপ খননকারীর জন্যই (সামনে) কৃপ। বোঝা বহনকারী গাধা মানুষ খেকো বাঘ হইতে উত্তম। পরিণামদর্শী ব্যক্তিই উত্তম ও মহৎ লোক। প্রফুল্লমনা শ্রমিক কাজ করে বেশী।

শব্দার্থ :

نامہ	چٹھی	چیت	کیسا	কি? প্রশ্নবোধকের জন্য।
امروز	آج	خوبے	سودر،	উত্তম
مقبول	مقبول	خیر	گدھا	গাধা
شیر	بھڑیا-شیر	बाघ,	सिंह।	বাঘ, সিংহ।

ফায়োদা : ইছমে ফায়েল উহাকে বলে, যাহার মাধ্যমে ফেল বা ক্রিয়া প্রতিষ্ঠিত হয় বা স্থায়ী লাভ করে। ইহা দুই প্রকার : ক্রিয়াছি এবং ছেমায়ী। ইছমে ফায়েল ক্রিয়াছি, যাহা কোন নিয়ম কানুনের অধীনে বানানো হয়।

আমরে হাজীরের ওয়াহেদের ছিগার শেষে ফাতহা বা মতান্তরে কাছবা দিয়া 'نه' যোগ করিলে ইছমে ফায়েল ক্রিয়াছি গঠিত হয়, যেমন پرور হইতে پرورنه এবং خور হইতে خورنه উর্দু তরজমার সময় মাছদারের তরজমার শেষের আলীফকে ইয়ায়ে মাজহুল দ্বারা পরিবর্তন করিয়া وا শব্দ বাড়াইতে হয়, যেমন پرورنه হইতে پرورنه پالنے والے ইত্যাদি।

ইছমে ফায়েল ছেমায়ী :

যাহা বানাইবার কোন নির্দিষ্ট নিয়ম কানুন নাই বরং উহা শোনার সাথে সম্পর্ক রাখে। অর্থাৎ اهد نربان বা ভাষাবিদগণ হইতে যেভাবে শোনা হইয়াছে, সেইভাবেই পড়িতে হইবে। ভাষাবিদগণ হইতে শ্রুত ইছমে ফায়েল ছেমায়ীর কতগুলো নিয়ম নীচে দেওয়া হইল।

(১) কখনও আমরের শেষে আলিফ যোগ করিয়া ইছমে ফায়েল ছেমায়ী পড়িতে হয়। যেমন : ایں - ایں - ایں জ্ঞানী ও দর্শক

(২) আমরের শেষে ا বাড়াইয়া, যেমন رو আমর روال চলমান হস্যকারী।

(৩) আমরের শেষে کار বাড়াইয়া, যেমন امرکار ক্ষমাকারী।

(৪) আমরের পূর্বে কোন ইছিম বাড়াইয়া, যেমন جہاں آفریں পৃথিবীর

স্রষ্টা, باربر বোঝাবহনকারী, مردم کن - ইত্যাদি।

(৫) কোন ইছিমের শেষে کار যোগ করিয়া, যেমন—ستمکار অত্যাচারী, জালেম, مردکار সাহায্যকারী।

(৬) কোন ইছিমের শেষে کر বাড়াইয়া, যেমন—نصیحتگر উপদেশ দাতা, مکتگر বিজ্ঞানী।

(৭) কোন ইছিমের শেষে گیس-বাড়াইয়া, যেমন—بنگین চিহ্নিত বঙ্গিনীলাভী (নীল রংগের)।

(৮) কোন ইছিমের শেষে مند বাড়াইয়া, যেমন—عقلمند জ্ঞানী, دردمند দরদী, محبتمند মুখাপেক্ষী।

(৯) কোন ইছিমের শেষে در-ناک - سار-ناک - بخت - ইত্যাদি বাড়াইয়া, যেমন—উটচালক, شتربان দারোয়ান, مزدور উপদেশদাতা, مزدور শ্রমিক, চাকর, আসলে ইহা مزدور ছিল, دردناک বেদনাদায়ক, خوفناک ভয়ানক, خاکسار বিনীত, نیکنیت সৌভাগ্যবান, بدبخت দুর্ভাগ্যবান।

(১০) কোন ছিফাত বা গুণবাচক শব্দের শেষে ইছিম বাড়াইয়া, যেমন—نزدک প্রফুল্লমন, بددل বিষন্নমন, سخت دل পাষণ দিল।

(১১) ইছিমের শেষে ইয়ায়ে নিছবতী বাড়াইয়া, যেমন—کتابی কিতাবওয়লা, خانانوی থানভনের বাসিন্দা, ڈھاکوی ঢাকার বাসিন্দা।

(১২) কোন ইছিমের শেষে بی - یا - پر - نا - ہم - বাড়াইয়া, যেমন—سہযোগী বা একপাত্রী আহারকারী, پرسنزر অকৃতজ্ঞ, ناسپس অহংকারী, لاجڑک, بی حیا লজ্জাহীন, بی کس असहाय।

(১৩) মাজী মূতলাকের শেষে کار বাড়াইয়া, যেমন—پرورکار প্রতিপালক বা লালনপালনকারী।

(১৪) কোন ইছিমের শেষে یار বাড়াইয়া, যেমন—بوشیار বুদ্ধিমান, জাগ্রত।

(১৫) কোন ইছিমের শেষে وار বাড়াইয়া, যেমন—دوستدار বন্ধুত্ব রক্ষাকারী।

اسم مفعول سے فقرے

ইছমে মাফউলের (কর্মবাচক) ছিগা ও তাহার দ্বারা বাক্য :

آفریده سৃষ্ট, যাহাকে সৃষ্টি করা হইয়াছে।

نوشته دیکھا ہوا - دیدہ দৃষ্ট, পরিলক্ষিত

پریشان کیا ہوا - پریشان, मनश्चून

آزوده - کرده

شنیدو کے بودمانند دیدہ۔ ما آفریدہ خدائیم۔ نوشتہ من میں۔ دل آزرده مدار۔ خود
کرده را علاجے نیست

ترجمہ: سنا ہوا کب ہووے مانند دیکھا ہوا کی ہم بیڈ کے پڑھنے کے تھائی کے ہیں۔ میرا دکھا ہوا دیکھ۔ پریشاں دل مت رکھ
اپنے کے ہوئے کی کوئی دوا اور تدبیر نہیں ہے

جۇملا با باکيا :

শ্রুত কি कখনও दृष्टेर मत हईते পারে? अर्थां शोना जिनिस कখনও देखार
मत हईते পারে ना। आमरा आज्ञाहर सृष्ट। आमार लेखा देखा। मनक्खुम हईओ
ना। निज कृतकर्मर कोन टिकिंसा वा प्रतिकार नाई।

اعداد اور ان سے فقرے

संख्यावाचक शब्द ओ उहादर व्यवहार :

یک	ایک	एक	دو	دو	دوہ
سہ	تین	ছেह, तिन	چار	چار	चाहार, चार
پنج	پانچ	पाञ्ज, पाँच	شش	چھ	शश, छय
ہفت	سات	हाफ्त, सात	ہشت	آٹھ	हाशत, आट
نہ	نو	नुह, নয়	دہ	دس	दाह, दश

در نماز پنج وقت ہفدہ رکعت فرض است: وقت صبح دو رکعت, وقت پیشین چار رکعت,
وقت عصر نیز چار رکعت, وقت شام سہ رکعت, وقت نغتن چار رکعت۔
ترجمہ: پنج وقت کی نماز میں سترو کعتیں فرض ہیں۔ فجر کے وقت دو رکعت۔ ظہر کے وقت چار رکعت۔ عصر کے وقت بھی چار
شام (مغرب) کے وقت تین رکعت۔ سونے (عشاء) کے وقت چار رکعت

पाँच ओयान्त नामाजे सतेर राकाआत फरज, फजरर दुह, योहारे चार, आहरेओ
चार, मागरिबे तिन, एवण शोयार समय (एशार) चार राकाआत।

इछमे माफडल ँ इछमे मुशताकके बले, याहार उपर कोन फेल पतित
हय। अर्थां कर्मवाचक विशेष्य पदके इछमे माफडल बले। इहा दुह प्रकार सौं ओ
قياسی

इछमे माफडल क्वियाछि वानाते हईले माजी मुतलाकेर शेघे ० बाड़ाहते
हईबे, येमन : گفت دید-کرد۔ گفت دیدہ - کردہ - گفت دیدہ

इछमे माफडल छेमायी वानाहते हईले—

(१) कখনओ आलीफे माफडली बाड़ाहते हय। येमन : پذیرا

জুমলা : মাহমুদ তোমার কয়টি ভাই আছে? জনাব, দুই। বয়স কত? একজনের আট বৎসর অপরজনের নয় বৎসর।

ده	دس	دس	دس	ده	ده
سی	تیس	تیس	تیس	سی	سی
پچاہ	پچاس	پچاس	پچاس	پچاہ	پچاہ
ہفتاد	ستر	ستر	ستر	ہفتاد	ہفتاد
نود	نو	نو	نو	نود	نود
	دس	دس	دس		
	تیس	تیس	تیس		
	پچاس	پچاس	پچاس		
	ستر	ستر	ستر		
	نو	نو	نو		
	دس	دس	دس		
	تیس	تیس	تیس		
	پچاس	پچاس	پچاس		
	ستر	ستر	ستر		
	نو	نو	نو		

احمد! چند روز رخصت می خواہی؟ جناب آغا! دہ روز۔ می دانی، بردست و بایت چند تا انگشت است؟ بلے! بست انگشت است۔ امسال روزہ رمضان سی بود۔ پدرم کہ ہشتاد سالہ است ہمہ ماہ رمضان روزہ گرفتہ: چہل سیریک من است، دشصت دقیقه یک ساعت، نو دونہ نام خدا یاد دار۔ صد رحمت بر آں کس کہ خدمت مادر و پدر بکنند:

ترجمہ: احمد! کتنے دن چھٹی چاہتا ہے تو؟ جناب مولیٰ! دس دن۔ جانتا ہے تو تیرے ہاتھ اور پیر میں کتنی انگلیاں ہیں۔؟ ہاں بیس انگلیاں ہیں۔ اس سال رمضان کا روزہ تیس تھا۔ میرا باپ جو کہ اسی سال کا ہے۔ رمضان کا تمام مہینہ روزہ لیا (رکھا)۔ چالیس سیریک من ہے۔ اور ساٹھ منٹ کا ایک گھنٹہ۔ ننانوے نام خدا کے تعالیٰ کا یاد رکھ۔ ایک سو رحمت اس شخص پر ہو (برسے) جو کہ ماں اور باپ کی خدمت کرتا ہے۔

جুমলা :

আহমাদ! তুমি কতদিনের ছুটি চাও? হাঁ জনাব! দশ দিনের। তুমি কি জান যে, তোমার হাতে পায়ে কতগুলি আঙ্গুল আছে? হাঁ বিশটি আঙ্গুল আছে। এই বৎসর রমযানের রোজা ত্রিশটি ছিল। আমার আব্বা যার বয়স আশি বৎসর, তবুও রমযানের পুরা রোজা রাখিয়াছেন। চল্লিশ সেরে এক মণ, এবং ষাট মিনিটে এক ঘন্টা। আল্লাহ তা'আলার নিরানববই নাম স্মরণ রাখ। শত রহমত ঐ ব্যক্তির উপর, যিনি মাতাপিতার খেদমত করেন।

দশ হইতে বিশ পর্যন্ত গণনা কর

দে	দস	দাহ	দশ	يازده	ইয়াযদাহ	এগার
دوازده	بارہ	দুওয়াযদাহ	বার	سیزده	ছিইয়াযদাহ	তের
چهارده	چودہ	চাহারদাহ	চৌদ্দ	پانزده	পাঞ্জদাহ	পনের
شانزده	سولہ	শাযদাহ	ষোল	ہفدہ	হাফদাহ	সতর
ہشده	آٹھارہ	হাশদাহ	আঠার	نوزده	নুওয়াযদাহ	উনিশ
بست	بیس	বিশত	বিশ	آزب	আফরি	সাবাস

آزبچاہ تانتصت می توانی بستماری؟ بیے! امی لوانم

তুমি কি পঞ্চাশ হইতে ষাট পর্যন্ত গণনা করিতে পার? হাঁ পারি।

پنجاہ	پچاس	পঞ্চাশ	پنجاہ ویک	একান্ন
پنجاہ و دو	باون	বায়ান্ন	پنجاہ و سه	তিপ্পান্ন
پنجاہ و چهار	چون	চুয়ান্ন	پنجاہ و پنج	পঞ্চান্ন
پنجاہ و شش	چھین	ছাপ্পান্ন	پنجاہ و ہفت	সাতান্ন
پنجاہ و ہشت	آٹھاون	আটান্ন	پنجاہ و نہ	উনষাট
শصت	ষাٹ	ষাট।		

روزہائے ہفتہ

সপ্তাহের দিনসমূহ :

شنبه	শনিবার	শুস্বাহ	سنبیہ
دوشنبہ	সোমবার	দুশুস্বাহ	دوشنبہ
چارشنبه	বুধবার	চাহার শুস্বাহ	چارشنبه
آدینہ	শুক্রবার	আদীনাহ	جمعہ

روز شنبہ بیووان تعطیل می کردند۔ یکشنبه نصر انیاں تعطیل می کنند۔ روز دوشنبہ حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم پیدا شدند وہمیں روز وفات یافتند۔ شب سه شنبہ حضرت فاطمہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا فوت شدند۔ روز پنجشنبه حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم از مکہ بعزم ہجرت برآمدند۔ روز آدینہ عید ہفتہ است وہمیں روز نماز جمعہ می کنند۔

জুমলা :

শাওয়ালের প্রথম তারিখ ঈদুল ফিতর। দশই জিলহাজ্জাহ ঈদুজ্জুহা বা কোরবানীর ঈদ। নয়ই জিলহাজ্জাহ লোকেরা হজ্জ আদায় করেন। পনেরই শাবান শবে বরাত বা ভাগ্য নির্ধারণের রজনী। রজব মাসে লোকেরা যাকাত দেয়। রমযান মাসে আমরা রোযা রাখি।

দশই মুহাররাম আশুরার দিন। আর এইদিনেই হযরত ইমাম হুসাইন (রাঃ) কারবালায় শহীদ হন। প্রসিদ্ধ ইহাই যে, রাসূলে খোদা (সঃ)এর জন্ম বারই রবিউল আউয়াল।

শব্দার্থ :

تعطيل	ছুটি, বন্ধ	بند-چھٹی	এই-ও-ই-بہمیں
عزم	উদ্দেশ্য, সংকল্প	إرادة، قصد	
ہجرت	বিস্ফেদ, ধর্ম রক্ষার্থে স্বীয় দেশ বা মাতৃভূমি ও আত্মীয় স্বজন পরিত্যাগ করা	ترک وطن	
آدینہ	জুমআ বার	روز جمعہ	শুক্রবার, জুমআ বার
ہجرت	কোন জিনিস হইতে অবমুক্তি প্রকাশ করা	برأت ظاہر کرنا۔ چک۔	চেক, দূর হওয়া,
عید	দশই মুহাররাম	عاشورہ	দسویں محرم - عاشورہ
ولادت	জন্ম।	جنم	خوشی کا دن

مختلف فرقے

১. برادر! زود بریز۔ تا آفتاب برآید۔ از نماز صبح و دیگر ضروریات فارغ باش۔ ہرچہ از قرآن خواندہ آن قدر کمی توانی تلاوت کن
 ۲. زمستان چاشت خوردہ بمدرسہ برو۔ چوں وقت پیشین در رسد، بیجماعت نماز کن۔ وقت خصت کہ ساعت چہارست نجمانہ باز آ۔ در راہ بازی ممکن نہ
 ترجمہ :

۱. بھائی! جلدی اٹھ جا۔ جب تک سورج نکل آوے، فجر کی نماز اور دوسرے ضروری کاموں سے فارغ ہو جا۔ جو کچھ قرآن سے پڑھا ہے تو مقدار کر سکتا ہے تو تلاوت کر

۲. جاڑے کے موسم میں صبح کا ناشتہ کھا کر مدرسہ میں جا۔ جب ظہر کا وقت پہنچے، جماعت سے نماز ادا کر چھٹی کا وقت جو کہ چار بجے ہے گھر واپس آ۔ راستہ میں کھیل مت کر۔

বিভিন্ন বাক্য :

(১) হে ভাই! তাড়াতাড়ি উঠ। সূর্য উঠার পূর্বেই ফজরের নামায এবং অন্যান্য প্রয়োজনীয় কাজ হইতে অবসর হও। কুরআন শরীফের যতটুকু পড়িয়াছ (এবং) যে পরিমাণ সম্ভব তেলাওয়াত কর।

(২) শীতকালে সকালের নাস্তা খাইয়া মাদ্রাসায় যাও। যখন জোহরের সময় হইবে, জামাতের সাথে নামায আদায় কর। চারটায় যখন ছুটির সময় হয়, ঘরে ফিরিয়া আস। রাস্তায় খেলাধুলা করিও না।

শব্দার্থ :

زود	جلدی	তাড়াতাড়ি
برخیز	اٹھ	ছিগা, উঠা, হইতে
برائید	مُخَّارِعْ	মুজারে, মাছদার হইতে উঠা, বাহির হওয়া
موسم	موسم	শীতকাল
چاشت	چاشت	সকালের নাস্তা
دوپہر کا وقت	دوپہر کا وقت	দ্বিপ্রহর
پیشین	بازی	খেলাধুলা

۳- چوں از مدرسہ بخانہ در آئی، دست و رو شستہ ہرچہ حاضر باشد قدرے بخور، ساعتے بیرون تفریح کن۔ آٹماز نہار باطفال ہرزہ نگر دی۔ چوں وقت عصر در رسد مسجد رفتہ بجماعت نماز کن۔ باز نماز شام خواندہ بخانہ بیا۔ ہرچہ بروز خواندی باز شش بخوان۔ خواندن شب بردل نقش می شود پیش از خفتن نماز عشاء بخوان۔ تا تواتی ترک نماز جماعت ممکن نہ

۴- مدرسہ تالستان صبح و آمی شود کہ ساعت شش باشد نیم روز رخصت می شود کہ ساعتے دوازده است۔ تالستان نماز صبح کردہ بمدرسہ برو۔ نماز پیشین کردہ تا وقت آن کن ترجمہ: جب مدرسہ سے گھر میں آئے تو ہاتھ اور منہ دھو کر جو کچھ حاضر ہو کچھ قدر (تھوڑا کھالے۔ ایک گھڑی باہر سیر کر لیکن بزرگ نہ ہووے لڑکوں کے ساتھ بھیرے تو جب عصر کا وقت پہنچے، مسجد میں جا کر جماعت کے ساتھ نماز ادا کرو۔ پھر مغرب کی نماز پڑھ کر گھر میں آؤ۔ جو کچھ دن میں پڑھا ہے تو پھر اسکو پڑھ (مطالعہ کرو) رات کا پڑھنا (خاص کر کے مغرب کے بعد اور آخر رات) دل پر نقش ہو جاتا ہے۔ سونے سے پہلے عشاء کی نماز پڑھ لے۔ جب تک سکے تو جماعت سے نماز پڑھنا ترک مت کرو۔ ۵- موسم گرمی کا مدرسہ صبح لھلتا ہے چوچھ

গھڑی کے وقت ہے۔ آدھے دن (دوپہر) کے وقت چھٹی ہوتی ہے جو کہ بارہ بجے کا وقت ہے۔
موسم گرمی میں فجر کی نماز پڑھ کر مدرسہ میں جا۔ نظر کی نماز پڑھ کر قرآن شریف تلاوت کر

جُمُলা :

(۩) যখন তুমি মাদ্রাসা হইতে ঘরে ফিরিয়া আস, হাত মুখ ধুইয়া যাহা কিছু উপস্থিত আছে খাও। কিছু সময় (ঘন্টাখানিক) বাহিরে বেড়াও। কিন্তু সাবধান! কখনও অকর্মা (বখাটে) ছেলেদের সাথে ঘুরাফেরা করিও না। যখন আছরের সময় হইবে, মসজিদে গিয়া জামাতের সাথে নামায আদায় কর। অতঃপর মাগরিবের নামায পড়িয়া ঘরে ফিরিয়া আস। যাহা কিছু দিনের বেলায় পড়িয়াছ, পুনরায় উহা পড়। রাতের পড়া দিলে (নকশা) অথকিত হইয়া যায়। রাতে শোয়ার পূর্বে এশার নামায পড়। যথাসম্ভব জামাতের নামায পরিত্যাগ করিও না।

(৪) গ্রীষ্মকালে মাদ্রাসা সকালে খোলা হইয়া যায়, যখন ছয়টা বাজে। দ্বিপ্রহরে ছুটি হয়, যখন বারটা বাজে। গ্রীষ্মকালে ফজরের নামায পড়িয়া মাদ্রাসায় যাও। যোহরের নামায পড়িয়া কুরআন শরীফ তেলাওয়াত কর।

শব্দার্থ :

شسته	دھو کر	تفریح	سیر کرنا	ক্রম, বেড়ানো
زنبار	کখনو			
اطفال	بچے	جمما	এর, ছোট	ছেলেমেয়ে
تابستان	موسم گرما	গ্রীষ্মকাল		
وادی شود	ہے	ہواشنہ	ہاے	ہوئے
نیروز	دوپہر کے وقت	د্বیপ্রہر	ہرزہ	اکرمآ
نگردی	نہ پھیر تو	ঘুরাফেরা	করিও না,	আমর।

۵۔ دیروز بست و نیم رمضان بود۔ امروز پلال عید خواہد برآمد۔ فردا عید است۔ ما

لباس فاخرہ در بر کردہ بہ عید گاہ خواہیم رفت

۱۔ پریشب سوار کانت کہ بجا رشتہ رانندیم۔ ہمہ ہمراہاں خوابیند۔ من بصحرا نگاہ
فی کردم۔ تا چشم کاری کرد۔ ہمہ صحرا سبزہ زار بود۔ گاہ گاہ میان جنگل بلبل می خواند
۲۔ شب ہوا بسیار صاف و بے ابر و باد بود۔ ستارہ ہا درخشندہ بود۔ ماہ دیر بر آمد

صبح از خواب برخاسته نہار خوردم . آخر روز منزل آمدم . سرم درد گرفت خوابیدم :

ترجمہ: گذشتہ کل انیسویں رمضان تھا۔ آج کے دن عید کا چاند نکل آئیگا۔ آئندہ کل عید ہے۔ ہم عمدہ پوشاک پہن کر عید گاہ میں جائیں گے۔ (۶) پرسوں گذری ہوئی رات ریل گاڑی پر سوار ہو کر ہم چلے۔ سب ساتھی سو گئے تھے۔ میں میدان کی طرف نظر کرتا تھا۔ جہاں تک نظر کام کرتے تھے۔ تمام میدان کھیت سے بھرا ہوا (چراگاہ نظر آتا) تھا۔ کبھی کبھی جنگل (گھنے درختوں) کے درمیان ٹیلر آواز کرتا تھا۔ (۷) رات ہوا بہت صاف اور بغیر بادل اور ہوا کے تھی۔ ستارے چمکدار تھے۔ چاند دیر سے نکل آیا۔ فجر کے وقت نیند سے اٹھ کر (بیدار ہو کر) صبح کا ناشتہ کھایا میں۔ دن کے آخر حصہ میں گھر آیا میں۔ میرا سردرد بکڑا (درد کرنے لگا) سو گاسی

جُملا : ۵

(۵) গতকাল রমযানের উনত্রিশ তারিখ ছিল। আজ ঈদের নূতন চাঁদ উদিত হইবে। আগামীকাল ঈদ, আমরা উত্তম পোশাক পরিধান করিয়া ঈদগাহে যাইব।

(৬) পরশুরাত আমরা রেলগাড়ীতে আরোহণ করিয়া চলিলাম। সমস্ত সাথীরা ঘুমাইয়া পড়িল। আমি (শুধু) মাঠের দিকে তাকাইয়া ছিলাম। যতদূর দৃষ্টি পড়িতেছিল, সমস্ত মাঠ শস্যে পরিপূর্ণ ছিল। কখনও কখনও জঙ্গলে বুলবুলি ডাকিতেছিল।

(৭) রাতের আকাশ অত্যন্ত পরিষ্কার এবং মেঘ ও বাতাস মুক্ত ছিল। তারকাগুলি ঝলমল করিতেছিল, চাঁদ দেবীতে উদিত হইল। সকালে আমি ঘুম হইতে উঠিয়া নাস্তা খাইলাম। দিনের শেষে ঘরে আসিলাম। আমার মাথা ব্যথা শুরু হইল, শুইয়া পড়িলাম।

শব্দার্থ :

দিروز	گتکال	گذشتہ کل	امروز	آج	آজ
فردا	آگامی کال	آئندہ کل	فخرہ	عمدہ	উত্তম, উৎকৃষ্ট
دربگردہ	پاریدان	پہنکر	کال کونجار	کال کونجاری	পরিধান করিয়া, গায়ে জড়াইয়া
پریشب	পরশু رাত	পরশু رات	রেল گاڑی	রেল گاڑی	রেলগাড়ী
راندمیم	آمرا	آمرا	ماٹ	جنگل میدان صحرا	মাঠ جنگل میدان صحرا
سبزہ زار	تڱلতা	تڱلতা	ماٹ	شস্য	শস্য
کاه گاه	کখনو	کখনو	چمکیت	چمکیت	چمکیت
درخشندہ	چمکیت	چمکیت	چاند	چاند	چاند
نہار	ناستہ	ناستہ			

- ۸۔ دیشب بسیار کم خوابیده بودم بنامشب هوا خیلے سرد بود بنامروز مرا کارے بزرگ پیش آمدہ بنامروز آفتاب خیلے گرم بود بنامشب
- ۹۔ پسرش کہ جوان و خوش قامت است، دیشب روئے تختے خوابیده لحافے برزد کشیده بود
- ۱۰۔ مسلمانان را باید کہ اطفال یتیم را کہ وارث زنداشته باشند پرستاری کنند و از ہر علمے درس دہند۔

ترجمہ: گذری ہوئی رات بہت کم سویا تھا میں۔ آج کی رات فضا بہت سرد تھی۔ آج کے دن مجھ کو ایک بڑا کام پیش آیا ہے۔ پرسوں گزرا ہوا دن سورج بہت گرم تھا۔ (۹) اس کا لڑکا جو کہ جوان اور اچھے قد والا ہے۔ گذری ہوئی ایک تخت پر سو کر ایک رضائی اوڑھ لی تھی۔ (۱۰) مسلمانوں کو چاہئے کہ یتیم بچوں کی جو کہ وارث نہیں رکھتے ہیں خدمت کریں۔ اور ہر قسم کے علم سے درس دیں (پڑھائیں)

• جُملا :

(۷) গত راتے آمی خوب کم سوماہیاھیلام۔ آج رات آبھاوہیا خوبہ ٹاٹا۔ آج آمارا ایکاٹ بڈ کاآ (سممؤخه) رھیاھه۔ گات پراشو آبھاوہیا خوبہ گرامھیل۔

(۸) تاھارھهله ھے یوبک و سۇدأرن، گات راتے اكا آاٹەر (تآآار) اوبار شۇھیا اكاٹ لاپ دیا مؤ آاكیا دیاھیل۔

(۱۰) مۇسلماندەر ائحیت، ھیاآیم باآادەر یاھادەر كوان اابئابابك ناھ، آؤآآببر لھبے (لالن پالان كاریبے) اءبب یاابآی ھلم (آآان) شكما ديبے۔

• شكارآ :

امشب	آج کی رات	آج رات	خیلے	بہت	ادھیک
پریروز	پرسوں رات	گات پراشو	خوش قامت	اچھا	سۇدأرن با سۇاام دھه
روئے تختے	تختے پر	آاٹەر اوبار	لحافے	اكاٹ	اكاٹ لاپ
برزد کشیدہ	پاریدان	اڈھك	كاریا	آڈاھیا	نیا
پرستاری	خدمت	كرا	با	آؤآ	آببر لوہیا

ترجمہ جمعہ کے دن تمام مسلمانوں پر تین چیزیں واجب ہیں۔ غسل کرنا، مسواک کرنا، خوشبو مٹانا۔ ۸۔ جمعہ کا دن بہتر تمام دنوں سے ہے (۹۱) جماعت کے ساتھ نماز ادا کرنا زیادہ اچھا ہے دنیا سے اور جو کچھ دنیا میں ہے اس سے ۱۰۔ خدائے تعالیٰ کے نزدیک روزہ رکھنے والوں کے منہ کی جو مشک سے زیادہ خوشبو ہے ۱۱۔ اگر خدائے تعالیٰ اسماعیل اور زمینہ کو بات کرنے کی اجازت دیوے تو وہ ہر روزہ رکھنے والے کو بہشت کی خوشخبری دیں گے۔ ۱۲۔ تمام چیزوں کی زکوٰۃ ہے اور بدنی زکوٰۃ روزہ رکھنا ہے۔ ۱۳۔ نماز دین کا ستون ہے جس نے نماز کو قائم کیا اس نے اپنے دین کو قائم کیا اور جس نے نماز کو ترک کر دیا اس نے اپنے دین کی بنیاد کو ٹھنڈا کر دیا۔ ۱۴۔ ہر چیز کا ایک نشان ہے اور ایمان کا نشان نماز ہے۔ ۱۵۔ جو شخص نماز کو ترک کرتا ہے اور دیکھ کر اور جان کر ادا نہیں کرتا ہے وہ منکر ہے۔

(۹) শুক্রवार दिन समस्त मुसलमानेर उपर तिनटि जिनिस् ओयाजिब वा अत्यावश्यकिय। (क) गौसल करा (ख) मेहणुयाक करा (ग) खौशबु ब्यवहार करा।

(۷) शुक्रवार समस्त दिनर मध्ये उन्तम दिन।

(۸) जामातेर नामाय दुनिया एवं दुनियाते याहा आहे, तारचेये उन्तम।

(۱०) आल्लाह ताआलार निकट रोजादारेर मुखेर गन्ध, मिशक आम्बरेर सुगन्धिर चाहिते उन्तम।

(۱१) यदि आल्लाह ताआला आकाश एवं यमीनसमूहके कथा बलार अनुमति दान करितेन, तवे ताहारा प्रत्येक रोजादारके जामातेर शुभ संवाद दित वा शुनाहित।

(۱२) प्रत्येक जिनिसेर याकत आहे, शरीरेर याकत रोषा।

(१३) नामाय धर्मेर खुंटी, ये व्यक्ति नामाय कायेम राखिल से येन निज धम कायेम राखिल, आर ये व्यक्ति नामाय छाडिया दिल, से येन निजधर्मेर डीतके उंत्पाटन करिया दिल।

(१४) प्रत्येक जिनिसेर (विशेष) चिह्न वा आलामत आहे, इमानेर चिह्न वा आलामत नामाय।

(१५) ये व्यक्ति नामाय छाडिया देय, एवं जानिया शुनिया आदाय करे ना, से काफेर वा धर्म अस्वीकारकारी।

۱۶۔ ہر کہ نماز کنند ایمان ندارد۔ و ہر کہ زکوٰۃ نندہ، نمازش ادا نشود۔ ۱۷۔ کسیکہ پیش از اسلام کردن سخنے گوید جو البش نندہ۔ ۱۸۔ ہر کہ مادر و پدر را بیازارد بولے بہشت نیابد ۱۹۔ پایدر و مادر خویش نیکی کنید، تا پسران شما بشمانیکی کنند۔ ۲۰۔ خوشنودی خدائے تعالیٰ در خوشنودی مادر و پدر است و نا خوشنودی او در نا خوشنودی مادر و پدر

ترجمہ ۱۶۔ جو شخص نماز ادا نہیں کرتا ہے وہ کامل ایمان نہیں رکھتا ہے اور جو شخص زکوٰۃ نہیں دیتا ہے اسکی نماز کامل طور پر ادا نہیں ہوتی ہے۔ ۱۷۔ جو شخص سلام کرنے سے پہلے کوئی بات کہے اس کا جواب نہ دیں۔ ۱۸۔ جو شخص کماں اور باپ کو تکلیف دیتا ہے وہ بہشت کی بڑنگ نہ پائے گا۔ ۱۹۔ اپنے باپ اور ماں کے ساتھ بھلائی کرو دنیا کہ تمہارا رچنے تمہارے ساتھ بھلائی کرے ۲۰۔ خدائے تعالیٰ کی رضامندی ماں، باپ کی رضامندی میں ہے اور ان کی نافرمانی میں ہے۔ کی نافرمانی میں ہے۔

(۱۶) یہ بکئی ناما ی آدای کرے نا، سے سیمان راکھے نا، اے وے یہ یاکات دے ی نا، تاہار ناما ی آدای ہ ی نا |

(۱۷) یہ بکئی سالامے ر پورے کھا بلے، تاہار کھا ر اؤنر دی و نا |

(۱۸) یہ بکئی ماتا پیتاکے کسٹ دے ی سے بے ہش تے ر گنڈ و پا ہ بے نا |

(۱۹) سہ ی ماتا پیتا ر ساٹھ سادھ بھار کر، تاہا ہ ہ لے تو ما دے ر ھ لے مے یے ر تو ما دے ر ساٹھ س ے بھ بھار کر ر بے |

(۲۰) آلاہ تا آلا ر سسٹ سٹ سٹ ماتا پیتا ر سسٹ سٹ سٹ مٹھ نیت ر ہ ی ا ھ ے |

۲۱۔ ہر کہ خاموشی و ز رید، سلامت ماند و ہر کہ سلامت ماند ر سٹ گاری یافت۔ ۲۲۔ بسہ چیز زبون ست۔ خواب بسیار، گفتن بسیار، خوردن بسیار۔ ۲۳۔ ہر کہ بسیار خورد بسے نبود کہ بیمار شود۔ و ہر کہ کم خوردن عادت خود کند بیمار شود۔ ۲۴۔ خندہ بسیار دل را ہمیر اند۔ ۲۵۔ ر بچو ران اعیادت کیند و ر جنازہ مسلماناں حاضر شوید و آخرت ر ایا د ا رید۔ ۲۶۔ بیمار ر ا ر و ز اول باید پرسید

ترجمہ! جو شخص چپ رہنا قبول کیا سلامت کے ساتھ رہا اور جو شخص سلامت کے ساتھ رہا خلاصی پائی (۲۲)۔ تین چیزیں بدتر ہیں۔ بہت سونا، بہت بات کہنا، بہت کھانا۔ (۲۳) جس شخص نے زیادہ کھا یا بہت دیر نہوے کہ بیمار ہو جائیگا۔ اور جو شخص کم کھانا اپنی عادت کرے وہ بیمار نہ ہوگا۔ ۲۴۔ بہت ہنسنا دل کو مار ڈالتا ہے۔ ۲۵۔ بیماروں کی بیماری رسمی و تیمارداری کرو اور مسلمانوں کے جنازہ حاضر ہوا اور آخرت کو یاد رکھو۔ ۲۶۔ بیماروں کو پہلے دن پوچھنا چاہئے (تیمارداری کرنا)

(۲۱) یہ بکئی چو پ تھاکا (مؤن تا) ا ب ل م ب ن کر لیل، سے شانتیتے (نیرا پدے) ر ہ لیل | آ ر یہ بکئی نیرا پدے ر ہ لیل سے (س م سٹ ا ن پ د ب پ د ہ ہ تے) پ ر ر ت ر ا ن پ ا ہ لیل |

(২২) তিনটি জিনিস খুবই মন্দ বা খারাপ— অধিক ঘুমান, অধিক কথা বলা, অধিক খাওয়া।

(২৩) যে ব্যক্তি অত্যাধিক খাইবে, বেশী দিন যাইবে না, সে বিমারী হইয়া যাইবে। আর যে ব্যক্তি কম খাওয়াতে অভ্যস্ত হইবে, সে কখনও বিমার বা অসুস্থ হইবে না।

(২৪) অত্যাধিক হাসা অন্তরকে মারিয়া ফেলে।

(২৫) রোগীদের সেবাযত্ন কর, এবং মুসলমানদের জানাযায় উপস্থিত হও, এবং পরকালকে স্মরণ কর।

(২৬) রোগীদের অবস্থা প্রথম দিনে জিজ্ঞাসা করা উচিত। অর্থাৎ প্রথমেই খোঁজ খবর লওয়া দরকার।

২৫. مسلمانان را باید که همسایه و مهمان خود را عزیز دارد و سخن پسندیده گوید ورنه خاموش ماند. ۲۸. هر جا که باشی از خدائے تعالیٰ تبرس و پاداش بدی به نیکی کن و با مردم بد نیک خوئی معامله کن. ۲۹. هر که دروے ازین سیر چیزی کی بود اگر چه نماز کند. و روزه دارد منافق باشد یکی آنکه دروغ گوید، دوم آنکه خلاف وعده کند سوم آنکه خیانت کند. ۳۰. دروغ روزی را بکا هدیه

ترجمہ ۲۵: مسلمانوں کو چاہیے کہ اپنے ہمسایہ اور مهمان کی پیارا رکھیں اور پسندیدہ بات کہے ورنہ چپ رہیں۔ ۲۸۔ جس جگہ کہ رہے تو خدائے تعالیٰ سے ڈر اور برائی کا بدلہ بھلائی سے کر اور آدمیوں سے نیک خصلتی کے ساتھ معاملہ کر۔ ۲۹۔ جو شخص کہ اُس میں ان تین چیزوں میں سے کوئی ایک ہووے اگرچہ وہ نماز ادا کرے اور روزہ رکھے۔ وہ منافق ہے۔ ایک یہ کہ جھوٹی بات کہے دوسری یہ کہ وعده کا خلاف کرے۔ تیسری یہ کہ امانت میں خیانت کرے۔
۳۰۔ جھوٹ بولنا روزی گھٹا دیتا ہے۔

(২৭) মুসলমানদের উচিত, নিজের পাড়া-প্রতিবেশী ও মেহমানদেরকে ভালবাসিবে, এবং ভাল উপদেশ দিবে, নতুবা চুপ থাকিবে।

(২৮) যেখানেই তুমি থাক না কেন, আল্লাহকে ভয় কর, এবং মন্দের বদলা (প্রতিশোধ) ভালোর দ্বারা কর, এবং মানুষের সাথে সদ্ব্যবহার (সম্মতচরণ) কর।

(২৯) যাহার মধ্যে এই তিনটির একটি পাওয়া যাইবে, যদিও সে নামায আদায়

دستکاری	مুক্তی، نجات، برائی	زبون	مذہب، خاراہ، افسوس
بیمار	بیماری	بیمار	بیماری
رنجوراں	بیمار	ہما	رنجور، راجما، بیماری
بیمار	بیمار	بیمار	بیماری
بترس	تو میں	بترس	بترسنا
پاداش	بدر	پاداش	بدر
دروے	دروغ	دروغ	دروغ
بکاہ	کما	بکاہ	کما
	موجارے	وہا	موجارے
خشم	غصہ	خشم	غصہ
انگبین	مٹھ	انگبین	مٹھ
جامہ	جامہ	جامہ	جامہ

دوست کی ملاقات

- ۱۔ السلام علیکم، وعلیکم السلام۔ مزاج عالی؟ الحمد للہ! دعائے جان شہما۔ خوش آمدید۔ مردم بخیرند؟ کوچک و بزرگ سلامت؟ بے ہمہ دعائی گنڈند۔
- ۲۔ بعد مدت تشریف آوردید، این قدر بے التفاتی؟ معاف دارید۔ چه کنم کاریائے دنیا کنی گذارند۔ ہم دولت خانہ را بگد نمودم؟
- ۳۔ بسم اللہ! جناب آغا! چه بروقت رسیدید! چاشت حاضرست بیائید، نوش جان فرمائید۔ بندہ طعام خوردہ آمدم، اشتہاندارم۔ خیر چیزے این جا ہم نوش جان فرمائید۔ بسر شہما کہ سیر ہستم۔
- ۴۔ چائے حاضرست بخورید! معاف دارید آغا! نمی خورم، کہ خشکی می آرد۔ خیر از یک فنجان چه می شود

ترجمہ: ۱۔ السلام علیکم وعلیکم السلام۔ مزاج بلند مرتبہ کا (کیا ہے)؟ اللہ پاک کیلئے سب تعریف ہے۔ آپ لوگوں کی دل کی دعا (سے اچھا ہوں)۔ بہت اچھا ہوا تم جو آئے ہو۔ آدمی سب اچھے میں؟ چھوٹے بڑے سلامت سے ہیں۔؟۔ ہاں سب دعا کرتے ہیں (۲) ایک (لمبی) مدت کے بعد تشریف لائے ہو۔ اتنی بے توجہی (کرتے ہو)؟ معاف رکھیے۔ کیا کردوں میں دنیا کے کام سب چھوڑتے ہیں (فرصت نہیں ملتی) دولت خانہ کو بھی بھول گیا تھا میں۔ ۳۔ جناب مولیٰ! کیسے ٹھیک وقت پر پہنچے تم۔ صبح کا ناشتہ حاضر ہے

آئے۔ کھائے۔ بندہ کھانا کھا کر آیا ہوں میں۔ کھائی رغبت نہیں رکھتا ہوں میں۔ خیر تھوڑا کچھ۔ یہاں بھی کھا لیجئے
تمہارے سر کی قسم میں آسودہ ہوں۔ (۴) چائے حاضر ہے پی جئے۔ معاف رکھیئے جناب نہیں بیوزگائیں کہ خشکی لاتی ہے
اچھا ایک بیانی سے کیا ہوتا ہے؟

বন্ধুর সাক্ষাৎ

(১) তোমার উপর শান্তি বর্ষিত হউক (উত্তরে) তোমাদের উপরও শান্তি বর্ষিত হউক। (স্বনামধন্য) কেমন আছেন? আল-হামদুলিল্লাহ! তোমাদের আন্তরিক দোয়া (ভালই), তোমাদের আগমন শুভ হউক (শুভাগমন)। সকলেই ভাল তো? ছোট বড় সকলেই শান্তিতে আছেন তো? হাঁ (ভালই) সকলেই আপনার জন্য দোয়া করিতেছে।

(২) বহুদিন পরে আসিলেন। এতই উদাসীন-অমনোযোগী! ক্ষমা করুন, কি করিব, দুনিয়ার কাজকর্ম (ঝামেলা) ছাড়ে না। বাড়ী সম্পর্কেও অবগত ছিলাম না (ঠিকানাও জানা ছিল না)।

(৩) জনাব ওয়ালা! বিসমিল্লাহ লউন (শুরু করুন) ঠিক সময়ই পৌঁছেছেন, (সকালের) নাস্তা উপস্থিত। আসুন কিছু আহার করুন! (না) আমি খানা খাইয়া আসিয়াছে, খাওয়ার চাহিদা (কুচি) নাই, (তবুও) এইখানে সামান্য কিছু খান, আপনার কথা শিরোধার্য! আমি পরিতপ্ত। (কিছুই খাইতে পারিব না)

(৪) চা উপস্থিত, পান করুন, ক্ষমা করুন জনাব! আমি চা পান করি না। কেননা (ইহা) বায়ু চড়া করে, আচ্ছা এক পিয়الاয়া আর কি হইবে।

۵۔ اسپ گینت را چه کردید؟ فرو ختم۔ چالاک نبود۔ این سبزه خیلے خوب ست
بسیار تیز ست، ہمیں زرا ہم تاب نمی آرد۔ تا بہ نمی چہ رسد؟ چه سبب ست
فربہ نمی شود؟ آب و دانہ بند با سپہائے ولایت سازگار نمی آید۔ اسپ چالاک
گا ہے فربہ نمی شود۔

۶۔ پیش خدمت شما چه مواجب می گیرد؟ نان و شش ماہہ رخت۔ من فرانس
خود را پنج روپیہ شہریہ می دہم۔ چہیست! کہ لا غرشدہ؟ بہر روز ست کہ تپ
کردہ انول چیزے بہتر ست، علاج ڈکتور می کند؟ خیر خدا شش شفا دہد
۷۔ اجازت ست؟ حال رخصت می شوم۔ چرا چرا این قدر زودی؟ بنشینید!

ساعتے حرف زبیم و دل خوش کنیم. خیر می روم، کجائی زوید؟ وقت وقت رفتن نیست. شب بسیار گذشته، ہمیں جا خواب کنید۔ خیر وقت کا لسنکہ بخارست۔ میر دم۔ پس از یک ماه انشاء اللہ بازمی آیم

ترجمہ: ۵. سرخ نسایہی ماٹل گھوڑے کو کیا کہئے تم؟ بیچ ڈال۔ چالاک نہ تھا یہ سبز رنگ کا گھوڑا بہت اچھا ہے بہت تیز ہے۔ ایرٹ (برداشت کرنے) کی بھی طاقت نہیں رکھتا ہے تاکر ٹوکرا کو کیا کہئے یہ کیا سبب ہے کہ موٹا نہیں ہوتا۔ پانی اور دراتہ ہندوستان کا دلایت کے گھوڑوں کے موافق نہیں آتا ہے۔ چالاک گھوڑا بھی موٹا نہیں ہوتا ہے۔ ۶۔ تمہارا نوکر کیا تجھواہ لیتا ہے؟ روٹی اور چوپہ مہینہ کا سامان (کپڑا وغیرہ) میں اپنے نوکر کو پانچ روپیہ ماہانہ دیتا ہوں کیا سبب ہے کہ وہ بلا ہو گیا ہے؟ تین دن ہے کہ بخار ہو گیا اب کچھ اچھا ہے۔ ڈاکٹر سے دوا کرتا ہے۔؟ اچھا خدا نے تعالیٰ اسکو شفا دیرے (کیا اجازت ہے؟ اس وقت بھت ہوتا ہوں۔ کیوں! کیوں!! اتنی جلدی؟ بیٹھو تم۔ ایک گھڑی بات چیت کریں ہم اور دل خوش کریں ہم۔ اچھا! جاتا ہوں۔ کہاں جاتے ہو تم؟ یہ وقت جانے کا وقت نہیں ہے۔ رات بہت گذر گئی ہے۔ یہاں ہی سوجاؤ۔ خیر۔ ریل گاڑی کا وقت ہے۔ جاتا ہوں میں ایک مہینہ کے بعد اللہ چاہے تو آؤں گا۔

(۵) ধूसর (काल मिश्रित लाल) रङ्गের षोड़ाটি তুমি কি করিয়াছ? বিক্রয় করিয়াছি। (যেহেতু) চতুর ছিল না, এই সবুজ ষোড়াটি বেশ ভাল, খুবই দ্রুতগামী বা তেজী। জুতার কাটার আঘাতই সহ্য করিতে পারে না, চাবুকের আঘাতের তো প্রশ্নই আসে না (দরকার হয় না)। কি ব্যাপার মোটা হচ্ছে না কেন? ভারতের দানাপানি (ঘাসপানি) বিলাতী (পশ্চিমা) ঘোড়ার জন্য উপযোগী হয় না। তেজী ঘোড়া কখনও মোটা তাজা হয় না।

(৬) তোমাদের চাকর কি বেতন লয়? খাওয়া-দাওয়া ও ছয় মাসের ছামান (কাপড় চোপড় ইত্যাদি), আমি আমার ফাররাশকে (যে বিছানা বিছায়) মাসিক পাঁচ টাকা দিয়া থাকি। কি কারণে সে দুর্বল হইয়া গিয়াছে? তিন দিন যাবৎ জ্বর হইয়াছে। এখন কিছুটা ভাল, ডাক্তারের চিকিৎসা করিতেছে কি? আচ্ছা আল্লাহ তাআলা তাহাকে শেফা বা আরোগ্য দান করুন।

(৭) অনুমতি আছে কি এখন আমি বিদায় লইতে পারি? এত তাড়াতাড়ি কেন, বসুন! ঘন্টাখানেক কথাবার্তা বলি, এবং মন শান্তি করি, (না না) এখন আমি যাইতেছি। তুমি কোথায় যাইতেছ? এখন তো যাওয়ার সময় নয়, রাত অধিক হইয়াছে। এখানেই ঘুমাও, (না না এখনও) রেলগাড়ীর সময় আছে। আমি যাইতেছি, এক মাস পর ইনশাআল্লাহ ফিরিয়া আসিতেছি।

শکر نیچے بیٹھ گیا۔ چیمہ دو کہ ہلاول میں۔

চাকরদের সাথে প্রয়োজনীয় কথাবার্তা

(১) কুলির প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া চল (বা হে নজর কুলি), এক পয়সার মাঠা লইয়া আস। চায়ের জন্য মালাই বা দুধের সর লইয়া আস। পান করার পানি দাও। সাবধান! যেন পড়িয়া না যায়। পানি গরম, যাও কুয়া হইতে তাজা (ঠাণ্ডা) পানি লইয়া আস।

(২) পোলাওয়ার পাত্রটি সামনে রাখ, লক্ষ্য রাখ, যেন বোলের পাত্রটি কাঁত (বাঁকা) হইয়া না যায়। কয়লা জ্বালাও, অঙ্গার ধনিকায় রাখিয়া লইয়া আস। বল যেন সামান্য চা গরম করিয়া বা পাকাইয়া লয়। কিছু দুধও ঢাল, যাহাতে তার শুষ্কতা দূর করে, চিনি নিচে বসিয়া গিয়াছে। (চায়ের) চামচ দাও যাহাতে নাড়াচাড়া করিয়া নিতে পারি।-

۳۔ کلہم کجاست؟ حقتان بانات بیار۔ بند در زیر جامہ بکش۔ بندہائے قبا شکستہ اند
در خانہ بدہ کہ درست کنند لباس دربار بیار کہ وقت شدہ آئینہ پیش بگذار کہ عمامہ بر سر
پیچم۔ ۴۔ دو پیسہ سر تراش را بدہ۔ پیسہ ندارم۔ رو پیسہ بگیر و پیسہ بیار۔ ہنوز صرف دکان
نکشادہ۔ بدکان قنادے برو۔ دو آنہ را حلوہ بیار و باقی پیسہ بگیر۔ چند تا پیسہ اوروی
رو پیسہ قلب ست۔ صرف نمی گیر۔ خیر دیگر بگر۔

ترجمہ : ۳۔ میری ٹوپی کہاں؟ اُدُن کی کوٹ لاؤ۔ پاکجامہ میں نیار کھینچو۔ جبہ کے بوتام سب لوٹ گئے ہیں
گھر میں دیدو کہ ٹھیک کریں۔ دربار کی پوشاک لے آؤ کیونکہ وقت ہو گیا ہے۔ آئینہ سامنے چھوڑ (رکھو)
تاکہ پگڑی سر پر لپیٹوں میں۔ ۴۔ دو پیسہ نالی کودے دو۔ پیسہ نہیں رکھتا ہوں میں۔ رو پیسہ لے جا اور پیسہ
لے آ۔ اب تک صرف (رو پیسہ پیسے بچنے والا) دکان نہیں کھولا۔ کسی حلوائے کاں میں جا۔ دو آنہ کا حلوا لا اور
باقی پیسہ لے کر کتنے پیسہ لے لے۔ رو پیسہ کھوٹا ہے۔ صرف نہیں لیتا ہے۔! چھادو سر لے جا

১) আমার টুপি কোথায়? পশমী জোব্বা (কোট) আন, পাজামার ফিতা লাগাও। জোব্বার বুতামগুলি ভাঙ্গিয়া গিয়াছে। ঘরে দিয়া দাও যেন ঠিক করিয়া লয়, দরবারের (অফিসের) পোশাক লইয়া আস, কেননা সময় হইয়া গিয়াছে। আয়না সামনে রাখ, যাহাতে আমি মাথায় পাগড়ি বাঁধিতে পারি।

বাংলা-উর্দু ফারসী পহেলী

(৪) দুই পয়সা নাপিতকে দিয়া দাও। পয়সা নাই। টাকা লও এবং পয়সা (ভাংতি) লইয়া আস। এখনও বানিয়া (পোদ্দার) দোকান খোলে নাই। কোন হালুয়া (মিষ্টি) বিক্রতার দোকানে যাও, দুই আনার হালুয়া নিয়া আস, এবং অবশিষ্ট পয়সা লইয়া আস। কত পয়সা (ফেরৎ) আনিয়াছ? টাকা অচল, বাটাদার গ্রহণ করে না। ঠিক আছে অন্যটি লও।

محمود! آفتاب بمغرب رفت۔ آگنوی شام شد۔ من بمسجد رفتہ نماز کردہ می آیم۔ تو چراغ روشن کن۔ کتاب و قلم نام روئے میز بنہ
 از شب چه قدر گذشته؟ البته پاسے از شب گذشته باشد؟ امروز مر ازود تر خواب گرفت۔ فرش خواب بنید از که اسیر راحت کنم، تو شک تبرکان لحاف را پائین بگذار دروازه را پیش کن۔ شمع دانی سرطالچہ و کلید زیر بالینم بگذار۔ چون پارہ از شب بگذار درمرا بیدار کن کہ چیزے نوشتن دارم

ترجمہ: محمود! سورج چھم میں (دوب) گیا۔ اب شام ہوئی۔ میں مسجد میں جا کر نماز ادا کر کے آتا ہوں تو چراغ روشن کر (چراغ جلا) میری کتاب اور قلم نام میز پر رکھ دو۔ رات سے کتنی مقدار گزر گئی ہے؟ البتہ ایک پہر رات سے گزر گیا ہے۔ آج مجھے بہت جلد نیند پکڑی (آئی) سونے کا بچھونا ڈال دے (بچھا دے) کہ آرام کروں میں تو شک جھاڑ کے رضائی کو پائنتی چھوڑ دو۔ دروازہ کو آگے بڑھا دے (کھلا دے) چراغ طاق پر ادا چالی میرے مکیہ کے نیچے چھوڑ (رکھ) جب رات سے ایک پہر گزر جائے مجھ کو بیدار کر کہ تھوڑا کچھ لکھنے کو رکھتا ہوں (لکھنے کی ضرورت ہے)

(৫) মাহমুদ! সূর্য পশ্চিমে চলিয়া গিয়াছে (ডুবিয়াছে), এখন সন্ধ্যা হইয়াছে। আমি মসজিদে গিয়া নামায পড়িয়া আসিতেছি, তুমি বাতি জ্বালাও। আমার কিতাব ও কলমদান টেবিলে রাখ।

(৬) রাতের কতটুকু অতিবাহিত হইয়াছে? সম্ভবতঃ রাতের এক প্রহর অতিবাহিত হইয়াছে। আজ আমার খুব তাড়াতাড়ি ঘুম লাগিয়াছে। শোয়ার বিছানা বিছাও, যাহাতে আমি আরাম করিতে পারি। তোশক বাড়িয়া লেপ পায়ের দিকে রাখ। দরজা বন্ধ কর। মোমবাতি তাকে এবং চাবি আমার বালিশের নিচে রাখ। যখন রাত এক প্রহর অতিবাহিত হইবে, তখন আমাকে জাগ্রত কর, (কেননা) আমার কিছু লেখার আছে।

چراغ روشنی کمتر دارد، روغن در چراغ بریز، کہ خاموش نشود، گل بکیر، سرفیلہ را پیش کن۔ در بازار راست و چپ چراغ گذاشته از غاز روشن کنند کہ چراغها خوبے شود حاجی صلح! شنیدم کہ کلکتہ می رومی، راست ست؟ بلے! آقا میروم۔ خدمتی بشمارو بخوام کرد، باید انجام بدہی، بہجت ہمیں بود کہ شمارا خواستم۔ بفرمائید۔ آقا! باجان دل برائے انجام فرمائشات سرکار حاضریم: زود می گردی یا بدیر؟ تایک ماہ دیگر می گردم۔ کارے ندارم۔ پول نقد می برم، ابریشم می خرم و می گردم

ترجمہ: چراغ کی روشنی بہت کم رکھتا ہے تیل چراغ میں ڈال تاکہ بجو نہ جائے۔ پھول بے ہتی کو بڑھا دے۔ بازار کو دائیں یا بائیں چراغ رکھ کر قبضی سے روشن کرتے ہیں تاکہ چراغوں (روشنی کرنا) اچھا ہو دے (۸) حاجی صلح سنا میں نے کہ کلکتہ جاتے ہو۔ سچ ہے؟ ہاں! جناب! جاتا ہوں۔ ایک خدمت (کام) تمہاری طرف رجوع کرونگا (دونگا) چاہئے کہ انجام دو۔ یہی وجہ ہے کہ تم کو جہتا ہوں میں (بولیا) فرمائے جناب! جان دل سے جناب کی فرمائشات کو انجام دینے کیلئے حاضر ہوں میں۔ جلدی ڈالیں آؤ گے یا دیر سے؟ دوسرے ایک مہینہ تک ڈالیں ہونگا۔ کوئی کام نہیں رکھتا ہوں میں۔ نقد پیسے لے جاتا ہوں میں۔ ریشم خرید کرتا ہوں اور واپس پھرتا ہوں میں۔

(۹) باতির آالو خوبہی کم، پرائیپے تیل بھر، یمن نیشیا نا یام۔ باতির فوول فہلییا داو، سالتار ماخا واڈاییا (ڈٹاییا) داو۔ واچارے دانے وامے باتی راخییا (سججیت باوے) شیخا ڈجول کرے (گياسے جلالا)، یمن آالو اذیک ڈجول ہوی۔

(۷) ہاجی سالہ شونیاخہ تومی کالیکاتا یایتہخ۔ ہا کی ساتی؟ ہا، جناب یایتہخ۔ توماکے اکاٹی کاجےر داییتھ دیو، آشا کری تومی وٹا سوڈوٹاوے سماڈا کریرے۔ اہی کارنے آمی خوجیتہخیلام، بلون جناب، منوہراں دیا آمی آپنار آادہش پالنے پرجست رھییاخہ۔ تاڈاتاڈی فیریا آاسیون ناکہ دیریتے؟ آاگامی اک ماسےر مڈی فیریا آاسیو۔ آامار کون کاج نہا۔ نگد ٹاکا پوسا لہیا یایتہخ۔ ریشم وا سولک خرید کریرے اےو فیریا آاسیو۔

نظر قلی ایک آدمی کا نام، اٹھوا ہزار پورج اےوارت خیل،

قلی پر نظر کے چلو۔ نظر بر قلی بر

ماست دہی

بستان

آب خوردانی

پیشترک

تیماق آممار خیاے آان، لے آ

رکابی پانی پینے کا پیالہ

کارہ سامنے، کاخکاخہ نزدیک

دوڈھر مالایا سر

ڈیس، واسن، ٹالا۔

پیاالا

কچ	বাঁকা বা কাঁৎ হওয়া	زرغال	কয়লা
ممنقل	অঙারধানিকা, যে পাত্রে আগুন জ্বালানো হয়।		
دم کنند	গরম করবে	قدرے	সামান্য
خشکی	তার শুষ্কতা	نبات	চিনি, মিছরি
تیر	নীচে	قاشق	চামচ
خفقان	জুব্বা, লম্বা পোশাক		
بانات	পশমী মোটা গরম কাপড়		
بند	রশি বা ফিতা	دربار	অফিস, দরবার
سرتراش	নাপিত, ক্ষৌরকার	ہنوز	এখনও
صرف	পোদ্দার, টাকা পয়সার লেনদেনকারী		
قلم	হালুয়া বিক্রোতা	قلب	অচল
الکون	এখন	ٹیبیل پر-مینیر	টেবিলের উপর
بنہ	রাখ, আমার	نہادن	মাছদার হইতে
پاسے	এক প্রহর, তিন ঘন্টা পরিমাণ সময়		
زودتر	খুব তাড়াতাড়ি	تیسکان	ঝাড়িয়া লও
پائیس	নিচে বা পায়ের দিকে	پیش کن کرو	সামনে কর, বন্দ কর
شعدان	প্রদীপ, দীপাধার		
طاقتہ	মোমবাতি রাখার ছোট তাক		
کلید	চারি	بالین	বালিশ, তাকিয়া
پارہ	অংশ, টুকরা	روغن	তৈল
گل	বাতির ফুল		
بریز	ঢাল, ভর্তি কর	ریختن	হইতে আমার
خاندن	নিভিয়া যাওয়া		
فتیلہ	সলিতা	پیش کن	বাড়াও
غاز	কাচি	زاست	ঠিক, সত্য
انجام دی	সমাধা করা	جیت	কারণ
فرمائشات	আদেশসমূহ	سرکار	মান্যবর
نقد	টাকা পয়সা	ابریشم	রেশম, সিল্ক

خرید و فروخت کی باتیں

میوہ فروش حاضرست بیارید۔ کجا است؟ انار یک سیر کچند آنہ می درہی؟ سیرے بہ ہشت آنہ بی سبب روپیہ را چند؟ بسنت و پنج؟ خدا را بسین بابا راست بگو۔ اغا! ہنوز دشت ہم نکرده ام۔ از شما زیادہ نمی خواہم سبب خام ست؟ خیر پختہ است۔ رنگش بدینید، بولیش کنید۔ ازین بہتر دیگر چہ خواهد بود؟ ہر چہ خام باشد، مال من بی

ترجمہ (۱) میوہ بیچنے والا حاضر ہے۔ لاؤ تم۔ کہاں ہے؟ انار ایک سیر کتنے آنے میں دو گے؟ ایک سیر کتنے آنے میں سبب ایک روپیہ کا کتنا؟ ۱۵ پیکیس۔ خدا کے واسطے دیکھو بابا! پچ کر، جناب! ایک پچنی بھی نہیں کیا ہوں میں۔ تم لوگ سے زیادہ نہیں مانگتا ہوں میں۔ ۲۔ سبب کچا ہے؟ خیر! پختہ ہے۔ اس کا رنگ دیکھئے۔ اسکی بو سونگھئے۔ اس سے زیادہ اچھا دوسرا کیا ہوگا؟ جو کچھ کچا ہو وہ میرا مال ہے

ক্রয়-বিক্রয় সম্পর্কে কথাবার্তা

(۱) فحل বিক্রতা উপস্থিত। আন, কোথায় আছে? আনার এক সের কত আনায় দিতে পারিবে? (বিক্রি করিবে)? এক সের আট আনায়। আপেল টাকায় কয়টি? পঁচিশটি। খোদার দিকে লক্ষ্য কর, বাবা সত্য বল। জনাব! এখনও আমি বহনি (প্রথম বিক্রি) করি নাই। আপনার নিকট বেশী চাহি নাই।

(২) আপেল কি কাঁচা? (না) পাকা। ইহার রং দেখুন। ঘ্রাণ নিন, ইহার চাইতে উত্তম আর কি হইবে? যাহা কাঁচা হইবে, তাহা আমার থাকিবে।

درتقی چیست؟ زعفران ست۔ یک تول کچند آنہ میدہی؟ پنج آنہ بسیار گران است۔ این قدر گران فروشی ممکن بابا! کہ می گیرد؟ حرف مرا گوش کن۔ در گران فروشی نفع نیست۔ اگر از ان می فروشی بسیار می فروشی۔ خیر میری۔ خیر گفته شما بجان منظور است۔ این نافع است؟ بلے! یک نافع بہ چہ قیمت درہی؟ بہ پنج روپیہ۔ من ہم بگویم؟ ہر مائید! اگر چہار روپیہ می گیری بگیز۔ ورنہ اختیار داری۔ خیر بگیزید۔ ہر چہ پسند شما باشد بردارید۔ خود دو نافع چیدہ بدہ۔ ہمہ اش یکساں ست۔ سر موعے فرق نیست۔

ترجمہ: ۲۔ ڈیر میں کیا ہے؟ زعفران ہے۔ ایک تو کہتے آئے میں دیتا ہے تو؟ پانچ آٹہ بہت مہنگا ہے۔ اس قدر مہنگا سیامت کرو بابا، کون لیتا ہے؟ میری بات کان میں کر (سن) مہنگا کیجئے میں نفع نہیں ہے۔ اگر سستا کیجئے ہر تو زیادہ بچو گئے۔ خیر لیتا ہے تو۔ خیر تمہارا کہنا منظور ہے۔ یہ نافر (مشک) ہے؟ ہاں، ایک نافر کتنی قیمت میں دو گئے؟ پانچ روپیہ میں۔ میں بھی کہوں؟ فرمائیے۔ اگر چار روپیہ لیتے ہو تو لو۔ اور اگر نہیں تو اختیار رکھنا ہے تو۔ اچھا لے لو تم جو کچھ تمہاری پسند ہو۔ اٹھا لیجئے۔ تم خود دو نافر چن کر دو۔ اس کا سب ایک برابر ہے۔ بال برابر فرق نہیں ہے

(۳) ڈیکراں (واٹای) کی؟ جعفران، ایک تولا کت آنا؟ پانچ آنا۔ دام خوب چڑا۔ بابا اےت چڑا دامے بیکری کرینو نا۔ کہ لہیوے؟ آمار کتھا من دیا شوں۔ بےشی دامے بیکریتے لات ناہی۔ یڈی سستا بیکری کر۔ تاوے انےک بیکری کریتے پاریوے۔ آٹھا، تومی کی لہیوے؟ (دنیاباد) توامار کتھا منے پراہے گرتھی یا شیروہارثا۔

(۴) ہا کی مگناہی؟ ہا۔ اےکٹی کت ٹاکا دیو؟ پانچ ٹاکا۔ آمیو کی کیکھو بلیو؟ بلون۔ یڈی چاری ٹاکا دیو دیتے پار تہوے داو، نتوہا توامار ہٹھا۔ آٹھا نین، اےوے یاہا آپانار پھند—ٹٹان۔ (نا) تومیہ ڈوہٹی مگناہی واٹھیہا داو، ہاہار سبگولہی اےک سمان، چول پاریماہو پارٹکھا ناہی۔

شکارت :

میوہ	فول پھل	آپیل۔ سیب
مہنوز	ابھی اےখনو	دشت
خام	کچی کاٹا	پختہ
تستی	ڈیکرا، کٹا، واٹا	گراں
		مہنگا چڑا دام، بےشی مولا

سین گوش کن دھیان سے غور سے۔ کرف پات کر، منوہوہو سھکارے شوں

ارزان	کم مولا	یکساں	سمان، سمان
ببری	تومی نیوے، کینیوے	بیرون	ماھدار ہہتے ویاہد ہاڈیر
نافہ	مگناہی، کستوری	چن کر پیوہ	واٹھیہا دےوہا یا لوہا
سرموئے	بال بےراہ	کشاہرا، چولےر	اگرہاہا

انتخاب از صد پند لقمان

لے جان پدرا! خدا را بشناس : ہر چیز از پند و نصیحت گوئی، نخست بر آں کار کن : سخن باندازہ خویش گوئے : ہر قدر مردم بد آں : حق ہمہ کس را بشناس : ہر راز خود

نگاہ دار پناہ را وقت سختی بیازماید دوست را بسود و زیاں امتحان کن پناہ از مردم
آبد و نادان بگریزد دوست زیرک و دانان گریں پناہ در کار خیر جد جہد نمائے سخن بہ حجت بگو
یاراں و دوستان را عزیز دار پناہ و دوست و دشمن آبرو کشادہ دار

ترجمہ: لقمان حکیم کی نصیحت سے انتخاب۔ اے باپ کی جان! (پیارا زاد کا)۔ خدا کو پہچان۔ جو کچھ بندو نصیحت
لوگوں کو کہے تو، پہلے اُس پر خود کام کر (عمل کر) بات اپنے انداز سے کہہ۔ لوگوں کی عزت جان۔ تمام شخص کے
جن کو پہچان۔ اپنے بھید کو نظر رکھ (حفاظت کر)۔ دوست کو سختی کے تقاضے۔ دوست کو نفع اور نقصان
کے ساتھ امتحان کر۔ بیوقوف اور نادان آدمی سے پرہیز کر۔ چالاک اور عقلمند دوست قبول کر۔ اچھے کام
میں کوشش و محنت کر۔ بات دلیل کے ساتھ کہہ۔ دوستوں کو پیارا رکھ۔ دوست اور دشمن کے ساتھ
خوش چہرہ رکھ۔

লোকমান হাকিমের শত উপদেশ হইতে নির্বাচিত

(۱) हे प्रिय छेले! आल्लाहके चिन। (२) मानुषके याहा किछु स० उपदेश
दिबे, प्रथमे निजे तूमि उहार उपर आमल कर। (३) कथा निजेर आम्दाज हिसाबे
बल। (४) मानुषेर मर्यादा बुझिओ। (५) मानुषेर हक वा प्राप्य चिनिओ। (६) निजेर
भेद वा रहस्येर प्रति लक्ष्य राख (रक्षणावेक्षण कर)। (७) विपदेर समय बन्नुके
(याचाई) परीक्षा कर। (८) बन्नुके लाभ लोकसानेर (भालमन्देर) माध्यमे परीक्षा
कर। (९) मूर्ख एव० बेवकुफ हईते दूरे থাক। (१०) चतुर ० बुद्धिमान (विचक्षण)
बन्नु ग्रहण कर। (११) ভাল কাজे चेष्टा ० परिश्रम कर। (१२) कथा दलील प्रमाणसह
बल। (१३) बन्नु बान्नुके प्रिय राखिओ। (१४) शत्रु मित्रर साथे चेहरा प्रसन्न राखिओ।

مادر و پدر را غنیمت دان پناہ دارا بہترین پدر شمر۔ خرج باندا زہ دخل کن پناہ در سہ کار
میانہ زوباش پناہ جوان مردی پیشہ خود کن پناہ زبان را نگاہ دار پناہ جامد و تن پاک دار
با جماعت یار باش پناہ اگر ممکن باشد سواری و تیر اندازی بیاموز پناہ ہر کس کار باندا زہ
او کن سخن چوں بہ شب گوی آہستہ و نرم گوئے پناہ چوں بہ روز گوی بہ ہر سو نگاہ کن پناہ
کم خوردن۔ کم گفتن و کم خفتن عادت گیر پناہ

ترجمہ: ماں اور باپ کو غنیمت جان۔ استاد کو بہترین باپ شمار کر: خرچ آمدنی کے انداز سے کر: تمام مہینہ درمیانی چال
چلنے والارہ پناہ جوان مردی کو اپنا پیشہ کر پناہ زبان کو حفاظت کر پناہ کپڑا اور بدن پاک رکھ: جماعت کے ساتھ
دوست رہ: اگر ممکن ہو سواری اور تیر پھینکنا سیکھ: ہر شخص کے ساتھ کام اس کے انداز کے ساتھ کر

بات جب رات کو کہے تو آہستہ اور نرم کہہ اور جب دن میں کہے تو ہر طرف نظر کر کے کہہنا۔ کم کہنا اور کم سونا عادت بنانے۔

(۱۵) ماتا پیتا کے مہاسمپد (سویباگیا) منے کر۔ (۱۶) اوستاد کے سربو اوستا پیتا منے کر۔ (۱۷) آیا ہسبا بے بیا کر۔ (۱۸) سمسٹ کاجے مہیا پھٹا ابللمبن کر۔ (۱۹) بیا رتھ کے نیج پشا منے کر۔ (۲۰) جیہا کے ساملاہیا راخ۔ (۲۱) پوشاک او شریر پاک راخ۔ (۲۲) جاما تے ساٹھ (سے لاک دے ر) بکھو راخ۔ (۲۳) سمب ہیلے ڈوڈای چڈا اے و تیر نیکھپ کر شیا۔ (۲۴) پرا تھ کے ساٹھ تار یو گیا تہ انوسا رے کاج کر۔ (۲۵) راتے یخن کٹھا بل، آسٹے بل اے و انو کھسٹ رے بل، آار یخن دینے بل، چتورڈیک دے ییا بل۔ (۲۶) کم خاویا، کم بلا، کم شونار اڈیا س کر۔

شکارث :

انتخاب	نیرواچیتا چاہوا	پند	اوپدیش نصیحت
صد	ش ت	جان پد	پری یارے لڑکے
نخست	پیلے پرا تھ	قدر	سما ن مرتبہ - عزت
حق	پرا پتیا، اڈیکار	راز	بھید بھد، رھسا
یار	دوست	بکھو آمار آنوون ما کھدار	ہایتے، پریکھا کر
سود	نفع - فائدہ	لا ت، اڈیکار	زیان لاکسان، اڈیکار
آبلہ	بوقوف	بواکا	نادان مورخ، بواکا
زیرک	چالاک	بواکا، بواکھما ن	ڈانا جھانی
جد	کوشش	چھٹا	بھید پریشرا م
حجت	دلیل	پرا ما ن	آبرو کٹا دہ
خرچ	خرچ	بیا ی	بھٹا ش بھٹا ش
میانہ رو	درمیانی راستہ	مہیا م پٹھ	دھل آای، لا ت
یار باش	ساٹھی بن	ساٹھی ہو	جوانردی ساہس، بدانیا تہ
			سوف دیکے

آہستہ اور چپکے سے آہستہ او انوکھ سٹ رے کٹھا بلا

شمار شمرا ن آمار مت گن ہایتے، گننا کر۔

ہرچہ بہ خود نہ پسندی بدیگراں پسند نہ کار با یاد انش و تدبیر کن : نا آموختہ استادی
 ممکن نہ بر چیز کساں دل منہ نہ از بد اصلاں چشم و فامدار نہ در بیج کار بے اندیشہ مشورہ
 ناکردہ را کردہ مشمر نہ کار امروز بہ فردا مگذار نہ یہ بزرگ تر از خود مزاح ممکن . با مردم
 سخن دراز مگوئی نہ حاجتمنداں را نو مید ممکن . جنگ گذشتہ یاد ممکن نہ مال خود بدست
 و دشمن منمائی نہ خویشاوندی از خویشاں مبرا کسانے را کہ نیک باشند بغیبت یاد ممکن . بہ
 خود منکر پیش مردم انگشت بدبایں و بینی ممکن نہ زور بروئے کساں بدنہاں خلال ممکن

ترجمہ: جو کچھ اپنے لئے پسند نہ کرے دوسروں کے لئے پسند مت کر : سب کام عقلمندی اور تدبیر کے ساتھ کر : نہ
 سیکھا ہوا استادی مت کر : لوگوں کی چیز پر دل (کا تعلق) مت رکھ : بڑا اصولوں سے وفا کی امید مت
 رکھ . کسی کام میں بے فکر مت ہو : نہ کیا ہوا کو کیا ہو امت گمان کر : آج کا کام کل کیلئے مت چھوڑ
 اپنے سے زیادہ بڑوں کے ساتھ مذاق مت کر . بڑے آدمیوں سے لمبی بات مت کہہ : حاجتمندوں کو
 نا امید مت کر : گذری ہوئی آپس کی لڑائی یاد مت کر : نہ مال اپنا دوست اور دشمن کو مت دکھلا
 یگانگی بچانوں سے مت لے جا (برباد مت کر) : جو شخص اچھے ہوں انکو بغیبت کے ساتھ یاد مت کر
 اپنی طرف نظر مت کر (اپنے کو بڑا نہ سمجھ) : لوگوں کے سامنے انکی منہ اور ناک میں مت کر : لوگوں کے
 سامنے دانت میں خلال مت کر

(২৭) যাহা নিজের জন্য পছন্দ কর না, উহা অপরের জন্যও পছন্দ করিও
 না। (২৮) সমস্ত কাজ বুদ্ধিমত্তা ও বিচক্ষণতার সাথে কর। (২৯) না শিখিয়া উস্তাদী
 করিও না। (৩০) অন্যের জিনিসের প্রতি লোভ করিও না। (৩১) খারাপ বংশের
 লোকদের নিকট হইতে হৃদ্যতার আশা করিও না। (৩২) কোন কাজেই চিন্তামুক্ত
 হইও না . অর্থাৎ বুঝিয়া শুনিয়া চিন্তা ভাবনা করিয়া কাজ করিও। (৩৩) যাহা
 কর নাই, তাহা করিয়াছ মনে করিও না। (৩৪) আজকের কাজ আগামীকালের
 জন্য রাখিও না। (৩৫) বয়সে বড়দের সাথে ঠাট্টা মজাক করিও না। (৩৬) বয়স্ক
 বা সম্মানিত লোকদের সহিত কথা দীর্ঘায়িত করিও না। (৩৭) মুখাপেক্ষীদিগকে
 নিরাশ করিও না। (৩৮) অতীতের ঝগড়া বিবাদ স্মরণ করিও না। (৩৯) নিজের
 ধনসম্পদ শত্রু মিত্রকে দেখাইও না। (৪০) আত্মীয় স্বজন থেকে আত্মীয়তার সম্পর্ক
 ছিন্ন করিও না। (৪১) যাহারা ভাল, পরোক্ষভাবে তাহাদের নিন্দা করিও না। (৪২)
 নিজের প্রতি লক্ষ্য করিও না, অর্থাৎ নিজেকে বড় মনে করিও না। (৪৩) মানুষের
 সামনে মুখে নাকে আঙ্গুল দিও না। (৪৪) মানুষের সামনে দাঁত খিলাল করিও না।

آبِ دَبَانِ وَبِیَنِی بَاوَزِ بَلَنْدِ مِیَنْدَازِ پَهَنگَامِ فَارَّهَ دَسْتِ بَرْدِهَانَ نَه پَه سَخْنِ هِرَلِ آمِیْرِ مَلْکُوئے
 مَرْدُمِ رَا پِشِ مَرْدُمِ خَبْلِ مَلْکُنِ پَه عَمَّازِیِ جِشْتِمِ وَا بَرِو مَلْکُنِ پَه سَخْنِ کَفْتَه دَگَرِ بَارِ مَلْکُوئے پَه اَز سَخْنِ
 کِه خَنْدَه آیدِ حَذْرِ کُنِ پَه شَنَائِے خُودِ پِشِ کَسے مَلْکُوئے پَه خُودِ رَا چُولِ زَنَانِ مِیَا رَا بے پَه هَنگَامِ
 سَخْنِ دَسْتِ مَجْنِبَانِ . بَه بَدِ خَوَاهِ کَسَالِ هِمْدَا سَتَا مَشُو پَه مُرْدَه رَا بَه بَدِیِ یَا دِ مَلْکُنِ
 کِه سُوْدے نَدَارِدِ پَه تَا تَوَانِیِ جَنْگِ وَخُصُومَتِ مَسَا زِ پَه دَر حَقِ نِیْکَالِ جِزْ بَه صِلَاحِ
 لَمَّا مَبْرِ پَه تَانِ خُودِ بَرِ سَفْرَه دِیْگَرِ مَخُورِ

ترجمہ: منداور تاک کا پانی زور آواز کے ساتھ مت ڈال : جمائی لینے کے وقت ہاتھ منہ پر رکھو : بات بکواس میں
 ہوئی مت کہہ : آدمی کو آدمیوں کے سامنے شرمندہ مت کر : آنکھ اور آبرو سے اشارہ کر کے (کسی کے ہتک حرکت)
 مت کر : کہی ہوئی بات دوبارہ مت کہہ : جس بات سے ہنسی آئے اس سے پرہیز کر : اپنی تعریف کسی کے
 سامنے مت کر : اپنے بوجھوں کی طرح مت سجا لٹنا : سنگار مت کر : بات کرتے کے وقت ہاتھ مت ہلا۔
 برا چاہنے والا لوگوں کا ساتھی مت ہو : مردہ کو زبانی کے ساتھ یاد مت کر کیونکہ کوئی فائدہ نہیں رکھتا ہے
 جب تک کے توڑائی اور جھگڑا مت کر : نیک لوگوں کے حق میں بھلائی کے سوا کمان مت لے جا۔
 اپنی روٹی دوسرے کے دسترخوان پر مت کھا۔

(৪৫) উচ্চ আওয়াজে নাক মুখ ঝাড়িও না, বা সর্দি কাশি নিষ্ক্ষেপ করিও
 না। (৪৬) হাই উঠার সময় মুখে হাত রাখ। (৪৭) বেহুদা কথাবার্তা (বাজে কথা)
 বলিও না। (৪৮) মানুষকে মানুষের সামনে লজ্জা দিও না। (৪৯) চোখ ও ভ্রর
 ইশারা দ্বারা কাহারও সন্মানের হানী করিও না। (৫০) বলা কথা পুনর্বীর বলিও
 না। (৫১) যে কথায় হাসি আসে, তাহা হইতে বিরত থাক। (৫২) নিজের প্রশংসা
 কাহারো সামনে করিও না। (৫৩) নিজেকে মহিলাদের মত সাজাইও না (বেশভুষা
 করিও না)। (৫৪) কথা বলার সময় হাত হেলাইও না। (৫৫) মানুষের অমঙ্গল
 কামনাকারীদের সাথী হইও না। (৫৬) মৃত ব্যক্তির দোষ (কুৎসা) বর্ণনা (রটনা)
 করিও না, কেননা ইহাতে কোন লাভ নাই। (৫৭) যথাসম্ভব ঝগড়া করিও না।
 (৫৮) সৎ লোকদের সম্পর্কে ভাল ছাড়া মন্দ ধারণা করিও না। (৫৯) নিজের
 রুটি অন্যের দস্তরখানে (ঘরে) খাইও না।

শব্দার্থ :

دانش	বুদ্ধিমত্তা, বোধশক্তি	উপায়, সুবিবেচনা
نااموخته	না জানিয়া, না শিক্ষিয়া	আত্মীয়তা
کس	এর বহু বচন	
مینہ	হইতে, রাখিও না	
بر اصلان	এর বহুবচন, যাহাদের বংশ	খারাপ, কুজাত
جسم	আশা, আকাংখা	
چشم ونا	প্রতিজ্ঞা রক্ষা করা, হৃদয়তা	চিত্তাহীন
مشور	হইতে, হইও না	
مشمر	হইতে, গণনা করিও না	
فردا	আগামীকাল	হাসিঠাট্টা
نومید	নিরাশ	ফাসাদ
میر	হইতে কাটিও না, ছিন্ন করিও না	
غیبت	পরোক্ষভাবে নিন্দা করা	
منگیر	হইতে দেখিও না	
انگشت	আঙ্গুলী	খেলাল করা
میزواز	হইতে নিষ্কপ করিও না	
سنگام	সময়	হাই (উঠা)
بزل	অযথা, বাজে কথা	লজ্জিত
عمادی	পরোক্ষভাবে নিন্দা করা, কোন	অঙ্গের দ্বারা ইশারা করা
سخن گفته	কথা বলা	হাস্য
حذر	বিরত, সতর্ক	নিজের প্রশংসা
میارئے	হইতে, সাজাইও না	
چوں	যখন, যেমন, যত	
مجنباں	হইতে, হেলাইও না,	
	নাড়াচাড়া করিও না	দস্তুরখানা
بدخواہ	অমঙ্গল কামনাকারী	সাহা
خصومت	বগড়া, শত্রুতা	ভাল

در کار ہا تعجیل ممکن ہے برائے دنیا خود را در رنج میفکنن : در حالت غضب سخن
سنجیدہ گوے : آب بینی باستین پاک ممکن ہے ہنگام طلوع آفتاب محسب ہے
در را بروی از بزرگاں پیشی ممکن ہے در میان سخن مردم میاں چپ و راست نظر
مکن ہے پیش مہمان بر کسے چشم ممکن ہے مہمان را کار مفرما ہے بدیوانہ و مست
سخن ملگوے ہے با غامیاں و زنداں بر سر راہ منشیں ہے بہ ہر سود و زیاں اکبروے
خود مریزہ ہے

ترجمہ : کاموں میں جلد بازی مت کر نہ دنیا کے واسطے اپنے کو مشقت میں مت ڈال : غصے کی حالت میں
بات جمعی تلی ہوئی کہہ : ناک کا پانی (ریشم) آستین سے پاک مت کر : سورج نکلنے کے وقت مت سونہ
راستہ چلنے میں بڑوں سے آگے مت چل : لوگوں کے بات کے درمیان مت گفتس پڑ : یائیں و دائیں نظر
مت کر : مہمان کے سامنے کسی پر غضب مت کر : مہمان کو کام کا حکم مت کر : پانچوں اور متوالہ کے ساتھ
بات مت کہہ : عام لوگ اور بچوں کے ساتھ راستہ پر مت بیٹھ : ہر نفع و نقصان کے ساتھ اپنی عزت مت کھو
جو ملاما

(۶۰) کاہجے تا ڈاھڈا کر و نا | (۶۱) دنیایار جنیہ نیجہکے کٹے/بپادہ
فہلی و نا | (۶۲) راگہر سہمہی کھا ما پییا بلی و | (۶۳) نا کہر پانی (سردی)
آسٹین (جامار ہاتا) دھارا پارکھار کر و نا | (۶۴) سورج اودہیر سہمہی ہوماہ و
نا | (۶۵) راستای چلار سہمہی ہڈدہر سامنہ چلی و نا | (۶۶) مانوہہر کھار
مکھہ انہیکار چرہا کر و نا | (۶۷) ڈانہ ہامہ تاکاہ و نا | (۶۸) مہمانہر
سہمکھہ کاکھاروہ پراتی راگ کر و نا | (۶۹) مہمانکے کوان کاہجہر آادہش
دی و نا | (۷۰) پاگل و ماتالہدہر ساکھہ کھا بلی و نا | (۷۱) ساہارہگ مانوہ
اہہ لاکھادہر (لہمپاٹ، ہکھاٹے، ہدمایہش) ساکھہ راستای ہس و نا | (۷۲) ہہ
کوان لاکھ لاکھسانہر جنیہ نیجہر مان سہمان ہاراہ و نا |

مغرور و متکبر مباحش ہے از جنگ و فتنہ بر کراں باش : فروتن باش
زندگی کن با خدائے تعالیٰ بصدق و بالفض بقترو با خلق بانصاف و با بزرگا
بخدمت و با خرداں بہ شفقت و با درویشاں بموافقت و با دشمنان بحکم
و با غاملاں بتواضع و با جاہلاں بہ نصیحت

ترجمہ : مغرور اور فخر کرنے والا مت ہو : لڑائی و فتنہ نساہ سے برکنار رہ : عاجزی کرنے والا رہ :
زندگی کر خدائے تعالیٰ سے سچائی کے ساتھ اور نفس سے ڈانٹ ڈپٹ کے ساتھ اور مخلوق سے انصاف

کے ساتھ۔ اور بزرگوں سے خدمت کے ساتھ اور چھوٹوں سے مہربانی کے ساتھ اور دوستوں سے موافقت کے ساتھ اور دشمنوں سے بردباری کے ساتھ اور عالموں سے فروتنی کے ساتھ اور جاہلوں سے نصیحت کے ساتھ

(۹۳) উদ্‌ভت ও অহংকারী হইও না। (৭৪) ঝগড়া ও ফেতনা ফাসাদ হইতে দূরে থাক। (৭৫) বিনয়ী হও। (৭৬) জীবন কাটাও আল্লাহর সাথে সততার সহিত, এবং নফস বা প্রবৃত্তির সাথে কঠোরতার সহিত, এবং মানুষের সাথে ন্যায় ও ইনছাফের সহিত, এবং বুয়র্গাদের সাথে খেদমতের সহিত, এবং ছোটদের সাথে দয়া ও উদারতার সহিত, এবং দরবেশদের সাথে আনুকূল্যের সহিত, এবং শত্রুদের সাথে সহনশীলতার সহিত, এবং আলেমদের সাথে বিনয়তার সহিত, এবং মুর্খদের সাথে হিত উপদেশের সহিত।

শব্দার্থ :

تعبیل	تجدیل	ربح	تکلیف	دردشای	تواضع
سجده	سینک	مہکام	پیشی	بہوش	کینارا
آب بینی	آستین	سخت	پیشی	نشہ	فروتن
مخسپ	راہ روی	میت	پیشی	نشہ	فروتن
میا	چپ	میت	پیشی	نشہ	فروتن
خشم	غامیان	میت	پیشی	نشہ	فروتن
سود	سود	میت	پیشی	نشہ	فروتن
کراں	صدق	میت	پیشی	نشہ	فروتن
خرداں	حلم	میت	پیشی	نشہ	فروتن

انتخاب از نامه خسروان بنام بخشنده مهربان

در هنگام مرگ از سکندر پرسیدند، درین زندگانی آنک چگونه جهان را زیر دست کردی؟
گفت با دو کار نخست آنکه دشمنان را ناچار کردم که دوست من شوند. دوم
دوستانم را نگذاشتم که دشمن شوند:

ترجمہ: موت کے وقت بادشاہ سکندر سے لوگوں نے پوچھا کہ اس تھوڑی زندگی میں کس طرح پوری دنیا کو تابع کیا تم نے؟ کہا دو کام سے پہلے یہ کہ دشمنوں کو مجبور کر دیا میں نے کہ میرا دوست ہو جائے دوسرا یہ کہ دوستوں کو نہیں چھوڑا میں کہ دشمن ہو جائیں۔ یعنی حکمت سے دشمنوں کو مجبور کر دیا کہ دوست ہو جائیں اور دوستوں کو دشمن ہونے نہیں دیا۔ ان دونوں کام سے پوری دنیا ماتحت آگئی ہے

রাজা-বাদশাহদের চিঠি (গ্রন্থ) হইতে নির্বাচিত

ক্ষমাশীল দয়ালু আল্লাহর নামে শুরু : মৃত্যুর সময় (অন্তিমকালে) সেকান্দার বাদশাহকে লোকেরা জিজ্ঞাসা করিল, কিভাবে জীবনের স্বল্প সময়ে পৃথিবীকে আয়ত্ত করিলেন? তিনি উত্তরে বলিলেন, দুইটি কাজের মাধ্যমে, প্রথমতঃ শত্রুদিগকে বাধ্য করিয়াছি, যাহাতে তাহারা আমার বন্ধু হইয়া যায়। দ্বিতীয়তঃ বন্ধুদিগকে শত্রু হওয়ার সুযোগ দেই নাই।

শব্দার্থ :

مرگ	موت	آنک	تھوڑا	অল্প, সামান্য
چگونه	کھو	زیر دست	تابع	আয়ত্তে, পরাজিত
نگذاشتم	نہ چھوڑا میں نے ছাড়ি নাই, সুযোগ দেই নাই।			

দু چیز স্ত যে ফ্রামوش নবاید کرد۔ یکے خدا۔ دوم مرگ
دو چیز س্ত که آن از یاد بایر برد۔ یکے نیکی که بکسے کنی، دوم بدی، که کسے بتو
کنند هر کس که به کنگاش کار کند، هموار آسوده ست۔ باد و ستاں دوستی
نیکی ست۔ و بزگر و آں ست که باد شمنان نیز نکو کاری کنند؛ هر کس که
با برادران دشمنی کند سزاوار برادری نیست۔

ترجمہ: دو چیز ہے کہ بھولنا چاہیے۔ ایک خدا تعالیٰ دوسری موت۔ دو چیز ہے کہ ان کو یاد سے بھلا دینا چاہیے ایک وہ نیکی جو کسی کے ساتھ کرے تو دوسری وہ بُرائی کہ کوئی شخص ترے ساتھ کرے جو شخص مشورہ سے کام کرتا ہے وہ ہمیشہ آرام سے رہتا ہے۔ دوستوں کے ساتھ دوستی اچھی ہے اور بزرگ وہ ہے جو کہ دشمنوں کے ساتھ بھی اچھا معاملہ کرے جو شخص بھائیوں کے ساتھ دشمنی کرے وہ بھائی ہونے کے لائق نہیں ہے

دوہیٹی جنینس، یاہا کখন و بولیا یا ویا ائیت نای— پرماتو آلاہ تا آلاکے، دئیویتو مٹو کے۔ دوہیٹی جنینس، یاہا بولیا یا ویا ائیت— ۱م ائیکار، یاہا تومی کاهارو ساتھ کریریاھ۔ ۲م ائیکار (انئیسٹ)، یاہا کھ تومار ساتھ کریریاھ۔ یہ بئکتی پارامشرے ماہامے کاج کرے، سے ساردا شانتیتے تھاکے۔ بکھو دےر ساتھ بکھو تال، تبه بویرگ با مھن ائ بئکتی، یہ شکر دےر ساتھ و بکھو با سدا ائیرن کرے۔ یہ بئکتی بائدےر ساتھ شکر تا کرے، سے بائ ہو یار یو ائ نای۔

شبدার্থ :

فراموش	بھولنا	مرگ	موت
انیا بائدے	بھولا دینا چاہیے	نئیے	یا ویا، ائرتھ بولیا یا ویا
نیکی	بھلائی نیکی	سنگ کاج، پارو پکار	یو ائ، ائ یو کٹ
بئدی	بئسلوک بڑی	اسنگ کاج، پارےر ائیکار	
کٹکاش	سلا پارامشرہ	ہوار	ہمیشہ برابر
اسودہ	بے فکر آرام	نکو کاری	بھلائی کرنا

انتخاب از کلیات قانی

حکایت ۱۔ اذ دے بخانہ درویشے رفت۔ چند انکہ بیشتر جست کتر یافت، درویش بیدار بود، سر برداشت و گفت کہ من روز روشن دریں جایح نیام، تو در شب تاریک چہ خواہی یافت ؟

حکایت ۲۔ یکے گفت کہ فلاں کس دوش از خوردن بادہ بہوش ائتادہ بود، صاحب دلے ائ سخن بشنید و گفت، اول ہم باہوش بود۔ اگر بہوش داشتے می نخوردے

حکایت ۱- ایک چرایک درویش کے گھر میں گیا۔ جتنا کہ بہت ڈھونڈا۔ کچھ نہ پایا۔ درویش بیدار تھا سر اٹھایا اور کہا کہ میں درویش دن میں اس جگہ کچھ نہیں پاتا ہوں تو انہ صیری رات میں کیا پائے گا
حکایت ۲- ایک شخص نے کہا کہ فلاں شخص گذشتہ کل شراب پینے سے سہوش پڑا ہوا تھا۔ ایک صاحب دل بزرگ نے یہ بات سنی اور کہا کہ وہ پہلے بھی سہوش والا نہ تھا اگر سہوش رکھتا شراب نہ پیتا۔

হাকীম কা'আنیর রচনাবলী হইতে নির্বাচিত

১ম গল্প : কোন এক চোর এক দরবেশের (ফকিরের) ঘরে প্রবেশ করিল, এবং যতই তালাশ করিল, কিছুই পাইল না। দরবেশ জাগ্রত ছিল, মাথা উঁচু করিল, এবং বলিল, আমি দিনের আলোতেও এখানে কিছু পাই না, তুমি রাতের অন্ধকারে কি পাইবে!

২য় গল্প : কেহ বলিল, অমুক ব্যক্তি গতরাতে মদপান করিয়া অজ্ঞান অবস্থায় পড়িয়াছিল। কোন এক আল্লাহ ওয়ালা ইহা শুনিয়া বলিলেন, পূর্বেও তাহার জ্ঞান ছিল না, কেননা যদি জ্ঞান থাকিত, তাহা হইলে সে মদপান করিত না।

শব্দার্থ :

যতই নাকি جتنا کہ ہاکیم کا'آنی کی کتاب - کلیتاً آنی
نا پাইل کي کچھ نہ پایا کتر یافت تالاش تالاش کیا جست
مَد مَد گتورات گدزی رات دوش اذکار اذھیلا تاریک
سجوان سہوش والا باہوش لোক بوکیمان آلالہ والا - بزرگ صاحبیل
نا خاہت نہ کھاتے غزبے نেশا جاتی جینس شراب بارہ

حکایت ۳- فقیرے زبان بشکر امیرے باز کردہ بود کہ روزگار خدا بہ نیکے فقرم نسبتا کرد۔ وعاقبت خداوند ام ازین بلا زہانید، صاحب دے این سخن بشنید و گفت، زہنے بشرم کہ فقر را بہ خدا نسبت دہد۔ وغنار را بہ بندہ :

حکایت ۴- کورے سببے بردر خانہ بلغزید، فریاد کرد کہ ائے اہل خانہ! چراغے زہر ایش دارید، تا این کورے پچارہ بسلامت رود۔ یکے گفتش کہ اگر کورے چراغے را چہ نی؟ گفت می خواہم، تا آنکہ چراغے آورد، دستم بگیرد، و خود نیفتد :

حکایت ۳- ایک فقیر کسی امیر کے شکر یہ میں زبان کھول کر کہہ رہا تھا کہ ایک زمانہ اللہ تعالیٰ مجھ کو محتاج بنا دیا۔ میرے آقائے (مجھ کو) اس بلا سے رہائی دی۔ ایک بزرگ نے اس بات کو سنا کہہ کس قدر بے شرم ہے؟ محتاجی کو اللہ تعالیٰ کی طرف نسبت دیتا ہے اور تو انگری کو بندہ کی طرف

حکایت ۳۔ ایک اُنڈھا شخص ایک رات کسی ایک گھر کے دروازہ میں پاؤں پھسل کر گر پڑا۔ فریاد کیا کہ اے گھروالو! ایک چراغ سامنے رکھو تاکہ یہ اُنڈھے چارہ سلامت کے ساتھ جائے۔ ایک شخص نے اس کو کہا کہ اگر تو اُنڈھے سے چراغ کو کیا کرے گا۔؟ اُنڈھانے کہا کہ میں چاہتا ہوں تاکہ جو شخص چراغ لے گا وہ میرا ہاتھ پکڑے گا اور تُو زندہ گئے گا

৩য় গল্প : কোন এক ফকির কোন এক ধনী লোকের শুকরিয়া বা কৃতজ্ঞতা প্রকাশ করিতে গিয়া বলিতেছিল, কিছুকাল পর্যন্ত আল্লাহ তাআলা আমাকে দরিদ্রতার কষ্টে লিপ্ত রাখিয়াছিলেন। অবশেষে এই মনিব, (ধনী ব্যক্তি) উক্ত বিপদ হইতে আমাকে উদ্ধার করিয়াছেন। কোন একজন আল্লাহ ওয়ালা উহা শুনিয়া বলিলেন, কি নির্লজ্জ, দরিদ্রতাকে তো আল্লাহর দিকে এবং স্বচ্ছলতাকে বান্দার দিকে অভিহিত করিয়াছে।

৪র্থ গল্প : কোন এক অন্ধ, কোন এক বাড়ীর দরজায় রাত্রির অন্ধকারে পা পিছলাইয়া পড়িয়া গেল, এবং ফরিয়াদ করিয়া অভিযোগের সুরে বলিতে লাগিল, হে বাড়ীওয়াল! একটা বাতি সামনে রাখ, যাহাতে এই অসহায় অন্ধ নিরাপদে যাইতে পারে। কেহ তাহাকে জিজ্ঞাসা করিল, তুমি যেহেতু অন্ধ, বাতি দিয়া কি করিবে? সে বলিল, আমার ইচ্ছা, যে বাতি আনিবে, সে আমাকে (হাত ধরিয়া) সাহায্য করিবে, এবং নিজেও পড়িবে না।

শব্দার্থ :

بشکر	কৃতজ্ঞ	باز کردہ	খুলিয়াছিল
فقیر	دরিদ্র	فقیر سی	دরিদ্রতা
ضد وندم	میرے اکتا	بلانے	مضیبت
رکبانید	میرے اکتا	زیر	مضیبت
غنا	میرے اکتا	میرے اکتا	مضیبت
در	میرے اکتا	میرے اکتا	مضیبت
بلغزید	میرے اکتا	میرے اکتا	مضیبت

কৃতজ্ঞ, ধনাঢ্য, স্বচ্ছলতা, উপায়হীন, নিকটে, উপরে, সামনে, পিছলাইয়া পড়িল, ফসকাইল, পা ফসকাইল, পিছলাইয়া পড়িল, সামনে, নিকটে, উপরে

হকایت ৫- জালিনোস রাগফেন্দে کہ کد ام غذا بدن را اصلاح کند؟ گفت گرسنگی. وہم او فرماید کہ خوردن برائے زندگی ست نہ زندگی برائے خوردن.

হকایت ৬- دفتے حسودے لب بملامت من کشورده بود. یکے از دوستان جانی برآں عالم وقوف داد، چوں آں سخنان شنفتم بختے برآشفتم و باز با خود گفتم. کہ جنیبا! آنچه حسوداں گفته اند اگر درست است، ترک کن و اگر در ایشان است ترا چہ فتاده کہ تبرائی کنی. چہدیندہ بہ خرج باندازه دخل باید کرد. بسخن سخن چیناں اعتماد نباید کرد. تا تو اتنی بادشمن مدارا کن. بصلح راضی شو کہ عاقبت ہیچ کار را جز خدا کسے نداند. کثرت یاراں و پس یاریے مال اعتماد را نشاید

হকایت ৫- জালিনোস حکিম کو روکو نے کہا کہ کونسی غذا بدن کو درست کرتی ہے؟ اس نے کہا بھوک. اور یہ بھی وہ کہتے ہیں کہ کھانا زندگی کیلئے ہے نہ کہ زندگی کو کھانے کیلئے. حکایت - کسی وقت ایک حمد کرنے والا مجھے ملامت و گالی دینے میں ہونٹ (زبان) کھولا تھا. ایک شخص جانی دوستوں میں سے اس واقعہ پر خبر دی. جب وہ باتیں میں نے سنی. کچھ دیر لڑناں اور غصہ ہوا میں. پھر اپنے سے کہا میں نے کہ اُنے دوست! جو تجھ حسد کرنے والوں نے کہا اگر وہ تجھے میں سے تو اس کو چھوڑ دو اور اگر ان کے اندر ہے تو تجھ کو کیا حاجت بڑی کہ گالی بکے تو. چہ نصیحت: خرج آمدنی کے انداز سے کرنا چاہئے. چھ ماہوں کی بات پر پھر دوسرے نہ کرنا چاہئے. جب تک سبکو تو دشمن کے ساتھ نرمی اور رعایت کر. صلح کے ساتھ راضی ہو جا. کیونکہ انجام کسی کام کا سوائے اللہ تعالیٰ کے کوئی شخص نہیں جانتا ہے. دوستوں کا زیادہ ہونا اور مال کا بہت ہونا بھروسہ کے لائق نہیں ہے

৫ম গল্প : হাকীম জালিনুছকে লোকেরা জিজ্ঞাসা করিল, কি ধরনের খাদ্য মানুষের শরীর সুস্থ রাখে? উত্তরে সে বলিল, ক্ষুধা বা উপবাস, এবং তিনি ইহাও বলিলেন, খাওয়া বাঁচার জন্য, বাঁচা খাওয়ার জন্য নয়।

৬ষ্ঠ গল্প : একদা কোন এক হিংসুক আমার কুৎসা রটনায় মুখ খুলিল। ঐ মুহূর্তে আমার এক অন্তরঙ্গ বন্ধু উক্ত ঘটনা আমাকে জানাইল। যখন ঐ কথাগুলি আমি শুনলাম, কিছুক্ষণ দুঃখিত ও মনক্ষুন্ন রহিলাম। অতঃপর মনে মনে বলিলাম, হে বন্ধু! যাহা কিছু নিন্দুকেরা বলিয়াছে, যদি উহা তোমার মধ্যে থাকে, তবে তুমি উহা পরিত্যাগ কর। আর যদি তাহাদের মধ্যে থাকে, তবে তোমার কি প্রয়োজন হইল, তাহাদিগকে গালি দিবে, বা নিজেকে দোষমুক্ত করিবে?

কয়েকটি উপদেশ : আয় হিসাবে ব্যয় করা উচিত। চোগলখোরদের (পরকে নিন্দাকারী) কথায় বিশ্বাস করা উচিত নয়। যথাসম্ভব শত্রুর সাথে অনুগ্রহ ও নম্র ব্যবহার কর, সন্ধি বা আপোষ রফায় রাজি থাক, কেননা পরিণাম ফল আল্লাহ ছাড়া কেহ জানে না। বন্ধু ও সম্পদের আধিক্যের উপর ভরসা করা উচিত নয়।

শব্দার্থ :

جالينوس	ইউনানের বা প্রাচীন গ্রীসের একজন বিখ্যাত দার্শনিক
کدام	غذا کونى خادى, آهارى
اصلا	گرسنگى کھو
نيز	حسود آارو اېو
سزاش	هيسوک مسرکند وال
عالم	کونسا, تيرسکار, برکسنا جاني
شفتم	دقوف اوابهت
اشفتم	کيچو, االپ, اک ٹوکرا
باز	راگانيت هيلام, چينيت هيلام
درست	پونراى جينيا
تبر	توهار مध्ये, تراجنده
	مুক্ত, निर्दोष, घणा, गालि

توحيد باری تعالیٰ

که بیان و دلش ہمیں خوانیم
ہمہ زویافت صورت ہستی
برہمہ خلق پچھو دین شدہ
کرد مارا خطاب تا دانیم
ظاعت اوبجان کنیم ہمہ

نام حق بر زبان ہمیں زانیم
ہرچہ ہست از بلندی و پستی
ظاعت اوست فرض عین شدہ
داد مارا کتاب تا خوانیم
ہرچہ او گفت آن کنیم ہمہ

نیست سودے بجزیاں کردن
پیرد اُمت رسول وائیم

آنچه اوگفت غیر آن کردن
روز و شب طاعت قبول وائیم

اللہ تعالیٰ کی توحید: نام اللہ تعالیٰ کا زبان پر چلاتے ہیں ہم۔ کہ جان اور دل سے اسی کو پرکار تے ہیں ہم: جو کچھ ہے اونچا اور نیچا (اسمان اور زمین سے): سب نے اسی اللہ تعالیٰ سے پایا ہے ہستی (یعنی وجود پایا) کی صورت: یہ فرمانبرداری اُس کی فرض عین ہوئی ہے۔ تمام مخلوق پر مانند قرض کے ہو گیا: دیا ہم کو کتاب (قرآن) تاکہ پڑھیں ہم: یہ کیا ہم کو احکام شرع کے (خطاب تاکہ جانیں ہم: جو کچھ وہ اللہ پاک کہے وہ ہم کو سب: یہ فرمانبرداری اسی کی جان سے کریں ہم سب: جو کچھ انہوں نے کہا اس کے سوا (ادراکام) کرنا: نہیں ہے کوئی فائدہ سوائے نقصان کرنے کے: یہ دن و رات اُن کی فرمانبرداری قبول کرنے کے لائق ہیں ہم۔ یعنی اُن کی فرمانبرداری کیلئے ہم کو دن و رات کوشش کرنی چاہیے اُن کے رسول کی پیروی کرنیوالی اُمت ہیں ہم

আল্লাহর তাওহীদ বা একত্ববাদ সম্পর্কে

(১) মুখে আমরা আল্লাহর নাম যপি (জারী করি), মনে প্রাণে আমরা তাহাকেই

(২) আকাশে জমীনে (উঁচুতে নিচুতে) যাহা কিছু আছে, সকলেই তাহা হইতে (আল্লাহর) অস্তিত্ব লাভ করিয়াছে।

(৩) তাহার বন্দেগী ফরজে আইন (অপরিহার্য কর্তব্য) হইয়া রহিয়াছে, সমস্ত সৃষ্টিকুলের উপর ঋণ সমতুল্য (পরিশোধ অপরিহার্য) হইয়া রহিয়াছে।

(৪) দিয়াছেন কিতাব তিনি যেন আমরা পড়ি, আমাদিগকে করিয়াছেন খেতাব তিনি (আহকামে শরার) যেন আমরা বুঝি।

(৫) যাহা বলেন তিনি, আমরা যেন তাহা করি, মনেপ্রাণে যেন আমরা তাহার পূর্ণ আনুগত্য করি।

(৬) বলিয়াছেন তিনি যাহা, অন্য কিছু করা, ক্ষতি ছাড়া লাভ নাই তাহায়।

(৭) দিবানিশি আমরা যেন তারই আনুগত্য স্বীকার করি, আমরা তার রাসুলের

শব্দার্থ : পাইরবীকারী উম্মতী।

শব্দ	উপদেশ	খরچ	খরচ
نہد	نصیحت	خرچ	খরچ
دخل	آمدنی	آی, আমدانی	
سفن میں	چوغلخوار	چোগلখোর, পরোক্ষ	নিন্দাকারী
اعتماد	بھروسہ	ভরসা	مدار
صلح	مصالحت	সন্ধি	عاقبت
کار	کام	کাজ	بجز
یاران	دوستوں	جمہ	یار
		جمہ	এর-বন্ধু
			বান্ধব, সাহায্যকারী

۱۵

আল্লাহর নাম

রাশিম	জমা মুতাঃ	জমা মুতাঃ	রাশিম	মাছদার	হইতে	তাড়ানো,	চালানো
খোনিম	জমা	মুতাঃ	খোনিম	মাছদার	হইতে	পড়া	
বন্দী	উটু	পিস্ত	বন্দী	নিচু	অর্থাৎ	আসমান,	জমীন
রু	তাহা	হইতে	রু	অস্তিত্বের	রূপ	বা	আকৃতি
طاعت	আনুগত্য,	বশ্যতা,	طاعت	বাধ্যতা			
فرض عین	অপরিহার্য	কর্তব্য	فرض	ঋণ,	করজ		
ہمہ	সমস্ত	جملہ	ہمہ	লাভ	نفع	فائدہ	سودے
زیاں	ক্ষতি	نقصان	زیاں	অনুগামী,	انوساری	پیروی	کرنے والا
دیسیم	আসলে	ہمہ	دیسیم	ছিল,	আমরা	তাহার।	

نعت سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم

بشکر حق را کہ پیشوا دارسیم پیشوائے جو مصطفیٰ دارسیم
 او شریعت بیان کند مارا او طریقت عیال کند مارا
 صلوات فدائے بروئے باد تا بروز جزایایے باد
 رحمت حق نشار یارانش باد بر جملہ دوستدارنش

ترجمہ: سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم کی تعریف - فدائے تعالیٰ کا شکر کہ ہم پیشوا رکھتے ہیں: ایک پیشوا مانند
 مصطفیٰ ص کے رکھتے ہیں۔ وہ شریعت بیان کرتے ہیں ہم کو: وہ طریقت ظاہر کرتے ہیں ہم کو۔ فدائے پاک

کی رحمت قربان ہوان کے دوستوں (صحابہ) پر۔ ہرچیز

تمام دوستوں (اہل عیال) پر اٹکے

راسুল گণের সরদার মোহাম্মাদ ছাল্লাল্লাھু আলাইھি ওয়াসাল্লামের প্রশংসা

(১) আল্লাহর শুকরিয়া যে, আমাদের একজন পেশুয়া বা ধর্মীয় নেতা রহিয়াছেন,

যেমন মোহাম্মদ (সঃ) মহান পরিচালক রহিয়াছেন।

(২) তিনি আমাদেরকে শরীয়ত (ধর্মীয় বাণী) শুনান, তিনি আমাদেরকে তরীকত (বা খোদাপ্রাপ্তির পথ) দেখান।

(৩) বর্ষিত হউক তাঁহার উপর খোদার রহমত, বিরামহীন কিয়ামত দিবস
তক।

(৪) উৎসর্গিত হউক খোদার রহমত, তাহার আসহাব ও আওলাদের উপর।

তাকিদ نماز و دعا

اولین پر سبش نماز بود	روز محشر که جان کداز بود
تا در آن روز باشدت تو قیتر	پس مکن در نماز با تقصیر
بمہ غمها فرو تر ازین ست	غم دین خور که غم غم دین ست
بیچ کس در جہاں نیا سوده است	غم دنیا مخور که بیسوده است
راہ بنما بسوئے تحقیق	یا الہی بدہ تو تو فیقسم
باز گوئندہ در سائندہ	رحمت حق نشار خوانندہ

ترجمہ: حشر کے دن جو کہ جان پھلانے والا ہو گا : سب سے پہلے سوال نماز کا ہوگا
 پس نمازوں میں کوتاہی مت کر : تاکہ اس دن ہوتیری عزت
 دین کی فکر کر کیونکہ فکر (حقیقت ہیں) دین کی فکر ہے۔ تمام فکر اس سے نیچے اور کم ہے۔
 دنیا کی فکر مت کر کہ بے فائدہ ہے : کوئی شخص دنیا میں آرام نہیں پایا ہے
 اے اللہ دے تو توفیق مجھ کو : راستہ دکھلا مجھ کو تحقیق کی طرف
 حق تعالیٰ کی رحمت تریاں جو پڑھنے والوں پر : پھر کہنے والوں پر، سچانے والوں پر

নামাজ ও دোয়ার তা'گیদ বা গুরুত্ব

- (১) হাশরের দিন, যাহা মানুষের মন গলাইয়া দিবে, প্রথম প্রশ্ন বান্দার নামাজের হইবে।
- (২) সুতরাং নামাজে তুমি করিও না ত্রুটি, তবেই বাড়িবে সেইদিন তোমার সম্মান।
- (৩) কর তুমি ধর্মীয় চিন্তা কেননা ইহাই আসল চিন্তা, পক্ষান্তরে বাকী সব অনর্থক চিন্তা।
- (৪) করিও না তুমি দুনিয়ার চিন্তা, অহেতুক ইহা, পরিতৃপ্ত হয় নাই কেহ এই দুনিয়া পাইয়া।
- (৫) হে আল্লাহ দাও তুমি আমাকে তাওফিক, দেখাও তুমি সঠিক পথের সন্ধান।
- (৬) বর্ষিত হউক রহমত আল্লাহর, উপরে পাঠক বাহক শ্রোতার।

শব্দার্থ :

নعت	প্রশংসা	توفیق و مدد	پیشوا	परिचालक, धर्मীয় नेता
داریم	জমা	جمعہ جمعے میں	موتالہ রাখا	हैते, আমরা রাখি
عیال	প্রকাশ	ظاہر		সমস্ত
صلوات	জমা	رحمت و رود	صلوة	এর-অর্থ দরুদ, শান্তি
پیائے	অনবরত,	مسلسل. لگاتر	بیانہ	উৎসর্গ, কোরবানী, দান
یادوں	জমা	عجاب. دوستان	یاد	বন্ধুবান্ধব
دوستداروں	জমা	دوست رکھنے والے	বন্ধুত্ব	রক্ষাকারী
جان گزار	ধ্বংসকারী,	ہلاک کرنے والا	যাহা	আত্মকে গালাইয়া দেয়,
پریش	জিজ্ঞাসা	سوال	روز	মুশর
تقصیر	ক্রটি	کو تاہی	ترتیب	عزت
فردتر	নিম্ন	سب سے نیچے	পর্যায়ের	بیسوہ
بنما	আমর,	دیکھا	দেখাও	خاندہ
گوندہ	বক্তা,	بولنے والا		
رساندہ	বাহক	বা	যে	পৌছায়,

تاکید بر آموختن شرع

گر تو خواہی کہ شرع آموزی بایدت جدجہد و دسبوزی
 آنچه ازوے سوال خواهد بود نسر دگر ملال خواهد بود
 در طلب کردن حقیقت کار از خدا شرم دار و شرمدار

ترجمہ : شریعت سیکھنے پر تاکید : اگر چاہے تو کہ شریعت کو سیکھے : تو چاہئے تجھ کو کوشش اور محنت اور دل
 جو کچھ کہ اس سے سوال ہوگا : نہیں لائیں ہوتا ہے اگر پریشانی ہوگی
 طلب کرنے میں حقیقت کام کی : خدا سے شرم رکھو، برائی مت رکھو

शरीरगत शिक्षार (आहकाम) गुरुत

(১) चाओ यदि तूमि शिक्षा लाड करिते शरीरगत, रयेछे प्रयेजन तोमार
 चेष्टा ओ परिशमेर।

(২) याहा किछु शरीरगत सम्बन्धे तूमि जिज्ञासित हईवे, इहाते मनक्षुम्न ओ
 बिरञ्जिभाव प्रकाश करिओ ना।

(৩) शरीरगत तथ्य उदघाटने निजेके लज्जित मने करिओ ना, सावधान कখনओ
 खोदार प्रति खाराप धारणा करिओ ना।

سنتاے مؤكده شباروزی

حكماؤ كفته انء بے شهبهت هسء سنء ءوازه ركعت
شش به پیشین گزارء ءو بسمر ءولس از شام ءو بچفتن ءر
سنء خالص صلوة این سنء آنچه هسء از مؤكءاء این سنء
غیر این هر چه هسء نافله انء خواجره ما امیر ءا فله انء
ءن ءراء کی سنء مؤكده سب الو

ترجمہ : فقہاء نے کہا بے شک و شبہ کے : یہ سنء بارہ رکعتیں . چھ ظہر کے ءقت (آگے چار بعد میں ءو)
اءا کریں ءو رکعت فجر کے ءقت : یہ ءو رکعت مغرب کے بعد ءو رکعت سورنئے کے ءقت میں (عشا کے بعد)
: خالص سنء نماز یہی ہیں : جو کچھ مؤكده یہی ہیں : سورائے اسكے جو کچھ ہیں نافله (سنء زائءه و
مستحب ہے : ہمارا امام اعظم جماعت امام كا امیر و سردار ہیں

ءیبارا ءریر سؤناءه مؤیاكلاءاسمؤه

- (۱) آؤانیگن (فكیهگن) بلییاآهن, سءهه مؤؤؤ آابه, ءیبارا ءره بار راکاءء
سؤناء رهیاآهه .
- (۲) کربیه آاءاء فآررهءه ءوہ, آؤاھررهءه آھ, ماگاریه ءوہ, آشاءه
ءوہ .
- (۳) نا ماآهءر آاسل سؤناءه ههه سؤناءه مؤیاكلاءا .
- (۴) بآآیء ههه باکی سب نا فہلا ءلپاءه مؤءهءر آامیره كا فہلا, اءرآاء
نہی (سہ) سکل نہیءهءر همام, با آابو هانیفا (رهه) سکل همامءهءر ءلپاءه .

تیمم

چهار چیزست ءر تیمم فرض
نیت ءقءء خاک ائے سرور !
نیت این سنء گر نمی ءانی
چولی زءی هر ءو پنجه را بر خاک
پس ءگر با رنجه زن ءر حال
ءر تیمم فرضه این چهار سنء
هر چه ان ناقص وضو باشد
وان كءا ءر شود بر آب طهور

می ءهیم مرءرا بءانش عرض
خاک از جائے پاک آئے بهتر
كه نمازء مباح گر ءانی
پس بمالش بر ءو كه گءی پاک
هر ءو ساعء بر فقین بمال
كه ءرازین چهار ناچار سنء
ناقص انءر تیمم او باشد
زوشوو ءر زمان تیمم ءور

تیمم : چار چیز تیمم میں فرض ہے . ءینا ہوں میں تجھ کو علم ءعلمندی کی عرض سے : نیت اءر قصد کرنا
سٹی كا ہے ائے سردار, منی پاک جگہ سے ائے بزرگ : نیت یہ ہے اگر نہ ءاؤے تو یہ كہ تری نماز كو مباح

নামাজ ফরিযে শবারوزী

آنچه فرض است در شباروزی ہفده رکعت بود گر آموزی
در بصر و چهار پیشین است چهار در وقت عصر تعیین است
سہ شام و چهار در خفتن زین نیکوتر نمی توان گفتن
و ترا واجبات می دارند بر ہمہ واجب است بگذارند

ترجمہ: فرض نماز دن و رات میں :- جو کچھ فرض ہے دن و رات میں یہ سترہ رکعت ہوگی اگر سیکھو تو
چمکے وقت و دو رکعت اور ظہر کے وقت ہے چار رکعت یہ چار رکعت عصر کے وقت متعین ہے
تین رکعت مغرب کے وقت اور چار رکعت سونے (عشا) میں یہ اس سے زیادہ اچھا نہیں کہا جاسکتا ہے
و ترا واجبات سے جانتے ہیں لوگ :- تمام لوگوں پر واجب ہیں کہ ادا کریں

দিবারাত্রির ফরজ নামাজ সম্পবন্ধে

- (১) জানিতে যদি চাও নামাজ সম্পবন্ধে—রয়েছে ফরজ সতের রাকাত দিবারাত্রিতে।
- (২) ফজরে দুই, জোহরে চার, আছরের চার আছে নির্ধারিত।
- (৩) মাগরিবে তিন, এশায় চার এরচেয়ে উত্তম জানিবে না আর।
- (৪) বেতেরের নামাজ মানুষ ওয়াজিব শুমারে, ওয়াজিব ভাবিয়া বান্দা উহা

আদায় করে।

শব্দার্থ :

شرع শরীয়ত, সরল রাস্তা। آموزی তুমি শিখিবে
بایدت তোমার উচিত جہد محنت
دشمنوں کے سہانুভূতি, একাগ্রতা ازوئے ہمدردی
تাহار اس کے بارے میں ہمدردی دشمنوں کے

نہیں نয়ায়সঙ্গত নয়

ملاں বিরক্ত হওয়া, মনক্ষুন্ন হওয়া

حقیقت لজ্জা, মন্দ شرم সঠিক, بنیাদ, اصل

مدار রাখ داشتن মাছদার হইতে

নাহী, রাখিও না

شباروزی দিন রাত, এখানে دن رات ر আলীফ ওয়াও এর অর্থে ব্যবহৃত

پیشین পরবর্তী, এখানে پیشین জোহরের সময়ের অর্থে

تعیین নির্ধারিত خفتن সময় شোয়ার سونے کے وقت

بگذارند آদائے ادا کریں ছিল

আদায় করিবে।

انتخاب از اشعار شعراء مختلف

قطعه (ابن‌زمین)

مرد باید که هر کجا باشد
خود بسندی و ابلی نکت
عزت خوشتن نگه دارد
هر چه کبر دمنی ست بگذارد
بطریقے روڈ کہ مردم را
سر موئے ز خود نیاز دارد
ہمہ کس را ز خویش بہ داند
بیچ کس را حقیر شمارد

قطعه (ابن‌زمین) مرد کو چاہئے کہ جہاں کہیں ہو دے: اپنی عزت کی طرف نظر رکھے۔ (حفاظت کرے) خود پسندی (اپنی رائے کو پسند کرنا) اور بیوقوفی نہ کرے: جو کچھ فخر اور تکبر ہے چھوڑ دے۔ ایسے راستے میں چلے کہ لوگوں کو: یہ بالی برابر اپنی طرف سے زستادے۔ تمام شخص اپنا بھید جانتا ہے (یہ ترجمہ ہوا لفظ راز یعنی بھید کی صورت کا بعض نسخہ میں آواز ہے اور بعض میں راز خوشتن ہے۔ دونوں کا ترجمہ ہوگا تمام شخص کو اپنے سے (یعنی اندھے) جانے: کسی شخص کو چھوڑنا نہ شمار کرے: یعنی کسی کو اپنے سے چھوڑنا نہ سمجھے۔

বিভিন্ন কবিদের কবিতা হইতে নির্বাচিত

ইবনে ইয়ামীন কবির উক্তি

(১) মানুষের উচিত, সে যেখানেই থাকুক না কেন, নিজের সম্মানের প্রতি লক্ষ্য রাখে।

(২) আত্মগরিমা (অহমিকা) করিবে না (মূর্খতা প্রকাশ করিব না), যাহা কিছু অহংকার ঔদ্ধত্য ভাব রহিয়াছে, পরিত্যাগ করিবে।

(৩) এমনি ভাবে পথ চলাচল করিবে, যাহাতে মানুষকে বিন্দুমাত্র (কেশাগ্রমাত্র) কষ্ট দিবে না।

(৪) সমস্ত মানুষকে নিজ হইতে উত্তম মনে করিবে, কাহাকেও ছোট ও তুচ্ছ মনে করিবে না।

শব্দার্থ :

قطعه

টুকরা, কবিতার একটি প্রকার

যেখানেই
একজন কবির নাম
ইবনে
বোকামী, নির্বোধ
একজন কবির নাম
ইবনে
বোকামী, নির্বোধ
লক্ষ্য রাখিবে
অহংকার, ঔদ্ধত্য ভাব
কেশাগ্র, চুল পরিমাণ
মুজারে
আরবি
হইতে, কাহাকেও কষ্ট দিবে না
উত্তম
মুজারে
আরবি
হইতে গণনা করিবেনা, ধারণা করিবেনা।

قطعه (مرزا بیدل)

دشنام اگر دید خیسے چاره نبود بجز شنیدن
اگر پائے کسے سگے گزیده باسگ نتوان عوض گزیدن

ترجمہ: قطعہ (مرزا بیدل) کا مکی اگر دہوے کوئی کمینہ نہ چارہ نہ ہوگا سوائے سننے کے۔ اگر کسی شخص کے پاؤں میں کوئی کتا کاٹے نہ تو کاٹنے کے بدلے میں تو نہیں کتا ہے کاٹنا۔

کবি میزجا বেیدل-এর কবিতার কিছু অংশ

(১) যদি কোন নীচু (অসভ্য) লোক গালি দেয়, তবে শুনিয়া থাকা ও ধৈর্য ধারণ করা ছাড়া কোন উপায় নাই।

(২) যদি কাহারও পায়ে কুকুর কামড় দেয়, বিনিময়ে কুকুরের পায়ে কামড় দেওয়া যায় না।

رباعی (نظامی)

پیغام خدا نخست آدم آورد انجام بشارت ابن مریم آورد
با جمله رسل نامه بے خاتم بود احمد بر ما نامه و خاتم آورده

رباعی (نظامی) خدا کا پیغام (وحی) سب سے پہلے آدم علیہ السلام لائے: آخر انجام خوشخبری عیسیٰ بن مریم کا تمام رسولوں کے ساتھ خط نبیہ کے تھا: حضرت احمد صلی اللہ علیہ وسلم ہم پر خط اور مہر لے کر آئے

کবি নিজামীر چارি لাইন বিশিষ্ট কবিতা

(১) আল্লাহর বাণী (ওহী) সর্বপ্রথম হযরত আদম (আঃ) আনয়ন করিয়াছেন, মরিয়ম পুত্র হযরত ঈছা (আঃ) সর্বশেষ শুভসংবাদ আনয়ন করিয়াছেন।

(২) সমস্ত নবীগণের সাথে কিতাব (চিঠি) মোহরবিহীন ছিল, হযরত আহমাদ (সঃ) আমাদের জন্য কিতাব (চিঠি) এবং মোহর (নবুয়্যাতের) আনয়ন করিয়াছেন।

رباعی (نظامی)

یارب! شده ام تباہ بیمارز مرا شد روئے دلم سیاه بیمارز مرا
در دازیں کہ بجز گناه نکریم کارے بخشندہ ہر گناہ بیمارز مرا

رباعی (نظامی) اے پروردگار! ہو گیا میں تباہ بیمارز مرا: معاف کر محمد: ہوا چہرہ میرے دل کالا۔ معاف کر مجھکو۔ یہ درد اس وجہ سے ہے کہ سوائے گناہ کے میں نہیں کیا کوئی کام: اے معاف کرنے والا ہر گناہ کے۔ مغفرت کر میری

کবি ناছاخের چارি لাইন বিশিষ্ট কবিতা

(১) হে প্রভু! আমি ধ্বংস হইয়া গিয়াছি, আমাকে ক্ষমা করুন, আমার অন্তর চেহারা (গুনাহর কারণে) কালো হইয়া গিয়াছে, আমাকে ক্ষমা করুন।

(২) আক্ষেপ এই যে, গুনাহ ব্যতীত কোন কাজ-ই করি নাই, হে সকল পাপ মার্জনাকারী আমাকে ক্ষমা করুন।

মদীনা লাইব্রেরীর প্রকাশিত বই

নূরানী হাফেজী আমপারা :

আল-হামদুলিল্লাহ ! উন্নতমানের বাকঝাকে লেখা, কভার ডিজাইন ও ছাপাসহ প্রতি পৃষ্ঠা আয়াতের মাধ্যমে শুরু এবং শেষ করা হইয়াছে।

আদাবে যিক্দিগী :

মূল : হাকীমুল উম্মত হযরত মাওলানা আশরাফ আলী খানবী (রহঃ)

অনুবাদঃ মুফতী মাহমুদুল হাছান, আজিমপুর ফয়জুল উলুম মাদ্রাসা, ঢাকা।

ইহাতে রহিয়াছে আল্লাহর হক, মাতা-পিতার হক, সামাজিক আদান-প্রদানের আদব, সমাজে প্রচলিত ভুল মাসায়েল।

সালাহত তাবীর শরহে নাহভেমীর :

শায়খুল আদব, ইমামুল নাহভ উস্তাজুল আসাতেজা আল্লামা সালাহুদ্দীন সাহেব, দামাত বারাকাতুহুম, উস্তাজুল হাদীস জামেয়া ইসলামিয়া যাত্রাবাড়ী সাবেক জামেয়া কুরআনিয়া লালবাগ, ঢাকা।

এলমে বীনের ধারক বাহক উভয়ের নিকট কিতাবটি থাকা আবশ্যিক। কিতাবের শুরুতে ৫টি আদাবের মাধ্যমে এখলাছে নিয়্যাত, ছাত্রের প্রতি স্নেহ-মমতা, ছাত্রের হিতাকাংখী, ছাত্রের যোগ্যতা অনুসারে আলোচনা করা, ছাত্রের মাধ্যমে ব্যক্তিগত খেদমত গ্রহণে সতর্কতা অবলম্বন করা, ইলমে নাহভ ও নাহভে মীরের শিক্ষা পদ্ধতি এবং এমন সব মাসায়েল আনা হইয়াছে যাহার প্রতি লক্ষ্য করিলে ইহাকে 'দরয়া কুজোম'-র মেসদাক বলা যাইতে পারে।

তাছহীল রাওজাতুল আদব :

আল্লামা মাওসুফের রাওজাতুল আদবের একটি দিক নির্দেশনা শরাহ-যাহাতে হেদায়াতের মাধ্যমে অতি সহজেই আরবী বলা, লেখা, পড়া, বুঝা, ছিগার পরিচয় ও পার্থক্য করা, যথাস্থানে নাহভর কাওয়াদের প্রয়োগ, তরকীব ইত্যাদি অতি সহজেই আয়ত্ত করিতে পারিবে।

উর্দু কি পহেলী কিতাব :

মাওলানা হাবীবুর রহমান কুমিল্লায়ী কর্তৃক কঠিন কঠিন শব্দগুলির বাংলা অর্থ এবং আল্লামা সালাহুদ্দীন সাহেব দামাত বারাকাতুহুম কর্তৃক সংশোধিত।

বাংলা ভাষায় ফারাজেজ শিক্ষা :

মাওলানা সাদেকুল ইসলাম সাহেব, মুফতী, জামেয়া ইসলামিয়া দারুল উলুম মাদানিয়া যাত্রাবাড়ী, ঢাকা।

এলমে ফারাজেজের একটি মাত্র আরবী কিতাব সিরাজীর মূল বিষয়বস্তু ও মাসায়েলগুলিকে অতি সহজে বাংলা ভাষায় রূপ দেওয়া হইয়াছে, যাহা সর্বস্তরের মুসলিম জনগণ বিশেষ করিয়া সিরাজীর পাঠক ছাত্রভাইদের জন্য যথেষ্ট সহায়ক হইবে বলিয়া আশা করা যাইতেছে।

যাকাতের বিধান ও মাসায়েল :

মাওলানা মাহমুদুল হাছান, মুফতী, আজিমপুর ফয়জুল উলুম মাদ্রাসা, ঢাকা।

যাকাতের ফজিলত, আদায়ের লাভ, অনাদায়ের লোকসান, যাকাতের নিসাব ও শর্ত, ব্যবসায়ী সামান, কৃষিজাত দ্রব্য, খনিজ সম্পদ, গৃহপালিত পশু, কোম্পানীর শেয়ার, স্বর্ণ, রূপা, নগদ অর্থকরী, প্রাইজবণ্ড, প্রভিডেন্ট ফাণ্ড, ওশর, খরাজ, সদকাতুল ফিতর, যাকাতের মাছরাফ বা কে পাওয়ার যোগ্য, কে পাওয়ার যোগ্য নয় ইত্যাদি বহু মাসআলার সংযোজন।

সিরাজুল মুনীর বাংলা শরহে নাহভে মীর :

মাওলানা সিরাজুল ইসলাম, জামেয়া ইসলামিয়া যাত্রাবাড়ী মাদ্রাসা

নাহভে মীরের পূর্ণ ইবারত সহ বাংলা অর্থ, কঠিন কঠিন শব্দগুলির তাহকীক, আরবী জুমলাগুলির পূর্ণ তরকীব এবং সামঞ্জস্যপূর্ণ বহু মাসআলা যাহা উপরের কিতাবের জন্য সহায়ক হইবে। তবে নাহভে মীরের ছাত্রদের জন্য অর্থ, তাহকীক এবং তরকীবের প্রতি মনোনিবেশ করাই উচিত।

বাংলা উর্দু ফারসি পহেলী :

মাওলানা সিরাজুল ইসলাম, জামেয়া ইসলামিয়া যাত্রাবাড়ী মাদ্রাসা

ফারসি পহেলীর উর্দু ও বাংলা তরজমা, ছিগা ও কঠিন কঠিন শব্দের তাহকীক, যথাস্থানে ফারসি কাওয়ায়েদগুলির প্রয়োগ ও অনুশীলন এবং ফারসি এবারতের তরকীব।

নূরানী কায়দা :

জরুরী দোয়া এবং ১৭টি মাখরাজসহ বকবাকে ছাপা।

